叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)

['vɑːl] . [lksvɪːi] [noʊ] . [ˌtuːˈtuː]
Vol . **LXXXVIII** **No** . **2**
沃尔 . 88 不 . 2

第88卷第2期

[ðə; ði]
The
这

这

[jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
Yale **Literary** **Magazine**
耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Conducted **by** **the**
实施 经过 这

由……主持

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .
Students **of** **Yale** **University** **.**
学生 的 耶鲁大学 大学 .

耶鲁大学的学生。

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə]['mɑːnet] , ['noʊmən] - -
“ **Dum** **mens** **grata** **manet** **,** **nomen** **laudesque** **Yalenses**
“ 笨蛋 男士 grata 马奈 , 名称 - -

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɔbə,liː] , - ['peɪˌtriːz] .
Cantabunt **Soboles** **,** **unanimique** **Patres** **.**
- 索博尔斯 , - 父辈 .

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [noʊˈvembər] , - .
” **November** **,** **1922** **.**
” 十一月 , - .

1922年11月。

[nuː] ['heɪv(ə)n] :
New **Haven** **:**
新的 避风港 :

纽黑文:

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['editəz] .
Published **by** **the** **Editors** **.**
已发布 经过 这 编辑 .

由编辑出版。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][væn] ['daɪk] [pres] , - - - ['ɑːlɪv] [ˌes 'tiː] . , [nuː] ['heɪv(ə)n] .
Printed **at** **the** **Van** **Dyck** **Press** **,** **121** **-** **123** **Olive** **St** **.** **,** **New** **Haven** **.**
打印 在 这 范 戴克 按 , - - - 橄榄 英石 . , 新的 避风港 .

由范戴克印刷厂印刷，地址：纽黑文市橄榄街 121-123 号。

[praɪs] : ['θɜːrti] - [faɪv] [sents] .
Price : Thirty - five Cents .
价格 : 三十 - 五 分 .

价格：35美分。

['entərd] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['heɪv(ə)n][poʊst] ['ɑːfɪs] .
Entered as second - class matter at the New Haven Post Office .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 这 新的 避风港 邮政 办公室 .

在纽黑文邮局作为二等邮件寄出。

[ðə; ði] [jeɪl]
THE YALE
这 耶鲁大学

耶鲁大学

['lɪtəreri] ['mægəziːn]
LITERARY MAGAZINE
文学 杂志

文学杂志

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ] - % ['dɪskaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pleɪsɪz] :
has the following amount of trade at a 10 % discount with these places :
有 这 下列的 数量 的 贸易 在 一个 - % 折扣 和 这些 地方 :

在以下地点进行的交易可享受10%的折扣：

[tʃeɪs] — [menz] ['fɜːrnɪʃɪŋz] $30 . -
CHASE — Men's Furnishings $30 . 00
追赶 — 男士 家具 $30 . -

CHASE——男士用品 30.00 美元

['geɪmər] — ['teiləz] - . -
GAMER — Tailors 32 . 00
游戏玩家 — 裁缝 - . -

游戏玩家——裁缝 32.00

[nɑːks] - [reɪ] — ['sɪlvərwer] $16 . -
KNOX - RAY — Silverware $16 . 00
诺克斯 - 射线 — 银器 $16 . -

KNOX-RAY——银器 16.00 美元

[pætʃ] — [fə'tɑgrəfəˠs] - . -
PACH — Photographers 24 . 00
帕奇 — 摄影师 - . -

PACH—摄影师 24.00

[pɔlmən] — ['koʊˌdæk] - . -
PALLMAN — Kodaks 32 . 00
帕尔曼 — 柯达 - . -

帕尔曼—柯达 32.00

['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] — [fə'tɑgrəfəˠs] - . -
ROGER SHERMAN — Photographers 63 . 00
罗杰 谢尔曼 — 摄影师 - . -

罗杰·谢尔曼——摄影师 63.00

[jeɪl] [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːp] . - . -
YALE CO - OP . 63 . 00
耶鲁大学一氧化碳 - 楼主 . - . -

耶鲁合作社.63.00

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] — [bʊks] - . -
YALE UNIVERSITY PRESS — Books 125 . 00
耶鲁大学 大学 按 — 图书 - . -

耶鲁大学出版社——书籍 125.00

['kɝ:bi] — ['dʒu:ələr] - . -
KIRBY — Jewelers 63 . 00
卡比 — 珠宝商 - . -

柯比珠宝店 63.00

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt]['eni][ʌv; əv] [ðɪs] [drɑ:p][ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] ,
If you want any of this drop a card to the Business Manager ,
如果 你 想 任何 的 这 降低 一个 卡片 到 这 商业 经理 ,

如果您需要这些服务，请给业务经理递交一张名片。

[jeɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪd] [slɪp] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Yale Station , and a trade slip will be returned on the same day .
耶鲁大学 车站 , 和 一个 贸易 滑 将要 是 返回 在 这 相同的 天 .

到耶鲁车站，当天即可收到交易单。

[ɪ'stæblɪʃt] -
ESTABLISHED 1818
已确立的 -

成立于1818年

['mædɪsn] ['ævənu:] [kɔ:r] .
MADISON AVENUE COR .
麦迪逊 大街 COR .

麦迪逊大道拐角处

['fɔ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [nu:] [jɔ:k]
FORTY - FOURTH STREET NEW YORK
四十 - 第四 街道 新的 约克

纽约第四十四街

['telɪfoʊn] ['mɜ:rri] [hɪl] -
Telephone Murray Hill 8800
电话 默里 爬坡道 -

致电默里山 8800

['ʌlstər] , [ʃɔ:rt] [wɔ:mz] , ['hevi] [twi:d]
Ulsters , Short Warms , Heavy Tweed
阿尔斯特人 , 短的 温暖 , 重的 粗花呢

阿尔斯特，短款暖色，厚重花呢

['nɔ:rfək] [ænd; ənd] ['nɪkərz]
Norfolks and Knickers
诺福克 和 短裤

诺福克和尼克斯

['ʃetlənd] ['swetərz] , ['vɛsts] , ['mʌfləz] [ænd; ənd] [glʌvz]
Shetland Sweaters , Vests , Mufflers and Gloves
设得兰群岛 毛衣 , 背心 , 消音器 和 手套

设得兰羊毛衫、背心、围巾和手套

['lʌntʃən] ['bæskəts] , ['θɜ:rməs] ['keɪsɪz]
Luncheon Baskets , Thermos Cases
午餐 篮子 , 热水瓶 案例

午餐篮、保温瓶套

[fɜ:r][ænd; ənd] [wʊl] [roʊbz] , [ʃɔ:lz] [ænd; ənd] [mɔ:d]
Fur and Wool Robes , Shawls and Mauds
毛皮 和 羊毛 长袍 , 披肩 和 莫兹

皮毛和羊毛长袍、披肩和披肩

[trʌŋks] , [bægz][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [kɪts]
Trunks , Bags and Travelling Kits
树干 , 包 和 旅行 套件

行李箱、旅行包和旅行套装

[ðə; ði][nekst]['vɪzɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

The	next	visit	of	our	Representative	to	the
这	下一个	访问	的	我们的	代表	到	这

我们的代表下次访问

[hoʊ'tel] [tæft;taːft]

HOTEL	TAFT
酒店	塔夫脱

塔夫脱酒店

[wɪl] [biː; bi][ɑːn][noʊ'vembər] - [ænd; ənd] -

will	be	on	November	21	and	22
将要	是	在	十一月	-	和	-

将于11月21日和22日举行。

['bɔːstən; 'bɑːstən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['trɛmənt] [kɔːr] .

Tremont	cor	.
特雷蒙特	科尔	.

特雷蒙特角

['bɔɪlstən]

Boylston
博伊尔斯顿

博伊尔斯顿

['nuːpɔːrt]

NEWPORT
纽波特

纽波特

- ['belˌvju] ['ævənuː]

220	Bellevue	Avenue
-	贝尔维尤	大街

贝尔维尤大道220号

[ðə; ði] [jeɪl] [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːp] .

THE	YALE	CO	-	OP	.
这	耶鲁大学	一氧化碳	-	楼主	.

耶鲁合作社。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['prɑːgres]

A	Story	of	Progress
一个	故事	的	进步

进步的故事

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪsk(ə)l] [jɪr] , [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz]

At	the	close	of	the	fiscal	year	,	July	,	1921	,	the	total	membership	was
在	这	关闭	的	这	财	年	,	七月	,	-	,	这	全部的	会员资格	曾是

- .

1187	.
-	.

截至 1921 年 7 月财政年度结束时，会员总数为 1187 人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ['endɪŋ] [dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz] - .

For	the	same	period	ending	July	,	1922	,	the	membership	was	1696	.
为了	这	相同的	时期	结束	七月	,	-	,	这	会员资格	曾是	-	.

截至 1922 年 7 月的同期，会员人数为 1696 人。

[ɑːn][ɑːkˈtoʊbər] 5th , - , [ɔːr][wʌn] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈmembərʃɪp]
On **October** **5th** **,** **1922** **,** **or** **one** **week** **after** **the** **opening** **of** **college** **the** **membership**
在 十月 5th , - , 或者 一 星期 后 这 开幕 的 大学 这 会员资格
[wʌz; wəz] - ,
was **1752** **,**
曾是 - ,

1922年10月5日，也就是学院开学一周后，学院成员人数为1752人。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər] [stɪl] [ˈdʒɔɪnɪŋ] .
and **men** **are** **still** **joining** **.**
和 男人 是 仍然 加入 .

而且男性仍在加入。

[waɪ] [steɪ] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [ˈmembərʃɪp] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ][ˈmænɪfoʊld] [taɪmz] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði]
Why **stay** **out** **when** **a** **membership** **will** **save** **you** **manifold** **times** **the** **cost** **of** **the**
为什么 停留 出去 什么时候 一个 会员资格 将要 节省 你 歧管 时代 这 成本 的 这
[fiː] .
fee **.**
费用 .

既然会员资格可以为您节省数倍于会员费的费用，何必还要待在外面呢?

[ðə; ði] [jeɪl] [ˈlɪtəreri] [ˈmægəziːn]
THE **YALE** **LITERARY** **MAGAZINE**
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[noʊˈvembər] , -
NOVEMBER **,** **1922**
十一月 , -

1922年11月

[ˈliːdər] [ˈrɑːbərt][siː] . [beɪts] -
Leader **Robert** **C** **.** **Bates** **39**
领导者 罗伯特 C . 贝茨 -

领袖罗伯特·C·贝茨 39

[mɔːr] [ˈmɑːdərn] [lʌv] [ˈmækswel][iː] . [ˈfɑːstər] -
More **Modern** **Love** **Maxwell** **E** **.** **Foster** **45**
更多的 现代的 爱 麦克斯韦 E . 促进 -

《现代爱情》麦克斯韦·E·福斯特 45

[lʌv] [sɔːŋ] [ˈwɔːltər][iː] . [ˈhɔtən, ˈhaʊtən] , [ˈdʒunjɚ] . -
Love **Song** **Walter** **E** **.** **Houghton** **,** **Jr** **.** **47**
爱 歌曲 沃尔特 E . 霍顿 , 小 . -

情歌 沃尔特·E·霍顿，小 47

[ɪn] [peɪs] - [ˈrʌsl] [ˈhwilər] [ˈdævnˌpɔːrt] -
In **Pace** **Conquiescare** **Russell** **Wheeler** **Davenport** **48**
在 步伐 - 罗素 惠勒 长椅 -

在 Pace Conquiescare Russell Wheeler Davenport 48

[pɔːrtˈfoʊlioʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

['melədi] [fræŋk] [di:] . ['æʃbɜ˞n] -
Melody Frank D . Ashburn 62
旋律 坦率 D . 阿什本 -

梅洛迪·弗兰克·D·阿什伯恩 62

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['stænli] ['mɪlər] ['ku:pər] -
Inspiration Stanley Miller Cooper 62
灵感 斯坦利 磨坊主 库珀 -

灵感来源：斯坦利·米勒·库珀 62

[ðə; ði] ['dri:mər] ['wɪljəm] [trɔɪ] -
The Dreamer William Troy 69
这 梦想家 威廉 特洛伊 -

梦想家威廉·特洛伊 69

[bʊk] [rɪ'vju:z] -
Book Reviews 70
书 评论 -

书评 70

['ɛdɪtɜ˞z] ['teɪbl] - [-]
Editor's Table 74 [39]
编辑的 桌子 - [-]

编辑表 74[39]

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəzi:n]
The Yale Literary Magazine
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['vɑ:l] . [lksvɪ:i] [noʊ'vembər] , - [noʊ] . [ˌtu:'tu:]
Vol . LXXXVIII NOVEMBER , 1922 No . 2
沃尔 . 88 十一月 , - 不 . 2

卷。 LXXXVIII 1922 年 11 月，第 2 期

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

['mækswel] ['evəts] ['fɑ:stər]
MAXWELL EVARTS FOSTER
麦克斯韦 evarts 促进

麦克斯韦尔·埃瓦茨·福斯特

['rʌsl] ['hwilər] ['dævnˌpɔ:rt] ['winfi:ld] ['ʃɪrəs]
RUSSELL WHEELER DAVENPORT WINFIELD SHIRAS
罗素 惠勒 长椅 温菲尔德 希拉斯

拉塞尔·惠勒·达文波特·温菲尔德·希拉斯

['rɑ:bərt] ['tʃæpmən] [beɪts] ['frænsɪs] ['ɑ:toʊ] ['mætɪsən]
ROBERT CHAPMAN BATES FRANCIS OTTO MATTHIESSEN
罗伯特 查普曼 贝茨 弗朗西斯 奥托 马蒂森

罗伯特·查普曼·贝茨·弗朗西斯·奥托·马蒂森

['bɪznəs] ['mænədʒɜ˞z, 'mænɪdʒɜ˞z]
BUSINESS MANAGERS
商业 经理

业务经理

[tʃɑ:rlz] [ˌi:'vændɜ˞] ['ʃleɪ] ['hɔ:rəs] [ˌdʒerə'maɪə] ['vʊrhɪs]
CHARLES EVANDER SCHLEY HORACE JEREMIAH VOORHIS
查尔斯 埃文德 施莱 贺拉斯 耶利米 沃里斯

查尔斯·伊万德·施利 霍勒斯 耶利米·沃里斯

['liːdər]
Leader
领导者

领导者

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] ['hɔːrəs] [sæŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It is now two thousand years ago that Horace sang that triumph - song of his
它 是 现在 二 千 年 前 那 贺拉斯 唱 那 胜利 - 歌曲 的 他的
[wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] ['evər] [sɪns] :
which has rung ever since :
哪个 有 梯子 曾经 自从 :

距贺拉斯创作那首至今仍传唱不绝的凯歌，已过去了2000年：

- [ˌmɑːnjə'mentəm] ['ɪəriː] [pɜˣɛniːəs] .
Exegi monumentum aere perennius .
- 纪念碑 空气 佩伦尼乌斯 .

Exegi 纪念碑 aere perennius。

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm][hæv; həv][left]
The succession of numberless years and the very flight of time have left
这 演替 的 无数 年 和 这 非常 航班 的 时间 有 左边
[ðæt] ['mɑːnjumənt] [stɪl] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,
that monument still higher than the pyramids of kings ,
那 纪念碑 仍然 更高 比 这 金字塔 的 国王 ,

无数年的流逝和时间的飞逝，使得这座纪念碑依然比帝王的金字塔还要高耸。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ]
for it was a good thing , and he knew it , and we to - day
为了 它 曾是 一个 好的 事物 , 和 他 知道 它 , 和 我们 到 - 天
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

因为那是一件好事，他知道，我们今天也知道。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['wʌndər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌst]
Perhaps it is well for us to stop a moment and wonder a little just
也许 它 是 出色地 为了 我们 到 停止 一个 片刻 和 想知道 一个 小的 只是
[wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] ,
what we are leaving ,
什么 我们 是 离开 ,

或许我们应该停下来片刻，思考一下我们究竟会留下什么。

[wɪtʃ] ['æftər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [wɪl] [stænd][soʊ] , [fɜːrm] - [fɪkst] , ['splendɪdli] ['lɪvɪŋ] .
which after two thousand years , will stand so , firm - fixed , splendidly living .
哪个 后 二 千 年 , 将要 站立 所以 , 公司 - 固定的 , 精彩地 活的 .

两千年后，它仍将屹立不倒，坚固如初，熠熠生辉。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['aʊərz] , [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər]
We look at this century of ours , we try to see it as might a future
我们 看 在 这 世纪 的 我们的 , 我们 尝试 到 看 它 作为 可能 一个 未来
[hɪ'stɔːriən] ,
historian ,
历史学家 ,

我们审视我们所处的这个世纪，试着以未来历史学家的视角来看待它。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] .
and find a surprising hodge - podge .
和 寻找 一个 奇怪 霍奇 - 杂物 .

并发现令人惊讶的大杂烩。

['fʊli] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wiː; wi]['kænɑːt] , [jet] ,

Fully	**judge**	**it**	**without**	**the**	**future**	**,**	**we**	**cannot**	**,**	**yet**	**,**
完全	法官	它	没有	这	未来	,	我们	不能	,	然而	,

在没有未来的情况下，我们现在还无法对其进行全面评判。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] , [ðiːz] [deɪz] ,

because	**everything**	**is**	**moving**	**at**	**such**	**a**	**terrific**	**rate**	**,**	**these**	**days**	**,**
因为	一切	是	移动	在	这样的	一个	了不起	速度	,	这些	天	,

因为如今一切都在以惊人的速度发展，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][wʌn] ,

the	**present**	**and**	**the**	**future**	**are**	**almost**	**one**	**,**
这	展示	和	这	未来	是	几乎	一	,

现在和未来几乎是一体的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pæs] ['pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][æt; ət] [liːst] .

and	**we**	**are**	**thus**	**enabled**	**to**	**pass**	**partial**	**judgment**	**at**	**least**	**.**
和	我们	是	因此	已启用	到	经过	部分的	判断	在	至少	.

因此，我们至少能够做出部分判断。

['pɑːrʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ?

Partial	**judgment**	**—**	**and**	**on**	**what**	**?**
部分的	判断	—	和	在	什么	?

片面的判断——而且是基于什么判断?

[ə; eɪ][wɜːrld] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] , [ɪts][aɪ'diːlz] [smæʃt] , [ɔːr] , [mɔːr] ['trædʒɪk]['iːv(ə)n] , [fər'gɑːt] ; [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

A	**world**	**disillusioned**	**,**	**its**	**ideals**	**smashed**	**,**	**or**	**,**	**more**	**tragic**	**even**	**,**	**forgot**	**;**	**in**	**the**	**field**
一个	世界	幻灭	,	它是	理想	粉碎	,	或者	,	更多的	悲惨	甚至	,	忘了	;	在	这	场地

[ʌv; əv][ɪts][aːts] ,

of	**its**	**arts**	**,**
的	它是	艺术	,

一个幻灭的世界，它的理想破灭了，或者，更悲哀的是，被遗忘了；在其艺术领域，

[nuː] ['mjuːzɪk] , [nuː] ['poʊətri] , [nuː] ['peɪntɪŋ] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['saɪəns]

new	**music**	**,**	**new**	**poetry**	**,**	**new**	**painting**	**;**	**and**	**over**	**and**	**above**	**all**	**,**	**Science**
新的	音乐	,	新的	诗	,	新的	绘画	;	和	超过	和	多于	全部	,	科学

[traɪ'ʌmfənt] .

triumphant	**.**
凯	.

新音乐、新诗歌、新绘画；最重要的是，科学取得了胜利。

[wiː; wi] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] ,

We	**need**	**say**	**nothing**	**about**	**the**	**world**	**in**	**general**	**—**	**it**	**is**	**out**	**of**	**place**	**here**	**,**
我们	需要	说	没有什么	关于	这	世界	在	一般的	—	它	是	出去	的	地方	这里	,

我们无需赘述世界大事——在这里谈论它并不合适。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['wɔrz][ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv]['wɔrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

and	**we**	**all**	**know**	**too**	**much**	**of**	**wars**	**and**	**rumors**	**of**	**wars**	**,**	**and**	**the**	**rest**
和	我们	全部	知道	也	很多	的	战争	和	谣言	的	战争	,	和	这	休息

.

:

.

我们都对战争、战争传闻等等了解得太多了。

[soʊ][let][ˌjuː 'es][kən'sɪdər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] , [ðə; ði][aːts] . — [sʌtʃ] [nuː] [aːts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

So	**let**	**us**	**consider**	**a**	**moment**	**then**	**,**	**the**	**arts**	**.**	**—**	**Such**	**new**	**arts**	**they**	**are**	**,**
所以	让	我们	考虑	一个	片刻	然后	,	这	艺术	.	—	这样的	新的	艺术	他们	是	,

那么，让我们稍作思考，谈谈艺术吧。——它们是如此新颖的艺术形式啊!

[tuː] , [ænd; ənd][laɪk][moʊst] ['jʌŋstəz] , [soʊ]['veri][self] - [ə'sɜːrtɪv] !

too	**,**	**and**	**like**	**most**	**youngsters**	**,**	**so**	**very**	**self**	**-**	**assertive**	**!**
也	,	和	喜欢	最多	年轻人	,	所以	非常	自己	-	自信	!

而且，像大多数年轻人一样，他非常有主见!

[ðer; ðər]['mju:zəz, 'mju:zɪz][ɑ:r; ər] ['flæpər] - ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðer; ðər] [-]

Their	Muses	are	flapper	-	muses	,	and	,	like	their	[	40	]
他们的	缪斯	是	翻盖	-	缪斯	,	和	,	喜欢	他们的	[	-	]

她们的缪斯是时髦女郎缪斯，而且，就像她们的[40]

['fɪzɪk(ə)l] ['prəutətaip] , [kɔ:z] ['hævək] [ɪ'nʌf] .

physical	prototypes	,	cause	havoc	enough	.
身体的	原型	,	原因	混乱	足够的	.

实体原型本身就足以造成混乱。

[wi:; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju: 'es] “ [ðə; ði][a:ts] , [ðoʊ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] , [jet] [tu:; tə][bi:; bi] ” [ʌv; əv]

We	have	with	us	“	the	arts	,	though	unimagined	,	yet	to	be	”	of
我们	有	和	我们	“	这	艺术	,	尽管	难以想象的	,	然而	到	是	”	的

['ʃeli:z] ['prɑ:fəsi] ,

Shelley's	prophecy	,
雪莱的	预言	,

我们拥有雪莱预言中的“尚未被想象，但终将存在的艺术”，

[ænd; ənd] , [tu:; tə] ['ʃeli] , [hu:] [lʌvd] ['bju:ti] [ænd; ənd] [nu:] [hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi]

and	,	to	Shelley	,	who	loved	Beauty	and	knew	her	,	they	would	indeed	be
和	,	到	雪莱	,	WHO	喜爱	美丽	和	知道	她	,	他们	会	的确	是

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] !

unimaginable	!
难以想象	!

对于热爱贝蒂并了解她的雪莱来说，这些简直是难以想象的！

['poʊətri] , [ˌʌn'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [ʌn'θɔ:t] ; [greɪt] [lu:s] - [dʒɔɪnd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][proʊz] [kɔ:ld] ['nɑ:vəlz]

Poetry	,	unformed	and	unthought	;	great	loose	-	joined	masses	of	prose	called	novels
诗	,	未成形的	和	未曾考虑过的	;	伟大的	松动的	-	加入	群众	的	散文	称为	小说

; ['kænvəsiz] , [ɪntʃ] - [di:p] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dəld] [peɪnt] ;

;	canvases	,	inch	-	deep	with	modelled	paint	;
;	画布	,	英寸	-	深的	和	建模	画	;

诗歌，未经构思，未经思考；大量松散的散文，被称为小说；画布，涂满了精心雕琢的颜料，厚达一英寸；

['stætʃu:z][ʌv; əv] ['fi:tʃərləs] ['feɪsɪz] , [ɔ:r][rek'tæŋgjələr] ['mʌslz] ; [ænd; ənd]['mju:zɪk] , [ˌʌnɪn'spaɪərd] ,

statues	of	featureless	faces	,	or	rectangular	muscles	;	and	music	,	uninspired	,
雕像	的	无特征	面孔	,	或者	矩形的	肌肉	;	和	音乐	,	缺乏灵感	,

[dɪs'kɔ:rdənt] [ˌægrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv][noʊts] .

discordant	aggregations	of	notes	.
不和谐的	聚合	的	笔记	.

雕像面容模糊不清，肌肉线条呈矩形；音乐则是缺乏灵感、不和谐的音符堆砌。

[wi:; wi][grænt] [ðiːz] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['prɑ:dʒəni] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

We	grant	these	illegitimate	members	of	the	“	progeny	immortal	of	painting	,
我们	授予	这些	私生子	成员	的	这	“	后代	不朽	的	绘画	,

['skʌlptʃər] , [ænd; ənd] [ræpt] ['poʊəziˌpoʊəsi] ” [du:][fɔ:l] ,

sculpture	,	and	rapt	poesy	”	do	fall	,
雕塑	,	和	欣喜若狂	诗	”	做	落下	,

我们承认这些“绘画、雕塑和诗歌的不朽后裔”的非婚生成员确实会陨落，

['ʌndər]['aʊər; ɑ:r]['veri] [aɪz] , ['prɑ:streɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pæθ][tu:; tə] ['læstɪŋ] [feɪm] ,

under	our	very	eyes	,	prostrate	along	the	path	to	lasting	fame	,
在下面	我们的	非常	眼睛	,	前列腺	沿着	这	小路	到	持久	名声	,

就在我们眼前，匍匐在通往永恒名望的道路上，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊl] [stɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] [saɪt] , [ˌnevərðə'les] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [gʌld]

with	that	goal	still	not	even	in	sight	,	nevertheless	,	men	and	women	are	gulled
和	那	目标	仍然	不是	甚至	在	视线	,	尽管如此	,	男人	和	女性	是	受骗

[baɪ][ðem; ðəm] ,

by	them	,
经过	他们	,

尽管这个目标仍遥遥无期，但人们却依然被它们所蒙蔽。

[lʊk] , [ænd; ənd][əd'maɪər]['i:v(ə)n] , [ɪn][ðer; ðər] ['breθləs] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ə'straɪd][ðə; ði][taɪmz]

look	,	and	admire	even	,	in	their	breathless	attempt	to	be	“	astride	the	times
看	,	和	钦佩	甚至	,	在	他们的	喘不过气	试图	到	是	“	跨骑	这	时代

” .

” :

” .

看看他们，甚至赞叹他们气喘吁吁地试图“引领时代”。

[ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði]['trædʒədi] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ək'septɪd] .

Therein	lies	the	tragedy	—	that	they	are	accepted	.
其中	谎言	这	悲剧	—	那	他们	是	公认	.

悲剧就在于此——他们被接受了。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ði:z] — [ði:z] [aʊt'lændɪʃ] ['ɔdɪti:z] ,

And	is	it	these	—	these	outlandish	oddities	,
和	是	它	这些	—	这些	古怪的	奇闻异事	,

难道就是这些——这些古怪的奇特事物，

[ænd; ənd] [ði:z] [gʌld] ['si:kəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] — [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mɑ:njumənt][wi:; wi]

and	these	gulled	seekers	for	the	sensational	—	which	are	the	monument	we
和	这些	受骗	寻求者	为了	这	轰动一时	—	哪个	是	这	纪念碑	我们

[ɑ:r; ər] ['reɪzɪŋ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [ðæt] ['fju:tʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [meɪ] [ʌn'ɜ:rθ] [ðem; ðəm] ,

are	raising	to	ourselves	that	future	generations	may	unearth	them	,
是	提高	到	我们自己	那	未来	几代人	可能	挖掘	他们	,

而这些被蒙蔽的、追求轰动效应的追寻者——正是我们为自己树立的丰碑，供后世子孙发掘。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪləkwənt] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ?

and	smile	a	little	at	the	magniloquent	impotence	of	them	all	?
和	微笑	一个	小的	在	这	雄辩的	阳痿	的	他们	全部	?

然后对他们所有人夸夸其谈却又无能为力的表现，露出一丝微笑?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ['kɑ:nstɪtu:t] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]

And	if	they	do	constitute	our	conception	of	a	lasting	contribution	to
和	如果	他们	做	构成	我们的	概念	的	一个	持久	贡献	到

['taɪmz] ['greɪnəriˌgrænəri] ,

Time's	granary	,
时间	粮仓	,

如果它们确实构成了我们对《时代》杂志粮仓的持久贡献的理解，

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ?

are	we	to	do	nothing	about	it	?
是	我们	到	做	没有什么	关于	它	?

难道我们就对此无动于衷吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] , [du:] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tu:] ['sɪriəsli] , [fɔ:r; fər] [ju:θ] ['ɔ:lweɪz]

Of	course	,	we	being	young	,	do	take	it	all	too	seriously	,	for	Youth	always
的	课程	,	我们	存在	年轻的	,	做	拿	它	全部	也	严重地	,	为了	青年	总是

[teɪks] ['evriθɪŋ] ,

takes	everything	,
需要	一切	,

当然，我们年轻人总是把所有事情都看得太认真，因为年轻人总是把一切都看得太重。

[pər'tɪkjələrli] [ɪt'self] , [tu:] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] , [wi:; wi] , ['bi:ɪŋ] [aɪ'dɪəlɪsts] , [stænd][tu:; tə] [dɪ'fend]

particularly	itself	,	too	seriously	;	but	,	we	,	being	idealists	,	stand	to	defend
特别	本身	,	也	严重地	;	但	,	我们	,	存在	理想主义者	,	站立	到	保卫

['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:lz] ,

our	ideals	,
我们的	理想	,

尤其是它自身，过于认真；但是，我们作为理想主义者，会挺身捍卫我们的理想。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

which	**are**	**mental**	**discipline**	**and**	**intellectual**	**aristocracy**	**.**
哪个	是	精神的	纪律	和	知识分子	贵族	.

即精神训练和知识精英主义。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [pʊr] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ,

Surely	**the**	**poor**	**Muses**	**are**	**not**	**to**	**blame**	**that**	**they**	**are**	**so**	**misshapen**	**and**	**unlovely**	**,**
一定	这	贫穷的	缪斯	是	不是	到	责备	那	他们	是	所以	畸形	和	不可爱	,

当然，缪斯女神们容貌丑陋、缺乏美感，这绝非她们的错。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [kɔːz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [kɔːz] ,

for	**they**	**are**	**only**	**the**	**manifestation**	**of**	**a**	**moving**	**Cause**	**behind**	**them**	**,**	**which**	**Cause**	**,**
为了	他们	是	仅有的	这	表现	的	一个	移动	原因	在后面	他们	,	哪个	原因	,

因为它们只是其背后一个驱动力的显现，而这个驱动力，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz]['ment(ə)l] ['slɑːpinəs] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dɪsəplɪn] .

it	**seems**	**to**	**us**	**,**	**is**	**mental**	**sloppiness**	**,**	**a**	**lack**	**of**	**intellectual**	**discipline**	**.**
它	似乎	到	我们	,	是	精神的	马虎	,	一个	缺少	的	知识分子	纪律	.

在我们看来，这是思维上的马虎，是缺乏智力自律的表现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] [mɔn'strɔsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪdʒ] ,

It	**is**	**in**	**opposition**	**to**	**the**	**basic**	**reason**	**of**	**the**	**artistic**	**monstrosities**	**of**	**the**	**age**	**,**
它	是	在	反对	到	这	基本的	原因	的	这	艺术	怪物	的	这	年龄	,

这与那个时代艺术怪诞现象的根本原因背道而驰。

[ðen] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːlz][laɪ] .

then	**,**	**that**	**our**	**ideals**	**lie**	**.**
然后	,	那	我们的	理想	说谎	.

那么，这就是我们的理想所在。

['ʃeli] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [ʌn'baʊnd] , [sez] : “ ['poʊəts] , [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [fɪ'lɒsəfəz] ,

Shelley	**,**	**in**	**the**	**preface**	**to**	**Prometheus**	**Unbound**	**,**	**says**	**:**	**“**	**Poets**	**,**	**not**	**otherwise**	**than**	**philosophers**	**,**
雪莱	,	在	这	前言	到	普罗米修斯	无界	,	说道	:	“	诗人	,	不是	否则	比	哲学家	,

雪莱在《解放了的普罗米修斯》的序言中写道：“诗人，不亚于哲学家，

['peɪntəz] , ['skʌlptər] , [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] , [ɑːr; ər] , [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ðə; ði] [kriː'eɪtɜ-z] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ,

painters	**,**	**sculptors**	**,**	**and**	**musicians**	**,**	**are**	**,**	**in**	**one**	**case**	**,**	**the**	**creators**	**,**	**and**	**in**	**another**	**,**
画家	,	雕塑家	,	和	音乐家	,	是	,	在	一	案件	,	这	创造者	,	和	在	其他	,

画家、雕塑家和音乐家，在一种情况下是创造者，而在另一种情况下，

[ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] , [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] ” , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] , [pər'hæps] ,

the	**creations**	**,**	**of**	**their**	**age**	**”**	**,**	**and**	**it**	**is**	**there**	**we**	**may**	**find**	**,**	**perhaps**	**,**
这	作品	,	的	他们的	年龄	”	,	和	它	是	那里	我们	可能	寻找	,	也许	,

他们那个时代的创造”，或许我们可以在那里找到：

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	explanation	,	and	at	the	same	time	a	hint	as	to	the	solution	of
这	解释	,	和	在	这	相同的	时间	一个	暗示	作为	到	这	解决方案	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:bləm] :

the	whole	problem	:
这	所有的	问题	:

解释中既包含了原因，也暗示了整个问题的解决方案：

[ðə; ði][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɪts]['keɪɑ:s][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ði:z] [ˌinɑ:'tistik,-kəl]

the	age	with	its	chaos	and	inefficient	efficiency	has	created	these	inartistic
这	年龄	和	它是	混乱	和	效率低下	效率	有	创建	这些	不艺术的

['ɑ:rtɪsts] ;

artists	;
艺术家	;

这个时代充满了混乱和低效，造就了这些缺乏艺术天赋的艺术家；

[ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts][kʊd; kəd][ˌɑ:r 'i:] - [krɪ'eɪt] [ə; eɪ] [les] [keɪ'ɑ:tɪk]['ɔ:rdər] — [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st]

a	new	order	of	artists	could	re	-	create	a	less	chaotic	order	—	it	at	least
一个	新的	命令	的	艺术家	可以	关于	-	创造	一个	较少的	混乱	命令	—	它	在	至少

[ɪz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] .

is	a	possible	solution	.
是	一个	可能的	解决方案	.

新的艺术家秩序或许能够重建一个不那么混乱的秩序——这至少是一种可能的解决方案。

[fɔ:r; fər] ['pleɪnli] ,

For	plainly	,
为了	显然	,

简而言之，

— [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [dɪs'kɔ:rdənt]['elɪmənts; 'eləmənts] ['hɜ:tld] ['ɪntu:][laɪf] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]

—	the	terrific	discordant	elements	hurtled	into	life	through	the	agency	of
—	这	了不起	不和谐的	元素	猛烈撞击	进入	生活	通过	这	机构	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r][ɑ:r; ər] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði][a:ts] .

the	Great	War	are	reflected	on	the	arts	.
这	伟大的	战争	是	反映	在	这	艺术	.

——第一次世界大战带来的种种不和谐因素在艺术领域中得到了体现。

[hju:dʒ] , [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [-]

Huge	,	subconscious	[	41	]
巨大的	,	潜意识	[	-	]

巨大的，潜意识[41]

['fɔ:rsɪz] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][laɪk] ['sʌbweɪ] - [treɪnz]['dʒɔsliŋ][ju: 'es]['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] -

forces	,	strong	and	like	subway	-	trains	jostling	us	onward	through	the	artificially	-
力量	,	强的	和	喜欢	地铁	-	火车	推搡	我们	向前	通过	这	人为地	-

['laɪtɪd] [dɑ:rk] ,

lighted	dark	,
照明	黑暗的	,

强大的力量，就像地铁列车推着我们穿过人造灯光下的黑暗向前行驶一样，

['kænɑ:t][bʌt; bət] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['gretɪst] [ɪn'tensəti] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ]

cannot	but	communicate	themselves	with	greatest	intensity	to	the	soul	with
不能	但	交流	他们自己	和	最	强度	到	这	灵魂	和

[ðə; ði] ['ki:nəst] [ˌsensə'bɪlɪti:z] — [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ;

the	keenest	sensibilities	—	to	the	Artist	;
这	最热衷	感性	—	到	这	艺术家	;

只能以最强烈的方式与拥有最敏锐感受力的灵魂——艺术家——进行交流；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] ['wɜ:rligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] , [rʌʃt] [ɑ:n] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

and	the	Artist	,	caught	in	the	mighty	whirligig	of	Time	,	rushed	on	,	unthinking	,
和	这	艺术家	,	捕捉	在	这	强大的	旋转	的	时间	,	匆忙	在	,	不假思索	,

而艺术家，被时间的巨大漩涡裹挟，不假思索地匆匆前行。

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [tuː; tə] [ə'teɪn] — ['eniθɪŋ] .

undisciplined	for	thought	,	to	attain	—	anything	.
散漫	为了	想法	,	到	达到	—	任何事物	.

缺乏自律的思维，为了获得任何东西。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['θɜːrəli] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt][fər'gɑːt] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][baɪ] [tʃæns] [nuː] ,

Never	having	been	thoroughly	taught	it	,	he	has	quite	forgot	,	if	he	ever	by	chance	knew	,
绝不	拥有	到过	彻底	教授	它	,	他	有	相当	忘了	,	如果	他	曾经	经过	机会	知道	,

由于从未接受过系统的培训，他已经完全忘记了，如果他曾经偶然知道的话。

[ðæt] “ ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ðiː][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ” .

that	“	genius	is	the	capacity	for	taking	infinite	pains	”	.
那	“	天才	是	这	容量	为了	采取	无限	疼痛	”	.

“天才就是能够承受无限的痛苦”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] ;

But	it	is	that	that	he	should	be	taught	;
但	它	是	那	那	他	应该	是	教授	;

但正是这一点应该教导他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [biː; bi] ['drɪvn] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lest]['keɪɑːs] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'luːʃn] .

it	is	that	which	should	absolutely	be	driven	home	to	him	,	lest	chaos	become	dissolution	.
它	是	那	哪个	应该	绝对地	是	驱动	家	到	他	,	免得	混乱	变得	溶解	.

这一点必须让他彻底明白，否则混乱将演变成崩溃。

[ænd; ənd] [haʊ] ?

And	how	?
和	如何	?

如何做到?

[ðə; ðiː] ['ænsər] , [ɪn][pɑːrt] , [ɪz][ðə; ðiː][oʊld] , [oʊld] ['ænsər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪŋ] [truː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['dɪsəplɪn] ,

The	answer	,	in	part	,	is	the	old	,	old	answer	which	must	ring	true	so	long	as	discipline	,
这	回答	,	在	部分	,	是	这	老的	,	老的	回答	哪个	必须	戒指	真的	所以	长的	作为	纪律	,

答案的一部分，是那个古老的答案，只要纪律存在，它就必然是正确的。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [miːnz] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðiː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ðiː] ['klæsɪks] .

intellectually	,	means	the	more	perfect	,	and	therefore	the	more	beautiful	result	—	the	Classics	.
智力方面	,	方法	这	更多的	完美的	,	和	所以	这	更多的	美丽的	结果	—	这	经典	.

从理智上讲，这意味着更完美，因而也更美好的结果——经典之作。

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [noʊ] [daʊt] ,

In	this	age	of	science	,	such	a	suggestion	,	no	doubt	,
在	这	年龄	的	科学	,	这样的	一个	建议	,	不	怀疑	,

在当今科学时代，这样的建议无疑.....

[ɪz][hə'retɪk(ə)l] — [bʌt; bət]['oʊnli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

is	heretical	—	but	only	consider	it	for	a	moment	,
是	异端	—	但	仅有的	考虑	它	为了	一个	片刻	,

这简直是异端邪说——但请稍作考虑。

[wʌn] [smɔːl] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːrld] .

one	small	phase	of	it	as	it	applies	to	us	in	the	college	world	.
一	小的	阶段	的	它	作为	它	适用	到	我们	在	这	大学	世界	.

这是它对我们大学生而言的一小部分影响。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Consider	the	undergraduate	in	a	university	.
考虑	这	本科	在	一个	大学	.

以大学本科生为例。

[bɪ'wɪldərd] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['freʃmən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Bewildered	,	he	becomes	a	freshman	,	and	suddenly	is	presented	with	the
困惑	,	他	变成	一个	大一新生	,	和	突然	是	呈现	和	这

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] — ['mɪriəd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] :

sciences	—	myriad	sciences	:
科学	—	无数	科学	:

他感到困惑，成为了一名大一新生，突然间接触到了各种各样的科学——数不胜数的科学：

['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , [baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd]

chemistry	,	physics	,	biology	,	and	the	rest	,	for	a	year	,	at	least	,	and
化学	,	物理	,	生物学	,	和	这	休息	,	为了	一个	年	,	在	至少	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

化学、物理、生物等等，至少要学一年，然后，

[tuː] , [ðə; ði] [greɪt] “ ['dɪzməl] ['saɪəns] ” , [ˌiːkə'nɑːmɪks] .

too	,	the	great	“	dismal	science	”	,	Economics	.
也	,	这	伟大的	“	惨淡	科学	”	,	经济学	.

还有伟大的“沉闷科学”——经济学。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] , [ɪn][ɔːl][ɪts] ['meni] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [jet] [ə'fɪʃəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

Three	or	four	years	of	that	last	,	in	all	its	many	inarticulate	yet	officially	supported
三	或者	四	年	的	那	最后的	,	在	全部	它是	许多	不善言辞	然而	官方	有

['bræntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

最后那段时期的三四年，以及它众多含糊不清但得到官方支持的分支机构，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'weɪkənz] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [jɪr] ,

and	he	awakens	,	toward	the	end	of	his	last	year	,
和	他	觉醒	,	朝向	这	结尾	的	他的	最后的	年	,

在他生命最后一年即将结束的时候，他醒了过来。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['seivərɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ['sʌmwer]

to	a	realization	that	there	is	something	savoring	,	perhaps	,	of	culture	somewhere
到	一个	实现	那	那里	是	某物	品味	,	也许	,	的	文化	某处

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] :

in	college	:
在	大学	:

或许你会意识到，在大学里，品味文化也并非全然是件容易的事：

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] .

an	unknown	and	irrevocably	lost	opportunity	which	he	can	only	regret	.
一个	未知	和	不可逆转地	丢失的	机会	哪个	他	能	仅有的	后悔	.

这是一个未知且无法挽回的错失良机，他只能为此感到遗憾。

[ðen] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['fɔːrmjəˌliː][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] ,

Then	,	prepared	for	life	with	mathematical	formulæ	and	economic	theorizings	,
然后	,	准备	为了	生活	和	数学	公式	和	经济的	理论	,

[hiː; hi] [steps] [fɔːrθ] ,

he	steps	forth	,
他	步骤	前进	,

然后，他带着对数学公式和经济理论的充分准备，步入了人生的殿堂。

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [ænd; ənd][ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ˌɔːrdn'erəli] .

becomes	a	business	man	,	and	is	successful	ordinarily	.
变成	一个	商业	男人	,	和	是	成功的	按说	.

成为一名商人，并且通常都很成功。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ɪn] ['bɪznəs] ['paːsiz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Well	and	good	,	but	his	period	of	usefulness	in	business	passes	,	and	then	,
出色地	和	好的	,	但	他的	时期	的	用处	在	商业	通过	,	和	然后	,

这当然很好，但他在商界的利用期终会过去，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌn'treɪnd] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [faɪ'nænʃ(ə)l][ɔːr] ['mɜːrkəntiːl] [fækts] , [wɪtʃ] [laɪf]

with	a	mind	untrained	save	in	a	few	financial	or	mercantile	facts	,	which	life
和	一个	头脑	未经训练的	节省	在	一个	很少	金融的	或者	商业	事实	,	哪个	生活

[hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

has	taught	him	,
有	教授	他	,

除了生活教会他的一些零星金融或商业常识外，他的头脑未经任何训练。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['fɔːrmjəˌliː][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [kliːn] [fər'gɑːt] ,

with	even	the	interesting	,	if	unsubstantial	,	formulæ	of	college	days	clean	forgot	,
和	甚至	这	有趣的	,	如果	不实质性的	,	公式	的	大学	天	干净的	忘了	,

甚至连大学时代那些有趣却不重要的公式也彻底忘记了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['bækgraʊnd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [floʊts] [ə'lɔːŋ] ,

and	having	no	background	in	anything	of	lasting	interest	,	he	floats	along	,
和	拥有	不	背景	在	任何事物	的	持久	兴趣	,	他	浮标	沿着	,

[ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

uninterested	and	uninteresting	,
不感兴趣	和	无聊	,

由于没有任何值得关注的领域，他随波逐流，既无趣又乏味。

['mentəli] ['loʊnli] , ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪtɪd] [lɔːŋgər][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

mentally	lonely	,	physically	unfitted	longer	to	engage	in	the	strong	competition	with
精神上	孤独	,	身体	不合适的	更长	到	从事	在	这	强的	竞赛	和

[juːθ] — [ʌn'hæpi] .

youth	—	unhappy	.
青年	—	不开心	.

精神上感到孤独，身体上也不适合再与年轻人进行激烈的竞争——不快乐。

[ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [hæv; həv] ['ɪntrəst] , ['iːv(ə)n]

The	Sciences	,	of	themselves	are	good	enough	,	have	interest	,	even
这	科学	,	的	他们自己	是	好的	足够的	,	有	兴趣	,	甚至

['roʊmæns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['speʃəlaɪzd] ,

romance	,	but	they	are	specialized	,
浪漫	,	但	他们	是	专门	,

科学本身就足够好了，它们有趣，甚至充满浪漫色彩，但它们都是专业化的。

['rɛərifaid][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [tiːtʃ] [laɪf] , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

rarified	to	such	a	degree	that	they	do	not	teach	life	,	nor	do	they	prepare	for
稀有	到	这样的	一个	程度	那	他们	做	不是	教	生活	,	也不	做	他们	准备	为了

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他们被高深地神化了，以至于既不教人生活，也不为生活做好准备。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɑːr; ər][laɪf] .

while	in	their	way	,	the	Classics	are	life	.
尽管	在	他们的	方式	,	这	经典	是	生活	.

古典音乐本身就是生活的一部分。

[ɪn][ðem; ðəm][laɪ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] — ['hev(ə)n] [sper] [ðə; ði][mɑːrk] ! — “ [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ”

In	them	lie	the	elements	of	—	Heaven	spare	the	mark	!	—	“	efficiency	”
在	他们	说谎	这	元素	的	—	天堂	空闲的	这	标记	!	—	“	效率	”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['bjuːti] ; [ɪn] [-]

as	well	as	of	beauty	;	in	[	42	]
作为	出色地	作为	的	美丽	;	在	[	-	]

它们蕴含着——但愿上帝保佑！——“效率”和美的要素；在[42]

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][maɪnd] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [klɪr] - [kʌt] ['brɪliəns] ,

the	study	of	them	,	the	mind	,	saturated	with	their	clear	-	cut	brilliance	,
这	学习	的	他们	,	这	头脑	,	饱和	和	他们的	清除	-	切	辉煌	,

研究他们，使心灵充满他们清晰而卓越的才华，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [freɪz] — ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

and	with	their	essential	beauty	of	thought	and	phrase	—	peaceful	as	a
和	和	他们的	基本的	美丽	的	想法	和	短语	—	和平	作为	一个

[griːk] ['temp(ə)l] ,

Greek	temple	,
希腊语	寺庙	,

它们思想和措辞的本质之美——如同希腊神庙般宁静祥和——

['skɪlfəlɪ] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [pɒm'peiən] ['dwelɪŋ] — ['kænɑːt][bʌt; bət][əb'zɔːrb]

skillfully	ordered	and	arranged	as	a	Pompeian	dwelling	—	cannot	but	absorb
巧妙地	订购	和	安排	作为	一个	庞贝	住宅	—	不能	但	吸收

[ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ,

those	elements	and	understand	,
那些	元素	和	理解	,

这座庞贝古城的房屋布局和布置都十分巧妙——人们不禁会吸收其中的元素并加以理解。

[fɑːr] ['betər] , [laɪf] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['naɪsɪtiːz] [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tʃælindʒz] .

far	better	,	Life	with	all	its	niceties	and	its	intellectual	challenges	.
远的	更好的	,	生活	和	全部	它是	礼貌	和	它是	知识分子	挑战	.

生活远胜于此，它充满了美好和智力上的挑战。

[ðə; ði] [treɪnd] [maɪnd][ə'loʊn][kæn; kən][ˌoʊvər'kʌm] — [bʌt; bət] [ðæt] [maɪnd][ɪz][nɑːt] [treɪnd] [wɪtʃ]

The	trained	mind	alone	can	overcome	—	but	that	mind	is	not	trained	which
这	受过训练	头脑	独自的	能	克服	—	但	那	头脑	是	不是	受过训练	哪个

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

只有训练有素的头脑才能战胜困难——但能够战胜困难的头脑并非训练有素。

['pærət] - [laɪk] , [rɪ'saɪt] ['fɔːrmjəˌliː] , ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] , [ɔːr][ˌbaɪmə'tælɪk] ['θɪərɪz] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][maɪnd]

parrot	-	like	,	recite	formulæ	,	physical	laws	,	or	bimetallic	theories	:	that	is	a	mind
鹦鹉	-	喜欢	,	背诵	公式	,	身体的	法律	,	或者	双金属	理论	:	那	是	一个	头脑

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ,

trained	in	the	particular	,
受过训练	在	这	特别的	,

像鹦鹉学舌一样背诵公式、物理定律或双金属理论：这是一种被训练成只懂特定事物的头脑。

['helpləs] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] — [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt]

helpless	outside	of	the	special	—	and	life	and	the	living	of	life	is	not
无助	外部	的	这	特别的	—	和	生活	和	这	活的	的	生活	是	不是

[pər'tɪkjələrɪzm] [nɔːr] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] .

particularism	nor	specialization	.
特殊主义	也不	专业化	.

在特殊之外，人是无助的——而生活和生活方式既不是特殊主义，也不是专业化。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wer] [kæn; kən][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltʃərd] [maɪnd] ,

And	from	where	can	the	preparing	of	the	cultured	mind	,
和	从	在哪里	能	这	准备	的	这	有文化的	头脑	,

那么，培养有教养的头脑又从何而来呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] [kʌm] [seɪv] [frʌm; frəm]

and	the	fighting	away	from	the	incubus	of	the	formula	come	save	from
和	这	斗争	离开	从	这	梦魇	的	这	公式	来	节省	从

['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ?

our	universities	?
我们的	大学	?

而我们大学里那些试图摆脱公式魔咒的人，又是如何拯救我们的呢?

— [ɪn] [jeɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌltʃərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

—	In	Yale	,	of	course	,	the	great	tradition	of	the	cultural	education	,	and
—	在	耶鲁大学	,	的	课程	,	这	伟大的	传统	的	这	文化	教育	,	和

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['klæsɪsɪzəm] ,

the	influence	of	classicism	,
这	影响	的	古典主义	,

当然，耶鲁大学有着悠久的文化教育传统，并深受古典主义的影响。

[wɪtʃ] — ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɑ:r 'i:] - ['renəsɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] —

which	—	our	intellectual	re	-	Renaissance	to	the	contrary	,	notwithstanding	—
哪个	—	我们的	知识分子	关于	-	复兴	到	这	相反	,	虽然	—

[tɜ:rnd] [aʊt]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][maɪndz][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,

turned	out	capable	and	self	-	reliant	minds	for	generations	before	the	war	,
转向	出去	有能力的	和	自己	-	依赖	思想	为了	几代人	前	这	战争	,

尽管我们经历了思想上的复兴，但这在战前仍然为几代人培养出了能干且自立的人才。

[ðə; ði][wɔ:r] [ə'brʌptli] [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['saɪəns] [fɔ:r; fər] ['saɪəns]

the	war	abruptly	cut	off	the	moment	it	won	the	battle	of	science	for	Science
这	战争	突然	切	离开	这	片刻	它	韩元	这	战斗	的	科学	为了	科学

.

:

.

战争突然中断了科学界刚刚取得的胜利。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [jeɪl] ,

And	not	only	in	Yale	,
和	不是	仅有的	在	耶鲁大学	,

而且不仅限于耶鲁大学，

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [i:st] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðæt]

but	generally	throughout	the	East	—	and	it	was	alone	in	the	East	that
但	一般来说	自始至终	这	东方	—	和	它	曾是	独自的	在	这	东方	那

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['spɪrɪt] [lɪvd] — [ðə; ði] [ɪ'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] .

the	Classic	spirit	lived	—	the	eviction	of	Culture	was	general	.
这	经典的	精神	居住地	—	这	驱逐	的	文化	曾是	一般的	.

但总的来说，在整个东方——古典精神只存在于东方——文化的驱逐是普遍的。

[bʌt; bət] [jeɪl] [hæz; həz][æn; ən] [əb'seʃn] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][væst]['praɪmeri] [sku:l]

But	Yale	has	an	obsession	to	continue	to	be	one	vast	primary	school
但	耶鲁大学	有	一个	痴迷	到	继续	到	是	一	广阔的	基本的	学校

[fɔ:r; fər] ['saɪəntɪsts] ,

for	scientists	,
为了	科学家	,

但耶鲁大学执着于继续成为培养科学家的大型初中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'grædʒuət] ['sʌfəz] .

and	the	intellect	of	the	undergraduate	suffers	.
和	这	智力	的	这	本科	遭受	.

本科生的智力发展因此受到影响。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] , [ðə; ði] ['fɔːrsəbl] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [rɪ'djʊst] ['kʌltʃər] [tuː; tə]

Like	it	or	no	,	the	forcible	entrance	of	the	Sciences	reduced	Culture	to
喜欢	它	或者	不	,	这	强制的	入口	的	这	科学	减少	文化	到

[ə; eɪ] ['fæntəm] ,

a	phantom	,
一个	幻影	,

不管你喜不喜欢，科学的强行介入使文化沦为了虚幻的幻影。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːrpəleɪt] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

and	,	to	interpolate	a	definition	,
和	,	到	插	一个	定义	,

并且，为了插入一个定义，

[baɪ] ['kʌltʃər] [ɪz] [ment] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [maɪnd] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][self] -

by	culture	is	meant	those	elements	in	the	developed	mind	which	make	it	self	-
经过	文化	是	意思是	那些	元素	在	这	发达	头脑	哪个	制作	它	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] ,

sufficient	,
充足的	,

文化指的是发达的思维中那些使其能够自给自足的要素。

['kɑːntent] , [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

content	,	and	productive	of	Beauty	.
内容	,	和	生产力	的	美丽	.

内容丰富，且能创造美。

[sʌtʃ] [ʌndəg'rædʒʊəts] , [ðiːz] [deɪz] , [æz; əz][wɑːnt][dʒʌst] [ðoʊz] [θɪŋz] [mʌst; məst] [siːk] [ðem; ðəm]

Such	undergraduates	,	these	days	,	as	want	just	those	things	must	seek	them
这样的	本科生	,	这些	天	,	作为	想	只是	那些	事物	必须	寻找	他们

[aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

out	on	their	own	initiative	,
出去	在	他们的	自己的	倡议	,

如今，那些想要获得这些东西的本科生必须主动去寻找。

[ænd; ənd][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][kwest] , ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['stʌmbliŋ] - [blɑːks] , [ænd; ənd] ['veri]

and	find	,	in	the	quest	,	many	surprising	official	stumbling	-	blocks	,	and	very
和	寻找	,	在	这	寻求	,	许多	奇怪	官方的	踉跄	-	积木	,	和	非常

['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] .

little	,	if	any	,	official	assistance	.
小的	,	如果	任何	,	官方的	协助	.

在探索过程中，他们发现遇到了许多意想不到的官方阻碍，却几乎没有得到任何官方援助。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʃʊd; ʃəd][stænd][fɔːr; fər] :

But	it	is	just	that	that	a	university	should	stand	for	:
但	它	是	只是	那	那	一个	大学	应该	站立	为了	:

但这正是大学应该代表的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz] , [treɪnd] [ɪn] [klɪr] , [brɔːd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

it	is	the	production	of	great	minds	,	trained	in	clear	,	broad	ways	of	thinking	,
它	是	这	生产	的	伟大的	思想	,	受过训练	在	清除	,	广阔	方式	的	思维	,

这是由训练有素、思维清晰开阔的杰出人才所培养出来的。

[self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] .

self	-	sufficient	,	capable	of	escaping	from	the	trammels	of	the	every	-	day	.
自己	-	充足的	,	有能力的	的	逃脱	从	这	束缚	的	这	每一个	-	天	.

自给自足，能够摆脱日常生活的束缚。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] - ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][lest]

They	must	teach	the	thought	-	language	of	the	great	minds	of	the	past	lest
他们	必须	教	这	想法	-	语言	的	这	伟大的	思想	的	这	过去的	免得

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fər'gɑːt] ,

it	be	forgot	,
它	是	忘了	,

他们必须教授古代伟大思想家的思维语言，以免它被遗忘。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , ['ɑːnər] ,

they	must	teach	that	universal	language	which	the	future	will	understand	,	honor	,
他们	必须	教	那	普遍的	语言	哪个	这	未来	将要	理解	,	荣誉	,

他们必须教授未来能够理解和尊重的通用语言，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɔː] ['benɪfɪt] .

and	from	which	it	will	draw	benefit	.
和	从	哪个	它	将要	画	益处	.

它将从中受益。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θruː] [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [faʊnd] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪndz] , [ɑːn][ðə; ði]

And	that	,	through	a	re	-	found	stress	on	the	training	of	minds	,	on	the
和	那	,	通过	一个	关于	-	成立	压力	在	这	训练	的	思想	,	在	这

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

而这，是通过重新重视心智训练，重视广泛的.....

['lɪvɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌærɪ'stɑːfəniz] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrəs] .

living	principles	of	an	Aristophanes	or	of	a	Horace	.
活的	原则	的	一个	阿里斯托芬	或者	的	一个	贺拉斯	.

阿里斯托芬或贺拉斯式的生活原则。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][kæn; kən][duː]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Of	course	,	the	universities	can	do	little	without	the	co	-	operation	of
的	课程	,	这	大学	能	做	小的	没有	这	合作	-	手术	的

[ðə; ði] [prɪ'pærətɔːri] [skuːlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [-]

the	preparatory	schools	,	but	that	[	43	]
这	预备	学校	,	但	那	[	-	]

当然，如果没有预科学校的合作，大学也做不了什么，但是[43]

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]['ɪnstɪˌgeɪtid][ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði][suː'pɪriər]['vɪʒ(ə)n]

co	-	operation	must	be	instigated	and	forced	by	the	superior	vision
合作	-	手术	必须	是	煽动	和	强制	经过	这	优越的	想象

[ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	power	of	the	higher	educational	institutions	.
和	力量	的	这	更高	教育	机构	.

合作必须由高等教育机构凭借其卓越的远见和实力来发起和推动。

[ðə; ði] [skuːlz] [ʃʊd; ʃəd][stænd]['fɜːrmli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ,

The	schools	should	stand	firmly	for	a	higher	standard	of	mental	discipline	,
这	学校	应该	站立	牢牢	为了	一个	更高	标准	的	精神的	纪律	,

学校应该坚定地维护更高的精神纪律标准。

[ə; eɪ] ['betər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl]

a	better	preparation	for	the	more	mature	problems	of	college	life	with	all
一个	更好的	准备	为了	这	更多的	成熟	问题	的	大学	生活	和	全部

[ðer; ðər] ['tʃælɪndʒz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

their	challenges	to	the	mind	,
他们的	挑战	到	这	头脑	,

为应对大学生活中更成熟的问题及其对思维的各种挑战做好更充分的准备。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] , ['fɜːrðər] [əd'vænst] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['betər]

just	as	the	colleges	,	further	advanced	,	should	endeavor	to	make	men	better
只是	作为	这	大学	,	更远	先进的	,	应该	努力	到	制作	男人	更好的

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][laɪf] ,

prepared	for	life	,
准备	为了	生活	,

正如高等院校应该努力使学生更好地为人生做好准备一样，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] - ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bækgraʊnd]

and	as	the	college	graduates	'	living	of	life	with	that	background
和	作为	这	大学	毕业生	-	活的	的	生活	和	那	背景

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][taɪm][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

should	prepare	them	for	the	quiet	time	of	old	age	,
应该	准备	他们	为了	这	安静的	时间	的	老的	年龄	,

大学毕业生凭借这样的经历和背景，应该能够为安享晚年做好准备。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['feɪljər] [ɔːr] [sək'ses] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [kaʊnt] [mɔːr] — [fɑːr] [mɔːr] — [ðæn; ðən]

when	the	intellectual	failure	or	success	of	life	will	count	more	—	far	more	—	than
什么时候	这	知识分子	失败	或者	成功	的	生活	将要	数数	更多的	—	远的	更多的	—	比

['eni] [pɪ'kjuːnieri] [ɔːr]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .

any	pecuniary	or	social	status	.
任何	金钱	或者	社会的	地位	.

当人生的智力成败远比任何金钱或社会地位都重要时。

[ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [wiːk] , [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [taɪmz] [rɪ'voʊlt] ,

If	the	king	is	weak	,	his	subjects	are	weak	,	and	often	times	revolt	,
如果	这	国王	是	虚弱的	,	他的	主题	是	虚弱的	,	和	经常	时代	反叛	,

如果国王软弱，他的臣民也会软弱，往往会发动叛乱。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wiːk] .

and	the	universities	must	not	be	weak	.
和	这	大学	必须	不是	是	虚弱的	.

大学实力不容薄弱。

[ðeɪ] , [ə'fɪʃəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʌndəg'rædʒʊəts] , ['pɜːrsənəli] , [ʃʊd; ʃəd][wɜːrk] [tɔːrd] [ə; eɪ]

They	,	officially	,	and	we	undergraduates	,	personally	,	should	work	toward	a
他们	,	官方	,	和	我们	本科生	,	亲自	,	应该	工作	朝向	一个

['haɪər] ['stændərd][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

higher	standard	of	intellect	,
更高	标准	的	智力	,

他们，从官方层面来说，以及我们本科生个人来说，都应该努力追求更高的智力水平。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] ,

for	if	they	and	we	do	not	,
为了	如果	他们	和	我们	做	不是	,

因为如果他们和我们不这样做，

[ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['slɑːpinəs]

the	next	generation	will	not	thank	us	for	a	heritage	of	intellectual	sloppiness
这	下一个	一代	将要	不是	感谢	我们	为了	一个	遗产	的	知识分子	马虎

— [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'voʊlt] .

—	and	may	revolt	.
—	和	可能	反叛	.

下一代不会感谢我们留下的这种知识上的草率遗产——他们可能会反抗。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [bʌt; bət][dɪ'mænd][ðə; ði]

Above	all	,	we	must	not	be	satisfied	with	the	average	,	but	demand	the
多于	全部	,	我们	必须	不是	是	使满意	和	这	平均的	,	但	要求	这

[ɪk'sepʃən(ə)l] ,

exceptional	,
非凡的	,

最重要的是，我们不能满足于平庸，而应该追求卓越。

[ɪk'sepʃən(ə)l] [maɪndz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

exceptional	**minds**	**and**	**men**	**,**	**and**	**more**	**and**	**more**	**of**	**them**	**.**
非凡的	思想	和	男人	,	和	更多的	和	更多的	的	他们	.

杰出的人才和杰出的人物，而且越来越多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][kæn; kən][hoʊld][æz; əz][ðer; ðər] [fɪkst] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ]

And	**if**	**the**	**universities**	**can**	**hold**	**as**	**their**	**fixed**	**purpose**	**the**	**creating**
和	如果	这	大学	能	抓住	作为	他们的	固定的	目的	这	创建

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪər] ['ɔ:rdər] ,

and	**maintaining**	**of**	**this**	**higher**	**order**	**,**
和	保持	的	这	更高	命令	,

如果大学能够始终把创造和维护这种更高层次的秩序作为其既定目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kri'eɪtɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔ:rdər] [stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [wʌns] [mɔ:r] [bi:; bi] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	**the**	**creating**	**again**	**of**	**a**	**higher**	**order**	**still**	**they**	**will**	**once**	**more**	**be**	**fulfilling**
和	这	创建	再次	的	一个	更高	命令	仍然	他们	将要	一次	更多的	是	满足

[ðə; ði]['oʊnli] [ri'kwaiəmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

the	**only**	**requirements**	**for**	**their**	**existence**	**.**
这	仅有的	要求	为了	他们的	存在	.

而更高层次的事物再次被创造出来，它们仍然会再次满足它们存在的唯一要求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t][goʊ][ɑ:n]['blændli] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] : [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [wel] ,

But	**they**	**cannot**	**go**	**on**	**blandly**	**saying**	**that**	**all**	**is**	**well**	**:**	**all**	**is**	**not**	**well**	**,**
但	他们	不能	去	在	平淡地	说	那	全部	是	出色地	:	全部	是	不是	出色地	,

但他们不能继续轻描淡写地说一切都很好：一切并不好。

[ænd; ənd] [ˌpɑ:li'ænəˌɪzəm] [ɪn][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n]

and	**Pollyannaism**	**in**	**so**	**grave**	**a**	**question**	**as**	**that**	**of**	**laying**	**the**	**foundation**
和	乐天主义	在	所以	严重	一个	问题	作为	那	的	躺下	这	基础

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kɑ:mpɪtəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɑ:krəsi][ʌv; əv]['fju:tʃər]

for	**the**	**mental**	**competence**	**and**	**the**	**intellectual**	**aristocracy**	**of**	**future**
为了	这	精神的	权限	和	这	知识分子	贵族	的	未来

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ɪz][bæd] [teɪst] ,

generations	**is**	**bad**	**taste**	**,**
几代人	是	坏的	品尝	,

在为后代奠定心智能力和知识精英基础这样严肃的问题上抱持盲目乐观的态度，是低俗的。

[ænd; ənd][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

and	**is**	**out**	**of**	**place**	**.**
和	是	出去	的	地方	.

而且显得格格不入。

[ðeɪ] ['kænɑ:t]['kwaɪətli] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

They	**cannot**	**quietly**	**take**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**Classics**	**,**
他们	不能	悄悄	拿	不	注意	的	这	经典	,

他们不可能对古典文学漠不关心。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][best] [steɪ] [aʊt] :

and	**say**	**that**	**in**	**so**	**far**	**as**	**they**	**were**	**driven**	**out**	**they**	**had**	**best**	**stay**	**out**	**:**
和	说	那	在	所以	远的	作为	他们	是	驱动	出去	他们	有	最好的	停留	出去	:

并表示，既然他们被驱逐出去了，最好还是待在外面：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [kɔ:rs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [kɔ:rs] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði][best] .

that	**is**	**the**	**easiest**	**course**	**to**	**follow**	**,**	**and**	**the**	**easiest**	**course**	**is**	**seldom**	**the**	**best**	**.**
那	是	这	最容易	课程	到	跟随	,	和	这	最容易	课程	是	很少	这	最好的	.

这是最容易遵循的路线，但最容易的路线往往不是最好的。

[jeɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪlɪtənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] ,

Yale	**must**	**be**	**militant**	**,**	**and**	**now**	**that**	**the**	**war**	**is**	**over**	**,**
耶鲁大学	必须	是	好战分子	,	和	现在	那	这	战争	是	超过	,

耶鲁大学必须采取战斗姿态，现在战争已经结束了，

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [prɪ] - [wɔ:r] — [lɔ:ŋ] [prɪ] - [wɔ:r] — ['stændərdz] .

she	should	go	back	to	pre	-	war	—	long	pre	-	war	—	standards	.
她	应该	去	后退	到	预	-	战争	—	长的	预	-	战争	—	标准	.

她应该恢复到战前——很长一段时间的战前——的标准。

[bi:; bi][aɪ'dɪəlɪsts][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [lʊk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fju:tʃər] !

Be	idealists	with	us	,	and	look	toward	the	Future	!
是	理想主义者	和	我们	,	和	看	朝向	这	未来	!

和我们一起成为理想主义者，展望未来!

[wi:; wi][mʌst; məst] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv]['keɪɑ:s] [kʌmz] ['keɪɑ:s] ,

We	must	,	together	,	never	forget	that	out	of	chaos	comes	chaos	,
我们	必须	,	一起	,	绝不	忘记	那	出去	的	混乱	来	混乱	,

我们必须共同牢记，混乱之中必将滋生混乱。

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mju:nəli] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['ɪntəlekt] [mʌst; məst] [kʌm] [mɔ:r] [ˌʌn'dɪsəplɪnd]

that	out	of	our	communally	undisciplined	intellects	must	come	more	undisciplined
那	出去	的	我们的	共同地	散漫	知识分子	必须	来	更多的	散漫

['ɪntəlekt] , [nɔ:r] [ðæt] [wi:; wi] ,

intellects	,	nor	that	we	,
知识分子	,	也不	那	我们	,

我们并不认为，从我们集体缺乏约束的智力中必然会产生更多缺乏约束的智力，也不认为我们，

['æftər][ɔ:l] , [kaʊnt]['lɪt(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

after	all	,	count	little	in	comparison	to	the	coming	generations	,	for	our
后	全部	,	数数	小的	在	比较	到	这	未来	几代人	,	为了	我们的

[pəˌtenʃi'ælitiz] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ri:əlaɪzɪŋ] ,

potentialities	we	are	realizing	,
潜力	我们	是	意识到	,

毕竟，与子孙后代相比，我们微不足道，因为我们正在实现我们的潜力。

[ɔ:r][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ɑ:r; ər] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .

or	have	realized	,	and	their	potentialities	are	yet	untouched	.
或者	有	已实现	,	和	他们的	潜力	是	然而	未受触碰	.

或者已经意识到，他们的潜力尚未被开发。

“ [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ˌʌn'si:n] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wei]

“	With	infinite	unseen	enemies	in	the	way
“	和	无限	看不见	敌人	在	这	方式

“前方有无数看不见的敌人”

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

We	have	encountered	the	intangible	,
我们	有	遭遇	这	无形	,

我们已经遇到了无形的东西，

[tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [hu:] [fɔ:t] [wel] , [-]

To	vanquish	where	our	fathers	,	who	fought	well	,	[	44	]
到	征服	在哪里	我们的	父亲们	,	WHO	战斗	出色地	,	[	-	]

为了征服我们的父辈英勇作战的地方[44]

[skers] [hæd; həd] [ə'su:md] [ɪn'dʊrəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;

Scarce	had	assumed	endurance	for	a	day	;
稀少	有	假定	耐力	为了	一个	天	;

斯卡西已经坚持了一天；

[jet] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rknəs] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ,

Yet	we	shall	have	our	darkness	,	even	as	they	,
然而	我们	将	有	我们的	黑暗	,	甚至	作为	他们	,

然而，我们也会拥有自己的黑暗，正如他们一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈnʌðər] [teɪl] [tuː; tə] [tel] .

And	there	shall	be	another	tale	to	tell	.
和	那里	将	是	其他	故事	到	告诉	.

还有一个故事要讲。

” [ˈrɔbinsn] [soʊ] [iksˈpresiz] “ [məˈdɜːrnəti] ” — [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .

”	Robinson	so	expresses	“	Modernity	”	—	quietly	enough	,	yet	with	a	challenge	.
”	罗宾逊	所以	表达	“	现代性	”	—	悄悄	足够的	,	然而	和	一个	挑战	.

“罗宾逊如此表达了‘现代性’——既平静又充满挑战。”

[ˈweðər] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrknəs] ,

Whether	we	have	our	darkness	,
无论	我们	有	我们的	黑暗	,

无论我们内心深处是否隐藏着黑暗面，

[ˈweðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪnˈtændʒəb(ə)l][ɪn]

whether	we	are	encountering	the	intangible	—	and	it	is	not	intangible	in
无论	我们	是	遭遇	这	无形	—	和	它	是	不是	无形	在

[ðɪs] [ˈɪnstəns] — [wiː; wi][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [siː] [ðæt] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [teɪl]

this	instance	—	we	must	at	least	see	that	another	and	more	splendid	tale
这	实例	—	我们	必须	在	至少	看	那	其他	和	更多的	灿烂	故事

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][baɪ][ðə; ði][nekst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

shall	be	told	by	the	next	generation	,
将	是	讲述	经过	这	下一个	一代	,

无论我们遇到的是无形之物——而在这个例子中它并非无形之物——我们至少应该看到，下一代将会讲述另一个更加精彩的故事。

[ænd; ənd] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

and	,	meeting	the	challenge	of	the	present	in	the	name	of	the	Future	,
和	,	会议	这	挑战	的	这	展示	在	这	姓名	的	这	未来	,

为了迎接当下的挑战，为了未来，

[ˈvæŋkwɪʃ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˌjuː ˈes] .

vanquish	,	if	it	is	in	us	.
征服	,	如果	它	是	在	我们	.

如果我们有这种能力，就战胜它。

[ˈrɑːbərt] [siː] . [beɪts] . [-]

ROBERT	C	.	BATES	.	[	45	]
罗伯特	C	.	贝茨	.	[	-	]

罗伯特·C·贝茨。[45]

[mɔːr] [ˈmɑːdərn] [lʌv]

More	Modern	Love
更多的	现代的	爱

《摩登爱情》

[maɪ] [ˈdestəni] [ɪz] [les] [sɪˈkjʊr] [ðæn; ðən] [lʌst]

My	destiny	is	less	secure	than	lust
我的	命运	是	较少的	安全的	比	欲望

我的命运不如欲望来得稳固

[wɪtʃ] [kleɪmz] [bʌt; bət] [ɜːrθ] ,

Which	claims	but	earth	,
哪个	索赔	但	地球	,

唯有地球，

[ʌv; əv] [les] [ɪnˈdʊrɪŋ] [wɜːrθ] ,

Of	less	enduring	worth	,
的	较少的	持久	值得	,

价值不持久，

[ðæn; ðən] [driːmz] . . . .

Than	dreams	.	.	.	.
比	梦境	.	.	.	.

比梦想更甚.....

[ðə; ðiː]['aɪərn] ['riːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌst]

The	iron	reaches	with	its	rust
这	铁	到达	和	它是	锈

铁锈伸了出来。

['ɪntuː][maɪ][soʊl] ; [ðə; ðiː] ['mægəts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kleɪ]

Into	my	soul	;	the	maggots	of	the	clay
进入	我的	灵魂	;	这	蛆	的	这	黏土

进入我的灵魂；泥土中的蛆虫

[stɜːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaɪnli] [dʒʌst]

Stir	with	a	hunger	that	is	divinely	just
搅拌	和	一个	饥饿	那	是	神圣地	只是

怀着一种神圣而公正的渴望去搅拌。

[fɔːr; fər][maɪ] [ə'lɔtid] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] .

For	my	allotted	and	inevitable	decay	.
为了	我的	分配	和	不可避免的	衰变	.

为了我的既定命运和不可避免的衰老。

[maɪ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][stɑːrz][ɪz] , [ɪn][ðə; ðiː] [pleɪ] ,

My	kinship	with	the	stars	is	,	in	the	play	,
我的	亲属关系	和	这	明星	是	,	在	这	玩	,

在剧中，我与星辰的联系是：

[ðə; ðiː]['trædʒədi][ʌv; əv][maɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][dʌst] .

The	tragedy	of	my	return	to	dust	.
这	悲剧	的	我的	返回	到	灰尘	.

我终将化为尘埃，这真是一场悲剧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [huːm] [aɪ] [driːm] ,

For	you	I	love	,	and	for	me	whom	I	dream	,
为了	你	我	爱	,	和	为了	我	谁	我	梦	,

我爱你，也爱我梦寐以求的人。

[aɪ][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər] ,

I	rise	out	of	the	roots	of	my	desire	,
我	上升	出去	的	这	根	的	我的	欲望	,

我从欲望的根源中升起，

[leɪ] [ə; eɪ][goʊld]['kænəpi] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['sʌnz] ['faɪər]

Lay	a	gold	canopy	fringed	with	the	sun's	fire
莱	一个	金子	树冠	流苏	和	这	太阳的	火

铺上一顶金色的华盖，边缘缀满太阳的火焰

['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] ['weðər] [ðeɪ] [meɪ] [siːm]

Over	our	bodies	whether	they	may	seem
超过	我们的	身体	无论	他们	可能	似乎

无论我们的身体看起来如何，它们都可能影响着我们。

[klɑːspt] [ɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

Clasped	on	a	marriage	-	bed	,
紧握	在	一个	婚姻	-	床	,

两人紧紧依偎在婚床上，

[ɔːr] ['laɪɪŋ] [tə'geðər] [peɪl] [ɪn][ðə; ðiː] [sɔːrdz] [gliːm]

Or	lying	together	pale	in	the	sword's	gleam
或者	说谎	一起	苍白	在	这	剑的	闪耀

或者并排躺着，脸色苍白，沐浴在剑光之中。

[koʊld][ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd]['neɪkɪd][ænd; ənd][soʊ] [ded] .

Cold	and	clean	and	naked	and	so	dead	.
寒冷的	和	干净的	和	裸	和	所以	死的	.

冰冷、干净、赤裸，死气沉沉。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [der] [tuː; tə] [diːm]

But	surely	I	can	never	dare	to	deem
但	一定	我	能	绝不	敢	到	认为

但我绝不敢妄自断言。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [biː; bi] [liːd] .

That	for	the	flame	there	will	not	soon	be	lead	.
那	为了	这	火焰	那里	将要	不是	很快	是	带领	.

火焰不会很快得到铅。

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['eni] ['memərəb(ə)l] [naɪt]

The	gifts	of	any	memorable	night
这	礼物	的	任何	难忘	夜晚

任何难忘之夜的礼物

[ɑːr; ər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

Are	insufficient	.
是	不足的	.

不够充分。

[taɪm] [wɪl] [pʊt] [ə'saɪd]

Time	will	put	aside
时间	将要	放	旁边

时间会留出空间

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊərz] ; [deθ] [dɪ'raɪd]

The	record	of	those	hours	;	Death	deride
这	记录	的	那些	小时	;	死亡	嘲笑

那些小时的记录；死亡的嘲笑

[ðə; ði] ['læftər] [kɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [swɪft] - [plʌkt] [dɪ'laɪt] .

The	laughter	caught	in	their	swift	-	plucked	delight	.
这	笑声	捕捉	在	他们的	迅速	-	拨弦	喜	.

笑声捕捉到了他们迅速而喜悦的瞬间。

[laɪf] [feɪdz] ; [ðeɪ] [feɪd] ;

Life	fades	;	they	fade	;
生活	淡出	;	他们	褪色	;

生命会消逝；他们也会消逝；

[ðə; ði] [muːn] [rɪ'tɜːrn] ; [wiː; wi] ['sɪŋgli] ['retrəgreɪd]

The	moon	returns	;	we	singly	retrograde
这	月亮	返回	;	我们	单独	逆行

月亮回归；我们单行逆行

[tɜːrn][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Turn	to	discover	what	is	gone	from	sight	.
转动	到	发现	什么	是	已消失	从	视线	.

转身去看看，你会发现什么已经消失在视线之外。

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

More	fortunate	the	way	the	rocks	are	made	,
更多的	幸运	这	方式	这	岩石	是	制成	,

更幸运的是，这些岩石的形成方式。

[ɪn'senseɪt] , [ˌʌndɪ'zaɪərd] ; [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] ['sɔːriər] [plaɪt] .

Insensate	,	undesired	;	for	us	a	sorrier	plight	.
无知觉	,	不想要的	;	为了	我们	一个	更抱歉	困境	.

麻木不仁，不受欢迎；对我们来说，这是一种更悲惨的境遇。

[aɪ]['ɔ:rdər][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

I	order	all	the	fictions	of	the	past	,
我	命令	全部	这	虚构	的	这	过去的	,

我整理了过去所有的虚构作品，

[dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækts] , [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [lɔ:] ,

Deductions	from	the	facts	,	to	fashion	law	,
扣除	从	这	事实	,	到	时尚	法律	,

从事实推断时尚法律，

[bʌt; bət]['ænəlaizd] , [ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,

But	analyzed	,	all	things	I	ever	saw	,
但	分析	,	全部	事物	我	曾经	锯	,

但仔细分析，我所见过的一切

[wɪl] [nɑ:t] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪmətri] [tu:; tə][ðə; ði][læst] . [-]

Will	not	maintain	a	symmetry	to	the	last	.	[	46	]
将要	不是	维持	一个	对称	到	这	最后的	.	[	-	]

不会像上一章那样保持对称性。[46]

[noʊ] [lɔ:] [wɪl] [hoʊld] ;

No	law	will	hold	;
不	法律	将要	抓住	;

任何法律都无效；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][sɔɪl] , [ˌeɪ 'em]['oʊvər'boʊld] ,

And	though	I	tear	the	soil	,	am	overbold	,
和	尽管	我	撕	这	土壤	,	是	加粗	,

即使我撕裂土壤，胆大妄为，

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [moʊld] ,

Twisting	and	turning	from	the	ultimate	mould	,
扭曲	和	转弯	从	这	最终的	模具	,

从最终的模具中扭曲变形，

[aɪ]['kænɑ:t]['evər] [kætʃ] [tu:; tə][baɪnd][gɑ:d][fæst] .

I	cannot	ever	catch	to	bind	God	fast	.
我	不能	曾经	抓住	到	绑定	上帝	快速地	.

我永远无法紧紧抓住上帝。

['bju:ti] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ,

Beauty	may	come	to	me	when	I	am	old	,
美丽	可能	来	到	我	什么时候	我	是	老的	,

美丽或许会在我年老时降临。

[naʊ] [aɪ] [si:] [pɜ:rlz] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑ:t][baɪ] [hu:m] [kæst] .

Now	I	see	pearls	,	and	know	not	by	whom	cast	.
现在	我	看	珍珠	,	和	知道	不是	经过	谁	投掷	.

如今我看见珍珠，却不知是谁抛掷的。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ]['oʊnli] [wʌt] [meɪ] [daɪ] ,

So	I	can	give	you	only	what	may	die	,
所以	我	能	给	你	仅有的	什么	可能	死	,

所以我只能给你那些可能会消亡的东西，

[maɪ]['destəni] , [maɪ] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

My	destiny	,	my	mansions	in	the	sky	,
我的	命运	,	我的	豪宅	在	这	天空	,

我的命运，我的天国豪宅，

[maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɔdz] : [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [θɪŋz]

My	longing	for	the	Gods	:	I	give	you	things
我的	渴望	为了	这	神	:	我	给	你	事物

我对诸神的渴望：我献上一切

[ðæt] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]
That only make me afraid that I am I
那 仅有的 制作 我 害怕的 那 我 是 我

那只会让我害怕，我就是我自己。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [mɔːr] , — [ɪ'neɪt] -
And still no more , — innate reechoings
和 仍然 不 更多的 , — 先天 -

再也没有了——内在的回响

[ʌv; əv] [fɔːr; fər] [diːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [taɪm] [dʌn] ,
Of trumpetings for deeds a long - time done ,
的 号角声 为了 契约 一个 长的 - 时间 完毕 ,

为早已完成的功绩而鸣笛庆祝，

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ?
Or is it that they are not yet begun ?
或者 是 它 那 他们 是 不是 然而 开始 ?

或者说，它们尚未开始?

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [brɪŋz]
For answer of the sort a mortal brings
为了 回答 的 这 种类 一个 凡人 带来

对于凡人所能带来的那种答案

[lʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] .
Lust is a better mistress to have won .
欲望 是 一个 更好的 情妇 到 有 韩元 .

欲望比情欲更值得拥有。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
Not understanding this , I tell you why
不是 理解 这 , 我 告诉 你 为什么

不明白这一点，我就告诉你为什么。

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋz] [ðʌs] ; — ['sʌmdeɪ] [noʊ] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .
My heart sings thus ; — Someday no more it sings .
我的 心 唱歌 因此 ; — 总有一天 不 更多的 它 唱歌 .

我的心曾如此歌唱；——总有一天，它将不再歌唱。

['mækswel] [iː] . ['fɑːstər] . [-]
MAXWELL E . FOSTER . [47]
麦克斯韦 E . 促进 . [-]

麦克斯韦·E·福斯特。[47]

[lʌv] [sɔːŋ]
Love Song
爱 歌曲

情歌

[kʌm] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Come , sweet maid , and walk with me
来 , 甜的 女佣 , 和 走 和 我

来吧，甜美的姑娘，和我一起走吧。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hʌʃ] :
In the twilight hush :
在 这 暮 嘘 :

在暮色寂静中:

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['merəli]
By the wayside merrily
经过 这 路边 兴高采烈地

一路欢快地

[paɪps] [æn; ən] ['ɔːtəm] [θrʌʃ] ,

Pipes	**an**	**autumn**	**thrush**	**,**
管道	一个	秋天	画眉	,

秋画眉，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]

While	**above**	**the**	**evening**	**star**
尽管	多于	这	晚上	星星

在晚星之上

['hæloʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] .

Hallows	**all**	**the**	**land**	**.**
万圣节	全部	这	土地	.

圣化这片土地。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [fɑːr] . . .

I	**shall**	**lead**	**you**	**safe**	**and**	**far**	**.**	**.**	**.**
我	将	带领	你	安全的	和	远的	.	.	.

我将带领你们安全远行.....

[gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [hænd] .

Give	**me**	**but**	**your**	**hand**	**.**
给	我	但	你的	手	.

把你的手给我。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

Come	**,**	**my**	**love**	**,**	**and**	**talk**	**with**	**me**
来	,	我的	爱	,	和	讲话	和	我

来吧，我的爱人，和我谈谈。

[hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] :

Here	**a**	**little**	**space**	**:**
这里	一个	小的	空间	:

这里留出一点空间:

['ɔːf(ə)n] [hæz; həz] [ðɪs] ['fɔːlən] [triː]

Often	**has**	**this**	**fallen**	**tree**
经常	有	这	倒下	树

这棵倒下的树经常会.....

[bɪn] [ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]

Been	**a**	**trysting**	**-**	**place**
到过	一个	幽会	-	地方

曾是幽会之地

[wer] [jʌŋ] ['lʌvəz] [tuː] [baɪ] [tuː]

Where	**young**	**lovers**	**two**	**by**	**two**
在哪里	年轻的	恋人	二	经过	二

两个年轻情侣并排而立

[stoʊl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'hɜːrd] .

Stole	**to**	**speak**	**unheard**	**.**
偷窃	到	说话	闻所未闻	.

偷窃是为了不被听见地表达自己的想法。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pledʒ] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] . . .

I	**shall**	**pledge**	**my**	**love**	**to**	**you**	**.**	**.**	**.**
我	将	保证	我的	爱	到	你	.	.	.

我将向你表达我的爱意.....

[gɪv] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

Give	**me**	**but**	**a**	**word**	**.**
给	我	但	一个	单词	.

请允许我开口一言。

[kʌm] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Come , my dearest , live with me
来 , 我的 亲爱的 , 居住 和 我

来吧，我最亲爱的，和我一起生活吧

[θruː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] :
Through the passing years :
通过 这 通过 年 :

岁月流逝:

[ðen] [ɪn][laɪf] [tə'geðər] [siː]
Then in life together see
然后 在 生活 一起 看

然后，在生活中一起看到

['bjuːti] [θruː] [ðə; ði] [terz] ;
Beauty through the tears ;
美丽 通过 这 眼泪 ;

泪水中的美丽;

[ænd; ənd] [deθ] ['waɪzli] [nɛə] ['wiðhəudz]
And death wisely ne'er withholds
和 死亡 明智地 从未 扣留

而死亡也从不吝惜时间。

[lʌv] [laɪk]['aʊərz][ə'pɑːrt] .
Love like ours apart .
爱 喜欢 我们的 除 .

像我们这样分隔两地的爱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] ['hev(ə)n][hoʊldz] . . .
I shall know what heaven holds . . .
我 将 知道 什么 天堂 持有 . . .

我将知晓天堂的模样.....

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] .
Give me but your heart .
给 我 但 你的 心 .

只给我你的心。

['wɔːltər] [iː] . ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . [-]
WALTER E . HOUGHTON , JR . [48]
沃尔特 E . 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·E·霍顿，小[48]

[ɪn] [peɪs] -
In Pace Conquiescare
在 步伐 -

在和平征服中

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] , [pɔːl] [duː'væl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] - [mək'duːgəl] [striːt] , ['kwaɪətli] [kloʊzd] [ðə; ði]
Toward midnight , Paul Duval emerged from 355 McDougal Street , quietly closed the
朝向 午夜 , 保罗 杜瓦尔 出现 从 - 麦克杜格尔 街道 , 悄悄 关闭 这
['bætərd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
battered door behind him ,
伤痕累累 门 在后面 他 ,

临近午夜时分，保罗·杜瓦尔从麦克杜格尔街355号走了出来，轻轻地关上了身后的破旧大门。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] .
and descended the steps .
和 下降 这 步骤 .

然后走下台阶。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][felt][hæt] , [wɪtʃ] ['dæŋgəld]

He	slouched	along	the	street	,	with	the	brim	of	his	felt	hat	,	which	dangled
他	懒散地	沿着	这	街道	,	和	这	帽檐	的	他的	毛毡	帽子	,	哪个	悬挂着

['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

over	his	ears	,
超过	他的	耳朵	,

他佝偻着身子沿着街道走着，毡帽的帽檐耷拉在耳朵上。

['flæpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] .

flapping	up	and	down	to	the	rhythm	of	his	stride	.
扑	向上	和	向下	到	这	韵律	的	他的	步幅	.

随着他的步伐节奏上下拍打。

['prɑːbəbli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɜːrdərər][ɔːr][ə; eɪ]

Probably	,	he	thought	,	some	one	would	take	him	for	a	murderer	or	a
大概	,	他	想法	,	一些	一	会	拿	他	为了	一个	凶手	或者	一个

['bɜːrglər] — [ɔːlˈðoʊ] ,

burglar	—	although	,
窃贼	—	虽然	,

他心想，或许有人会把他当成杀人犯或窃贼——尽管，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [juːz] ['ɔːtəməbilz] [ɪn] [ðɪs] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

to	be	sure	,	such	people	use	automobiles	in	this	twentieth	century	.
到	是	当然	,	这样的	人们	使用	汽车	在	这	第二十	世纪	.

可以肯定的是，在二十世纪，这样的人也会使用汽车。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Paul	was	especially	conscious	that	the	policeman	leaning	against	a	post	of	the
保罗	曾是	尤其	有意识的	那	这	警察	倾斜	反对	一个	邮政	的	这

['elɪveɪtɪd] ['reɪlweɪ] ,

elevated	railway	,
升高	铁路	,

保罗尤其注意到，那名警察正倚靠在高架铁路的柱子上。

[dɪd] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] , ['hwisld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [stɪk]

did	peer	at	him	searchingly	,	whistled	something	,	and	twirled	his	stick
做过	同伴	在	他	仔细地	,	吹口哨	某物	,	和	旋转	他的	戳

['meditətivli] .

meditatively	.
冥想地	.

她凝视着他，吹着口哨，若有所思地转动着手中的棍子。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['fænsi] , ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːks] .

But	perhaps	all	this	was	fancy	,	aided	by	the	dim	light	of	the	arcs	.
但	也许	全部	这	曾是	想要	,	协助	经过	这	暗淡	光	的	这	弧	.

但或许这一切都只是幻象，是在昏暗的电弧灯光的映衬下产生的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

It	was	,	however	,
它	曾是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['laɪkli]	[ðæt]	[pɔ:l]	['kærid]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]	['remnənt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[deθ]
likely	**that**	**Paul**	**carried**	**with**	**him**	**a**	**remnant**	**of**	**the**	**atmosphere**	**of**	**the**	**death**
可能	那	保罗	携带	和	他	一个	剩	的	这	气氛	的	这	死亡

-	['tʃeɪmbər]	[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]	[left]	—	[ðə; ðɪ]	[gri:n]	-	[wɔ:ld]	[ru:m]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[rɪr]	[ʌv; əv]	-	[wer]
-	**chamber**	**he**	**had**	**just**	**left**	**—**	**the**	**green**	**-**	**walled**	**room**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**355**	**where**
-	房间	他	有	只是	左边	—	这	绿色的	-	有围墙的	房间	在	这	后部	的	-	在哪里

-	-	[hæd; həd][daɪd]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[rɪ'membrəns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[moʊst]['ri:s(ə)nt]
Hanaré	**Tierens**	**had**	**died**	**—**	**and**	**that**	**the**	**remembrance**	**of**	**this**	**most**	**recent**
-	-	有	死亡	—	和	那	这	纪念	的	这	最多	最近的

[ɪk'spɪrɪəns]	[krɪ'eɪtɪd]	[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]	[mɑ:rkt]	['sensətɪvnəs]	[tu:; tə]	['goʊstli]	[θɪŋz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]
experience	**created**	**in**	**his**	**mind**	**a**	**marked**	**sensitiveness**	**to**	**ghostly**	**things**	**such**	**as**
经验	创建	在	他的	头脑	一个	标记	敏感性	到	幽灵般的	事物	这样的	作为

[pə'li:smən]	[ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]	['vɪlɪdʒ]	[ɑ:rk]	-	[laɪts]	.
policemen	**and**	**Greenwich**	**Village**	**arc**	**-**	**lights**	**.**
警察	和	格林威治	村庄	弧	-	灯	.

保罗很可能还带着他刚刚离开的死亡房间——355号楼后面那间绿墙房间（哈纳雷·蒂伦斯在那里去世）——的氛围，而且对最近这段经历的回忆，在他心中造成了对警察和格林威治村弧光灯等幽灵般事物的明显敏感。

[ðæt]	[kɑ:m]	,	['lɪvɪd]	[feɪs]	,	[wɪð; wɪθ][ɪts]	[pɪ'kju:liərli]	[frentʃ]	[noʊz]	,	[hæd; həd]	[pæst]	[θru:]	[sʌm; səm]
That	**calm**	**,**	**livid**	**face**	**,**	**with**	**its**	**peculiarly**	**French**	**nose**	**,**	**had**	**passed**	**through**	**some**
那	冷静的	,	铁青	脸	,	和	它是	奇特地	法语	鼻子	,	有	通过了	通过	一些

[ɪk'spɪrɪəns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[pɔ:l]	,
experience	**of**	**which**	**Paul**	**,**
经验	的	哪个	保罗	,

那张平静而又略带阴郁的脸，长着一副典型的法国鼻子，显然经历过保罗所经历的某些事情。

[æt; ət]	[li:st]	,	[nu:]	['nʌθɪŋ]	.
at	**least**	**,**	**knew**	**nothing**	**.**
在	至少	,	知道	没有什么	.

至少，他一无所知。

[hi:; hi]	[stɪl]	[felt]	[ðə; ðɪ]	['preʃər]	[ʌv; əv]	-	[hænd]	,	[wɪtʃ]	[hi:; hi][hæd; həd]	[held]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ðɪ]	[læst]
He	**still**	**felt**	**the**	**pressure**	**of**	**Hanaré's**	**hand**	**,**	**which**	**he**	**had**	**held**	**until**	**the**	**last**
他	仍然	毛毡	这	压力	的	-	手	,	哪个	他	有	握住	直到	这	最后的

['moʊmənt]	.
moment	**.**
片刻	.

他仍然能感觉到哈纳雷的手紧紧握着，直到最后一刻他都还握着那只手。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	[rɪ'lækst]	[ænd; ənd]	[bɪ'kʌm]	[ded]	.
It	**had**	**relaxed**	**and**	**become**	**dead**	**.**
它	有	轻松	和	变得	死的	.

它放松下来，然后就死了。

[wʌt]	[ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]	[tru:θ]	[ænd; ənd]	['wʌndər]	[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn]	[ðæt]	['moʊmənt]	,	[ðæt]
What	**a**	**world**	**of**	**truth**	**and**	**wonder**	**was**	**there**	**in**	**that**	**moment**	**,**	**that**
什么	一个	世界	的	真相	和	想知道	曾是	那里	在	那	片刻	,	那

[ˌri:læk'seɪʃ(ə)n]	!
relaxation	**!**
松弛	!

在那一刻，在那种放松的状态下，我感受到了多么真实和奇妙的世界啊！

[fju:]	[men]	,	[pɔ:l]	[θɔ:t]	,	[hæd; həd]['evər]	[pæst]	[θru:]	[i'məuʃənz]	[sʌtʃ]	[æz; əz][hɪz; ɪz]	[oʊn]
Few	**men**	**,**	**Paul**	**thought**	**,**	**had**	**ever**	**passed**	**through**	**emotions**	**such**	**as**	**his**	**own**
很少	男人	,	保罗	想法	,	有	曾经	通过了	通过	情绪	这样的	作为	他的	自己的

[hæd; həd]	[bɪn]	.
had	**been**	**.**
有	到过	.

保罗心想，很少有人经历过像他那样复杂的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] [oʊld] [frend] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][daɪ] ; [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]
It **was** **bad** **enough** **to** **see** **one's** **old** **friend** **and** **adviser** **die** **;** **to** **feel** **a**
它 曾是 坏的 足够的 到 看 一个人的 老的 朋友 和 顾问 死 ; 到 感觉 一个
[hænd][rɪ'læks] ,
hand **relax** **,**
手 放松 ,

眼睁睁看着老朋友和顾问去世已经够糟了；还要承受失去挚友的痛苦，真是雪上加霜。

[ðə; ðɪ] [weɪ] - [hæd; həd] ; [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
the **way** **Hanaré's** **had** **;** **to** **realize** **that** **it** **belonged** **no** **longer** **to** **a** **friend**
这 方式 - 有 ; 到 意识到 那 它 属于 不 更长 到 一个 朋友
[ɔːr][æn; ən][əd'vaɪzər] .
or **an** **adviser** **.**
或者 一个 顾问 .

就像哈纳雷那样；意识到它不再属于朋友或顾问。

[ðɪs] , [pɔːl] [rɪ'flektɪd] , [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .
This **,** **Paul** **reflected** **,** **was** **bad** **enough** **.**
这 , 保罗 反映 , 曾是 坏的 足够的 .

保罗心想，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] — - ['dɔːtər] ;
But **there** **had** **also** **been** **a** **girl** **—** **Hanaré's** **daughter** **;**
但 那里 有 还 到过 一个 女孩 — - 女儿 ;

但还有一个女孩——哈纳雷的女儿；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [pɔːl] [hæd; həd] ['pæʃənətli] [lʌvd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst][faɪv] ['jɪrz] ; [ə; eɪ][gɜːrl]
a **girl** **whom** **Paul** **had** **passionately** **loved** **for** **the** **last** **five** **years** **;** **a** **girl**
一个 女孩 谁 保罗 有 热情地 喜爱 为了 这 最后的 五 年 ; 一个 女孩
[huːz] [drɔːn] ,
whose **drawn** **,**
谁 绘制 ,

保罗在过去五年里深爱的一个女孩；一个被画得……的女孩

[waɪt] [feɪs] [stʊd] [aʊt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] ,
white **face** **stood** **out** **now** **in** **his** **memory** **,** **like** **a** **ghost** **,**
白色的 脸 站立 出去 现在 在 他的 记忆 , 喜欢 一个 鬼 ,

那张苍白的脸现在在他记忆中格外显眼，就像一个幽灵。

[tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
to **aggravate** **the** **torture** **in** **his** **heart** **.**
到 加剧 这 酷刑 在 他的 心 .

加剧他内心的痛苦。

[ðiːz] [tuː] [hæd; həd][sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['aʊərz] , [wen] [ðə; ðɪ]['dɑːktər]
These **two** **had** **sat** **facing** **each** **other** **during** **the** **last** **hours** **,** **when** **the** **doctor**
这些 二 有 卫星 面向 每个 其他 期间 这 最后的 小时 , 什么时候 这 医生
[hæd; həd] [gɔːn] ,
had **gone** **,**
有 已消失 ,

在医生离开后的最后几个小时里，这两个人一直面对面坐着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
and **the** **rest** **of** **the** **house** **was** **asleep** **.**
和 这 休息 的 这 房子 曾是 睡着了 .

屋里其他人都睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
They **had** **not** **exchanged** **a** **word** **.**
他们 有 不是 交换 一个 单词 .

他们一句话也没说。

[ðə; ði]['trædʒədi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] .

The	tragedy	had	been	heightened	by	the	silence	.
这	悲剧	有	到过	增强	经过	这	沉默	.

沉默更增添了悲剧的沉重感。

[pɔ:l] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [-]

Paul	had	expressed	his	love	too	often	for	her	to	[	49	]
保罗	有	表达	他的	爱	也	经常	为了	她	到	[	-	]

保罗向她表达爱意的次数太多了[49]

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][fər'get] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

be	able	to	forget	,	even	at	this	time	,	the	intensity	of	his	passion	.
是	有能力的	到	忘记	,	甚至	在	这	时间	,	这	强度	的	他的	热情	.

即使在此时此刻，他也能忘记他那份炽热的激情。

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

And	once	,	when	their	eyes	met	,
和	一次	,	什么时候	他们的	眼睛	遇见	,

有一次，当他们的目光相遇时，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌn] [mɔ:r] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə]

he	knew	that	in	her	young	heart	one	more	sorrow	had	thus	been	added	to
他	知道	那	在	她	年轻的	心	一	更多的	悲哀	有	因此	到过	额外	到

[hɜ:r; hər]['prez(ə)nt]['bɜ:rd(ə)n] — [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

her	present	burden	—	a	sympathy	for	him	,
她	展示	负担	—	一个	同情	为了	他	,

他知道，在她年轻的心灵深处，除了她目前肩负的重担之外，又增添了一份悲伤——对他的同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] [ʃeɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	a	feeling	of	almost	shame	that	she	could	not	respond	to	his	love	.
和	一个	感觉	的	几乎	耻辱	那	她	可以	不是	回应	到	他的	爱	.

她感到一阵近乎羞愧，因为她无法回应他的爱。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] [wɪtʃ] ['kærid] ['i:v(ə)n]

Then	there	had	been	a	frightful	kind	of	mental	telepathy	which	carried	even
然后	那里	有	到过	一个	可怕	种类	的	精神的	心灵感应	哪个	携带	甚至

[hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'vɑ:lənteri] [θɔ:ts] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

his	most	involuntary	thoughts	over	to	her	.
他的	最多	非自愿	想法	超过	到	她	.

然后，出现了一种可怕的心灵感应，甚至能将他最无意识的想法传递给她。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

How	could	he	help	thinking	that	since	she	was	now	alone	,	without	her	father	,
如何	可以	他	帮助	思维	那	自从	她	曾是	现在	独自的	,	没有	她	父亲	,

他怎能不想到，既然她现在孤身一人，没有了父亲，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tektər] ?

she	might	accept	him	as	a	lover	and	a	protector	?
她	可能	接受	他	作为	一个	情人	和	一个	保护者	?

她或许会接受他作为爱人和保护者?

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][ə'vɔɪd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'stres] ['ɪntu:][ə; eɪ]

How	could	he	avoid	extending	his	sympathy	for	her	distress	into	a
如何	可以	他	避免	扩展	他的	同情	为了	她	痛苦	进入	一个

[kən'vɪkʃn] [ðæt] ,

conviction	that	,
定罪	那	,

他怎能不将对她痛苦的同情转化为一种信念，即:

[sɪns] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ['kʌmfərt] , [sʌm; səm][oʊ'vɜ:rt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ?

since	she	needed	comfort	,	some	overt	expression	of	his	love	was	justified	?
自从	她	需要	舒适	,	一些	公开	表达	的	他的	爱	曾是	合理的	?

既然她需要安慰，那么他公开表达爱意也是合理的吗?

[ɪn'di:d] , [wʌns] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [brest]

Indeed	**,**	**once**	**when**	**she**	**had**	**laid**	**her**	**head**	**in**	**despair**	**upon**	**the**	**dying**	**man's**	**breast**
的确	,	一次	什么时候	她	有	铺设	她	头	在	绝望	之上	这	垂死	男人的	胸部

,

,

,

的确，有一次，她绝望地将头靠在垂死之人的胸膛上，

[pɔ:l] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; hər] [her] .

Paul	**had**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**stroked**	**her**	**hair**	**.**
保罗	有	拉伸	出去	他的	手	和	抚摸	她	头发	.

保罗伸出手，抚摸着她的头发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ðen] , ['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [prest] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'li:st] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**had**	**,**	**then**	**,**	**taken**	**his**	**hand**	**in**	**hers**	**,**	**pressed**	**it**	**,**	**and**	**released**	**it**	**.**
她	有	,	然后	,	已采取	他的	手	在	她的	,	按下	它	,	和	发布	它	.

然后，她握住他的手，按了一下，然后松开了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊnli] [si:md] [tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

The	**situation**	**only**	**seemed**	**to**	**strengthen**	**the**	**barrier**	**between**	**them**	**,**
这	情况	仅有的	似乎	到	加强	这	障碍	之间	他们	,

这种情况似乎只会加深他们之间的隔阂。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tensli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**to**	**make**	**them**	**even**	**more**	**intensely**	**conscious**	**of**	**it**	**.**
和	到	制作	他们	甚至	更多的	强烈地	有意识的	的	它	.

并让他们对此有更深刻的认识。

[ði:z] [θɔ:ts] [floʊd] ['sloʊli] [θru:] ['pɔlz] [maɪnd] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]

These	**thoughts**	**flowed**	**slowly**	**through**	**Paul's**	**mind**	**,**	**now**	**that**	**he**	**was**	**out**	**on**	**the**
这些	想法	流动	缓慢地	通过	保罗的	头脑	,	现在	那	他	曾是	出去	在	这

[stri:t] ,

street	**,**
街道	,

这些念头缓缓地在保罗的脑海中浮现，此时他已经身处街头。

['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .

walking	**toward**	**his**	**apartment**	**.**
步行	朝向	他的	公寓	.

朝他的公寓走去。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [deθ] -

He	**cursed**	**himself**	**for**	**his**	**selfishness**	**and**	**for**	**bringing**	**into**	**a**	**death**	**-**
他	被诅咒的	他自己	为了	他的	自私	和	为了	带来	进入	一个	死亡	-

['tʃeɪmbər] [sʌtʃ] ['pæʃnz] [ænd; ənd][i'məuʃənz] ,

chamber	**such**	**passions**	**and**	**emotions**	**,**
房间	这样的	激情	和	情绪	,

他痛恨自己的自私，痛恨自己把如此的激情和情绪带进死亡的牢房。

[ˌðer'baɪ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [dɪ'stres] .

thereby	**to**	**heighten**	**a**	**young**	**girl's**	**distress**	**.**
从而	到	增高	一个	年轻的	女孩们	痛苦	.

从而加剧年轻女孩的痛苦。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] !

What	**if**	**they**	**were**	**the**	**passions**	**of**	**a**	**lifetime**	**!**
什么	如果	他们	是	这	激情	的	一个	寿命	!

如果它们是你毕生的挚爱呢！

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sʌfərɪŋ] !

What	**if**	**they**	**had**	**caused**	**him**	**inexpressible**	**suffering**	**!**
什么	如果	他们	有	导致	他	难以言喻的	痛苦	!

如果他们给他造成了难以言喻的痛苦呢！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bruːt] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .

He	was	none	the	less	a	selfish	brute	,	immersed	in	his	own	selfishness	.
他	曾是	没有任何	这	较少的	一个	自私	蛮力	,	沉浸式	在	他的	自己的	自私	.

然而，他仍然是个自私自利的恶棍，完全沉浸在自己的自私之中。

[ə'pɑːn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] - [lʌntʃ] [ruːm] ,

Upon	passing	a	quick	-	lunch	room	,
之上	通过	一个	快的	-	午餐	房间	,

路过一家快餐店时，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [hɪz; ɪz]['taɪərd][maɪnd][baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

he	decided	to	enliven	his	tired	mind	by	indulging	in	some	coffee	and
他	决定	到	活跃	他的	疲劳的	头脑	经过	沉溺于	在	一些	咖啡	和

['dəunʌts] .

doughnuts	.
甜甜圈	.

他决定喝杯咖啡，吃点甜甜圈，来提提神，缓解疲惫的心情。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['ʃaɪni] , [waɪt] - ['tɑːpt] [teiblz] , [ænd; ənd]

He	opened	the	door	,	walked	past	the	shiny	,	white	-	topped	tables	,	and
他	打开	这	门	,	步行	过去的	这	闪亮的	,	白色的	-	顶峰	表格	,	和

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

approached	the	counter	.
接近	这	柜台	.

他打开门，走过闪亮的白色桌面，走向柜台。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

Here	he	was	at	once	surprised	by	the	beauty	of	the	girl's	face	,
这里	他	曾是	在	一次	惊讶	经过	这	美丽	的	这	女孩们	脸	,

他立刻被女孩美丽的容貌所惊艳。

[wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

which	confronted	him	,	and	which	stood	out	against	the	background	of	coffee
哪个	面对	他	,	和	哪个	站立	出去	反对	这	背景	的	咖啡

[kən'teɪnərz] ,

containers	,
容器	,

它映入他的眼帘，在咖啡罐的背景下显得格外醒目。

[kʌps] , ['sɔːsəz] , ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] [wiːt] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

cups	,	saucers	,	shredded	wheat	boxes	,	and	the	like	,
杯子	,	碟子	,	碎	小麦	盒子	,	和	这	喜欢	,

杯子、碟子、麦片盒等等，

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [hæd; həd] [bɪn] [træn'spoʊzd][tuː; tə] [ðɪs]

as	though	an	inhabitant	of	his	dreams	had	been	transposed	to	this
作为	尽管	一个	居民	的	他的	梦境	有	到过	转置	到	这

['ɜːrθli] [ɪn'vaɪrənmənt] .

earthly	environment	.
尘世的	环境	.

仿佛他梦境中的人物被移植到了这个尘世环境中。

[pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

Paul	,	who	was	sleepy	and	dazed	,
保罗	,	WHO	曾是	困	和	茫然	,

保罗当时昏昏欲睡，神情恍惚。

[stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd][haɪd]

stared	at	her	until	she	was	forced	to	drop	her	lashes	and	hide
凝视	在	她	直到	她	曾是	强制	到	降低	她	睫毛	和	隐藏

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

from	him	the	blue	depths	of	her	eyes	.
从	他	这	蓝色的	深度	的	她	眼睛	.

他一直盯着她看，直到她被迫垂下睫毛，不让他看到她那双湛蓝的眼睛。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] [duː'væl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

“	I	am	Paul	Duval	,	”	he	said	,	in	his	absent	-	minded	way	,	“	and	I	should
“	我	是	保罗	杜瓦尔	,	”	他	说	,	在	他的	缺席的	-	有思想	方式	,	“	和	我	应该

[laɪk][sʌm; səm] ['kɔːfi] .

like	some	coffee	.
喜欢	一些	咖啡	.

“我是保罗·杜瓦尔，”他心不在焉地说，“我想喝杯咖啡。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'teɪnər] .

”	The	girl	turned	and	drew	it	from	the	container	.
”	这	女孩	转向	和	画	它	从	这	容器	.

女孩转过身，把它从容器里拿出来。

[pɔːl] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][slɪm] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] , [waɪt] [skɪn] [wɪtʃ] [ʃoʊd]

Paul	watched	her	—	the	slim	back	and	the	delicate	,	white	skin	which	showed
保罗	观看	她	—	这	苗条的	后退	和	这	精美的	,	白色的	皮肤	哪个	显示

[θruː] [hɜːr; hər][faɪn] [blaʊs] . [-]

through	her	fine	blouse	.	[	50	]
通过	她	美好的	女式衬衫	.	[	-	]

保罗注视着她——纤细的背部和透过精致衬衫露出的白皙肌肤。[50]

“ [ə; eɪ][streɪndʒ][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

“	A	strange	world	,	”	he	sighed	as	she	turned	toward	him	with	the	coffee	.
“	一个	奇怪的	世界	,	”	他	叹了口气	作为	她	转向	朝向	他	和	这	咖啡	.

“真是个奇怪的世界，”她端着咖啡转向他时，他叹了口气。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Isn't	it	?
“	不是	它	?

难道不是吗?

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fensɪvli] .

”	He	had	not	meant	it	offensively	.
”	他	有	不是	意思是	它	进攻	.

“他并没有冒犯的意思。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪg] , [greɪ] [aɪz] ,

And	as	she	gazed	into	his	vague	,	grey	eyes	,
和	作为	她	凝视	进入	他的	模糊的	,	灰色的	眼睛	,

她凝视着他那双迷离的灰色眼睛，

[sɔː] [ðə; ði] ['sæloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,

saw	the	sallow	cheeks	and	the	whimsical	expression	on	the	mouth	,
锯	这	黄褐色	脸颊	和	这	异想天开	表达	在	这	嘴	,

我看到了他蜡黄的脸颊和嘴角那古怪的表情，

[ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ə'baʊt] [hɪm'self] .

she	divined	that	he	was	not	talking	about	the	world	but	about	himself	.
她	神谕	那	他	曾是	不是	说	关于	这	世界	但	关于	他自己	.

她断定他指的不是世界，而是他自己。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [ʃiː; ʃi][smaɪld] .

“	Do	you	think	so	?	”	she	smiled	.
“	做	你	思考	所以	?	”	她	微笑	.

“你觉得是这样吗？”她笑着问。

“ [dəunt][juː; jʊ] ? ”
“ Don't you ? ”
“ 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][streɪndʒ]['pɜːrs(ə)n] !
“ I think you are a strange person !
“ 我 思考 你 是 一个 奇怪的 人 !

“我觉得你是个奇怪的人！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] ['geili] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɜːr'self]
” she laughed , turned on her heel gayly , and pretended to busy herself
” 她 笑了 , 转向 在 她 脚跟 同性恋地 , 和 假装 到 忙碌的 她自己
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
with something below the counter .
和 某物 以下 这 柜台 .

她笑着，欢快地转身，假装在柜台下面忙着什么。

[pɔːl] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌltʃərd] .
Paul noticed that her voice was quite cultured .
保罗 注意到 那 她 嗓音 曾是 相当 有文化的 .

保罗注意到她的声音很有教养。

“ [duː][juː; jʊ][wɜːrk] [hɪr] — ['ɔːlweɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Do you work here — always ? ” he asked .
“ 做 你 工作 这里 — 总是 ? ” 他 问 .

他问：“你一直都在这里工作吗？”

“ [wʌn] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [frʌm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l][tæsk][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
“ One week , ” she passed nonchalantly from one little task to another .
“ 一 星期 , ” 她 通过了 漫不经心地 从 一 小的 任务 到 其他 .

“一周，”她漫不经心地从一项小任务过渡到另一项小任务。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] ['naɪts] [wɜːrk] — [maɪ][læst] , [tuː] — [fred] [wʌz; wəz] [sɪk] . ”
“ This is my first night's work — my last , too — Fred was sick . ”
“ 这 是 我的 第一的 夜晚 工作 — 我的 最后的 , 也 — 弗雷德 曾是 生病的 . ”

“这是我第一晚的工作，也是最后一晚——弗雷德生病了。”

“ [huːz] [fred] ?
“ Who's Fred ?
“ 谁是 弗雷德 ?

“弗雷德是谁？”

” [pɔːl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” Paul found it difficult to keep up with her .
” 保罗 成立 它 难的 到 保持 向上 和 她 .

保罗发现很难跟上她的步伐。

“ [naɪt] - [mæn] .
“ Night - man .
“ 夜晚 - 男人 .

“夜行者。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] ?
Did you want anything else ?
做过 你 想 任何事物 别的 ?

你还需要别的吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [ɪkˈspoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [slɪm] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" She leaned across the counter , exposing her slim arms , and a pair of
" 她 倾斜 穿过 这 柜台 , 暴露 她 苗条的 武器 , 和 一个 一对 的
[ˈdelɪkət] [hændz] .
delicate hands .
精美的 双手 .

她俯身越过柜台，露出纤细的手臂和一双纤细的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .
She looked up at him , laughing .
她 看起来 向上 在 他 , 笑 .

她抬头看着他，笑了。

[ˈstuːpɪdli] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈkɔːfi] .
Stupidly he remembered that he had come there to drink coffee .
愚蠢地 他 记得 那 他 有 来 那里 到 喝 咖啡 .

他竟然愚蠢地想起自己是来喝咖啡的。

[hiː; hi] [ˈfʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
He fumbled for his cup .
他 笨手笨脚 为了 他的 杯子 .

他摸索着去找杯子。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [eɪ] — [ðæt] [ɪz] — [aɪˈd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈdəunʌts] .
“ No , ” he said , “ — eh — that is — I'd like some doughnuts .
“ 不 , ” 他 说 , “ — 嗯 — 那 是 — ID 喜欢 一些 甜甜圈 .

“不，”他说，“——呃——也就是说——我想要一些甜甜圈。”

" [ʃiː; ʃi] [prəʊˈkjʊəd] [ðə; ði] [ˈdəunʌts] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪˈlʌktəntli] [ˈʃæmbəld] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ]
" She procured the doughnuts , and Paul reluctantly shambled off to a nearby
" 她 采购 这 甜甜圈 , 和 保罗 勉强 混乱 离开 到 一个 附近
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

她拿来了甜甜圈，保罗不情愿地拖着脚步走到附近的一张桌子旁。

[wer] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
where he sat down , facing the counter .
在哪里 他 卫星 向下 , 面向 这 柜台 .

他坐了下来，面向柜台。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜːrt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
It was indeed strange that this girl should exert so much attraction over him .
它 曾是 的确 奇怪的 那 这 女孩 应该 发挥 所以 很多 景点 超过 他 .

这个女孩对他产生如此大的吸引力，确实很奇怪。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['verid]
He had seen beautiful women before during his twenty - six years of varied
他 有 已见 美丽的 女性 前 期间 他的 二十 - 六 年 的 多种多样
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

在他二十六年丰富多彩的人生中，他以前也见过不少美女。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sɪns] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ment] ['eniθɪŋ]
However , he remembered with a smile that since women had meant anything
然而 , 他 记得 和 一个 微笑 那 自从 女性 有 意思是 任何事物
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
to him at all ,
到 他 在 全部 ,

然而，他笑着想起，既然女人对他来说曾经有过任何意义，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] : [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɑːlɪdli] ['sɪriəs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

he	had	been	in	love	:	first	with	a	stolidly	serious	young	lady	,
他	有	到过	在	爱	:	第一的	和	一个	沉稳地	严肃的	年轻的	女士	,

他曾恋爱过：第一个对象是一位性格沉稳严肃的年轻女子，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen]

who	was	now	married	to	a	man	much	older	than	herself	,	and	then
WHO	曾是	现在	已婚	到	一个	男人	很多	老	比	她自己	,	和	然后

[wɪð; wɪθ] [mə'riː] - .

with	Marie	Tierens	.
和	玛丽	-	.

她当时嫁给了一个比她年长很多的男人，后来又嫁给了玛丽·蒂伦斯。

[ðɪs] ['lætər] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv][ɔːr][sɪks] ['jɪrz] .

This	latter	affair	had	been	going	on	for	the	past	five	or	six	years	.
这	后者	事务	有	到过	去	在	为了	这	过去的	五	或者	六	年	.

后一件事已经持续了五六年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .

It	had	become	his	ideal	.
它	有	变得	他的	理想的	.

这已成为他的理想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pɔːl] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['diːsnt]

It	had	given	Paul	the	conviction	that	if	a	man	is	going	to	marry	a	decent
它	有	给定	保罗	这	定罪	那	如果	一个	男人	是	去	到	结婚	一个	体面的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这使保罗确信，如果一个男人要娶一个贤良淑德的女人，

— [wel] — [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [hɪm'self] .

—	well	—	the	least	he	can	do	is	to	be	decent	himself	.
—	出色地	—	这	至少	他	能	做	是	到	是	体面的	他自己	.

——好吧——他至少应该做个正人君子。

[æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [leɪ] [ðə; ði]['juːnəteri]['stændərd] .

At	the	heart	of	civilization	,	he	thought	,	lay	the	unitary	standard	.
在	这	心	的	文明	,	他	想法	,	躺	这	酉	标准	.

他认为，文明的核心在于统一的标准。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ɪn] ['seɪfti] ['nuːmərəs] ['pɪtfɔːlz] [wɪtʃ] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

And	thus	he	had	crossed	in	safety	numerous	pitfalls	which	present	themselves
和	因此	他	有	交叉	在	安全	很多的	陷阱	哪个	展示	他们自己

[tuː; tə][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [hæk] - ['raɪtər] — [ðə; ði] [smɔːl] ['diːlər] [ɪn][aɪ'diːəz] .

to	the	average	hack	-	writer	—	the	small	dealer	in	ideas	.
到	这	平均的	黑客	-	作家	—	这	小的	经销商	在	想法	.

就这样，他安全地跨越了许多普通写手——也就是那些兜售创意的小贩子——会遇到的陷阱。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [ɑː] , [wel] — ['iːv(ə)n] [wʌnz] ['diːpəst] [aɪ'diːlz][ɑːr; ər] ['ʃætərd] [-]

But	to	-	night	,	ah	,	well	—	even	one's	deepest	ideals	are	shattered	[	51	]
但	到	-	夜晚	,	啊	,	出色地	—	甚至	一个人的	最深处	理想	是	破碎	[	-	]

但今晚，唉，就连一个人最深切的理想也破碎了[51]

[æt; ət] [taɪmz] .

at	times	.
在	时代	.

有时。

[ðə; ði] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [iˈməuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [ˈaʊərz][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

The	excruciating	emotions	of	the	past	few	hours	had	left	him	like	a
这	痛苦不堪	情绪	的	这	过去的	很少	小时	有	左边	他	喜欢	一个

['rʌdərləs] [ʃɪp] ,

rudderless	ship	,
无舵	船	,

过去几个小时里令人痛苦不堪的情绪让他像一艘失去舵的船一样迷失了方向。

[əˈdrɪft][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] ['pæʃnz] .

adrift	in	a	sea	of	bewildering	passions	.
漂流	在	一个	海	的	扑朔迷离	激情	.

迷失在令人眼花缭乱的情感海洋中。

- [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

Hanaré	was	gone	now	.
-	曾是	已消失	现在	.

哈纳雷已经不在了。

[wɪˈðaʊt] - [laɪf][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Without	Hanaré	life	could	never	be	the	same	.
没有	-	生活	可以	绝不	是	这	相同的	.

如果没有哈纳雷，生活将截然不同。

[ænd; ənd] - ['dɔːtər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

And	Hanaré's	daughter	had	changed	.
和	-	女儿	有	已更改	.

哈娜蕾的女儿变了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] ['wʊmən] .

She	had	become	an	independent	woman	.
她	有	变得	一个	独立的	女士	.

她已经成为了一位独立女性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

There	was	defiance	in	her	eyes	,
那里	曾是	蔑视	在	她	眼睛	,

她眼中带着一丝不屈。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['gɜːrlɪʃnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [hoʊp][əˈlaɪv][ɪn] ['pɔlz] [hɑːrt] .

instead	of	that	ancient	girlishness	which	had	always	kept	hope	alive	in	Paul's	heart	.
反而	的	那	古老的	少女情怀	哪个	有	总是	保留	希望	活	在	保罗的	心	.

取而代之的是那种古老的少女情怀，正是这种情怀一直让保罗心中充满希望。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Indeed	,	the	world	had	changed	.
的确	,	这	世界	有	已更改	.

世界确实已经改变了。

[fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr][fɔːr; fər] [wɜːrs] , [pɔːl] , [tuː] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

For	better	or	for	worse	,	Paul	,	too	,	had	changed	.
为了	更好的	或者	为了	更糟	,	保罗	,	也	,	有	已更改	.

无论好坏，保罗也变了。

[ɪn] [ðoʊz] [ɪnˈtens] ['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['laɪftaɪm] , [werˈɪn] [ðə; ði][pæst] ,

In	those	intense	moments	of	a	man's	lifetime	,	wherein	the	past	,
在	那些	激烈的	时刻	的	一个	男人的	寿命	,	其中	这	过去的	,

在人生那些激动人心的时刻，过去，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːlz] [wɪtʃ] [ɪˈpɪtəmaɪz] [ðə; ði][pæst] ,

together	with	the	ideals	which	epitomize	the	past	,
一起	和	这	理想	哪个	缩影	这	过去的	,

连同那些体现过去的理想，

[ɑːr; ər] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv][laɪf] [ˌʌndər'teɪkən] — [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][ə; eɪ]

are	relinquished	and	a	new	method	of	life	undertaken	—	in	those	moments	a
是	放弃	和	一个	新的	方法	的	生活	已	—	在	那些	时刻	一个

[mæn][ɪz][nɑːt] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] .

man	is	not	fully	conscious	of	all	that	he	is	doing	.
男人	是	不是	完全	有意识的	的	全部	那	他	是	正在做	.

放弃旧有的生活方式，开始新的生活方式——在那些时刻，一个人并不完全清楚自己正在做什么。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	moves	in	response	to	the	predominant	feeling	in	his	heart	.
他	移动	在	回复	到	这	主要的	感觉	在	他的	心	.

他的行动是顺应内心最强烈的情感。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['əupənz][ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['vɪstəz][ʌv; əv][laɪf] ,

And	there	opens	up	before	him	new	and	unexplored	vistas	of	life	,
和	那里	打开	向上	前	他	新的	和	未探索的	景色	的	生活	,

于是，人生中崭新而未知的景象在他面前展开。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊps][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][eldə'raːdəu] .

at	the	other	end	of	which	he	hopes	to	find	some	sort	of	Eldorado	.
在	这	其他	结尾	的	哪个	他	希望	到	寻找	一些	种类	的	埃尔多拉多	.

他希望在另一端找到某种意义上的黄金国。

[tuː; tə] - [naɪt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .

To	-	night	Paul	was	craving	for	beauty	.
到	-	夜晚	保罗	曾是	渴望	为了	美丽	.

今晚保罗渴望美丽。

['bjuːti] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .

Beauty	to	alleviate	the	coarseness	of	the	death	-	chamber	.
美丽	到	减轻	这	粗糙度	的	这	死亡	-	房间	.

美感可以缓解死亡之室的残酷。

['bjuːti] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][fər'get][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kʊd; kəd]

Beauty	to	help	him	forget	the	face	and	the	eyes	of	a	girl	who	could
美丽	到	帮助	他	忘记	这	脸	和	这	眼睛	的	一个	女孩	WHO	可以

[noʊ][lɔːŋgər]['truːli][biː; bi] [kɔːld] “ [hɪz; ɪz] ” [gɜːrl] .

no	longer	truly	be	called	“	his	”	girl	.
不	更长	真的	是	称为	“	他的	”	女孩	.

美貌能让他忘记那个女孩的脸和眼睛，那个女孩再也不能真正被称为“他的”女孩了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	awakened	from	his	short	reverie	by	a	voice	close	beside	him	.
他	曾是	觉醒	从	他的	短的	遐想	经过	一个	嗓音	关闭	旁	他	.

他被身旁的声音从短暂的沉思中唤醒。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] [t'ʃɪərɪŋlɪ] .

“	Good	-	night	,	”	it	said	cheeringly	.
“	好的	-	夜晚	,	”	它	说	令人欣慰地	.

“晚安，”它欢快地说。

[pɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] ,

Paul	looked	up	to	behold	the	girl	of	the	counter	,	in	a	blue	serge	dress	,
保罗	看起来	向上	到	看哪	这	女孩	的	这	柜台	,	在	一个	蓝色的	哔叽	裙子	,

保罗抬头望去，看到柜台后面的女孩穿着一件蓝色斜纹布连衣裙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [hæt]['slæntɪd][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	dark	blue	hat	slanted	to	one	side	of	her	head	.
和	一个	黑暗的	蓝色的	帽子	倾斜的	到	一	边	的	她	头	.

她戴着一顶深蓝色帽子，帽子歪向她的一侧。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

She	waved	to	him	as	she	passed	.
她	挥手	到	他	作为	她	通过了	.

她经过他身边时向他挥了挥手。

[pɔːl] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [legz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə'roʊz] .

Paul	gathered	his	queer	legs	together	,	and	arose	.
保罗	聚集	他的	酷儿	腿	一起	,	和	出现	.

保罗并拢他那双怪异的双腿，站了起来。

“ [eɪ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

“	Eh	—	are	you	going	?
“	嗯	—	是	你	去	?

“呃——你要去吗？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] .

”	The	girl	turned	.
”	这	女孩	转向	.

女孩转过身。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪm]['oʊnli][ɑːn]['duːti][ʌn'tɪl][wʌn][ə'klɔk, əu-] . ”

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I'm	only	on	duty	until	one	o'clock	.	”
“	是的	,	”	她	说	,	“	我是	仅有的	在	责任	直到	一	点钟	.	”

“是的，”她说，“我只值班到一点钟。”

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
“	真的	?

“真的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪt] ?

Is	it	that	late	?
是	它	那	晚的	?

这么晚了吗?

” [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	felt	for	his	watch	,	but	could	not	find	it	.
”	他	毛毡	为了	他的	手表	,	但	可以	不是	寻找	它	.

他摸索着寻找手表，却找不到。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'gen] .

“	Good	-	night	,	”	said	the	girl	again	.
“	好的	-	夜晚	,	”	说	这	女孩	再次	.

“晚安，”女孩再次说道。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] [pɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] ,

“	I	say	,	”	said	Paul	,	as	though	he	were	embarrassed	,
“	我	说	,	”	说	保罗	,	作为	尽管	他	是	尴尬的	,

“我说，”保罗说道，语气中带着一丝尴尬，“

“ [pər'hæps] — [wel] — ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rædər] [naɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][hoʊm] ?

“	perhaps	—	well	—	wouldn't	it	be	rather	nice	if	I	were	to	take	you	home	?
“	也许	—	出色地	—	不会	它	是	相当	好的	如果	我	是	到	拿	你	家	?

“或许——嗯——如果我带你回家，那该多好啊？”

[wiː; wi][kʊd; kəd] — [eɪ] — [goʊ] ['sʌmwer] — [dæns] — [fɜːrst] . ”

We	could	—	eh	—	go	somewhere	—	dance	—	first	.	”
我们	可以	—	嗯	—	去	某处	—	舞蹈	—	第一的	.	”

我们可以——嗯——先去某个地方——跳舞。”

“ [dæns] !

“	Dance	!
“	舞蹈	!

“舞蹈!

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] ? ″ [ʃi:; ʃi] [læft] .
At **one** **o'clock** **?** **″** **she** **laughed** **.**
在 一 点钟 ? ″ 她 笑了 .

“一点钟？”她笑着说。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] . ”
“ **I** **don't** **think** **we** **could** **.** **”**
“ 我 不 思考 我们 可以 . ”

“我觉得我们做不到。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə][goʊ] , [nɔ:r][dɪd] [pɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
” **She** **made** **no** **move** **to** **go** **,** **nor** **did** **Paul** **,** **who** **was** **standing** **close** **to** **her** **.**
” 她 制成 不 移动 到 去 , 也不 做过 保罗 , WHO 曾是 常设 关闭 到 她 .

“她没有要走的意思，站在她旁边的保罗也没有要走的意思。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
At **length** **she** **took** **hold** **of** **his** **arm** **.**
在 长度 她 采取 抓住 的 他的 手臂 .

最后她抓住了他的胳膊。

“ [wel] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ″ [-]
“ **Well** **,** **are** **you** **coming** **?** **″** **[** **52** **]**
“ 出色地 , 是 你 未来 ? ″ [-]

“那么，你来吗？”[52]

[ðeɪ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:t] [tə'geðər] .
They **walked** **out** **of** **the** **restaurant** **and** **down** **the** **deserted** **street** **together** **.**
他们 步行 出去 的 这 餐厅 和 向下 这 荒凉的 街道 一起 .

他们一起走出餐厅，沿着空荡荡的街道走去。

[ðə; ði] [naɪt] [spent] [ɪt'self] .
The **night** **spent** **itself** **.**
这 夜晚 花费 本身 .

夜就这么过去了。

[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:n] [krept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]
Some **sort** **of** **a** **dawn** **crept** **across** **the** **city** **and** **touched** **the** **edges** **of**
一些 种类 的 一个 黎明 悄悄地爬 穿过 这 城市 和 感动 这 边缘 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] - [mək'du:gəl] [stri:t] .
the **windows** **in** **the** **rear** **of** **355** **McDougal** **Street** **.**
这 视窗 在 这 后部 的 - 麦克杜格尔 街道 .

黎明的曙光悄然降临城市，照亮了麦克杜格尔街 355 号后窗的边缘。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ,
As **the** **grey** **light** **penetrated** **the** **room** **on** **the** **third** **floor** **,** **a** **girl** **,**
作为 这 灰色的 光 渗透 这 房间 在 这 第三 地面 , 一个 女孩 ,

当灰蒙蒙的光线照进三楼的房间时，一个女孩……

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ə'roʊz] , [lʊkt] ['stu:pɪdli]
who **had** **been** **lying** **across** **the** **body** **of** **a** **dead** **man** **,** **arose** **,** **looked** **stupidly**
WHO 有 到过 说谎 穿过 这 身体 的 一个 死的 男人 , 出现 , 看起来 愚蠢地
[ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
about **her** **,**
关于 她 ,

原本横躺在死者身上的她站了起来，茫然地环顾四周。

[rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
rubbed **her** **eyes** **,**
摩擦 她 眼睛 ,

她揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dæmp]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]
and **went** **over** **to** **the** **window** **where** **she** **gazed** **across** **the** **damp** **Greenwich**
和 去 超过 到 这 窗户 在哪里 她 凝视 穿过 这 潮湿 格林威治
['vɪlɪdʒ] [ruːfs] .
Village **roofs** **.**
村庄 屋顶 .

她走到窗边，凝望着格林威治村潮湿的屋顶。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd]
She **thought** **,** **perhaps** **,** **that** **she** **was** **going** **mad** **,** **with** **this** **silence** **which** **penetrated**
她 想法 , 也许 , 那 她 曾是 去 疯狂的 , 和 这 沉默 哪个 渗透
[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,
her **whole** **nature** **,**
她 所有的 自然 ,

她或许觉得自己快要疯了，因为这片寂静渗透了她的整个身心。

[laɪk][ðə; ði][koʊld] [dɑːn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [naɪt] .
like **the** **cold** **dawn** **that** **had** **just** **penetrated** **the** **night** **.**
喜欢 这 寒冷的 黎明 那 有 只是 渗透 这 夜晚 .

就像刚刚冲破黑夜的寒冷黎明。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnlinəs] ,
But **,** **strangely** **enough** **,** **it** **was** **not** **altogether** **her** **own** **loneliness** **,**
但 , 奇怪的 足够的 , 它 曾是 不是 共 她 自己的 孤独 ,

但奇怪的是，这并非完全是她自己的孤独造成的。

[nɔːr] [jet] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,
nor **yet** **the** **painful** **sense** **of** **loss** **at** **the** **death** **of** **her** **father** **,**
也不 然而 这 痛苦 感觉 的 损失 在 这 死亡 的 她 父亲 ,

但她尚未感受到父亲去世带来的痛苦丧亲之痛。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gəustlinis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['draɪvɪŋ]
nor **even** **the** **ghostliness** **of** **his** **figure** **on** **the** **bed** **,** **that** **was** **thus** **driving**
也不 甚至 这 幽灵般的 的 他的 数字 在 这 床 , 那 曾是 因此 驾驶
[hɜːr; hər] [tɔːrd] [ɪn'sænəti] .
her **toward** **insanity** **.**
她 朝向 疯狂 .

甚至连他躺在床上那幽灵般的身影都让她感到恐惧，这让她几近疯狂。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['pɔlz] [feɪs] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Rather **,** **it** **was** **the** **remembrance** **of** **Paul's** **face** **,** **the** **knowledge** **of** **his**
相当 , 它 曾是 这 纪念 的 保罗的 脸 , 这 知识 的 他的
['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
suffering **for** **her** **,**
痛苦 为了 她 ,

相反，她记住的是保罗的脸庞，是他为她所受的苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [lʌv] [hɪm; ɪm] — ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
and **the** **feeling** **that** **,** **although** **she** **could** **never** **love** **him** **—** **really** **love** **him** **,**
和 这 感觉 那 , 虽然 她 可以 绝不 爱 他 — 真的 爱 他 ,

而且她觉得，虽然她永远不可能爱他——真正地爱他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] [driːmz] — [stɪl] ,
as **she** **had** **pictured** **love** **in** **her** **girlhood** **dreams** **—** **still** **,**
作为 她 有 如图所示 爱 在 她 少女时代 梦境 — 仍然 ,

正如她少女时代梦想中描绘的爱情一样——仍然，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][læst]['tændʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	death	of	her	father	had	removed	the	last	tangible	excuse	which	she
这	死亡	的	她	父亲	有	已移除	这	最后的	有形	原谅	哪个	她

[hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][hɪm; ɪm] .

had	to	offer	him	.
有	到	提供	他	.

父亲的去世让她再也没有了可以给他的最后一个切实可行的借口。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] - [deθ]

She	felt	that	it	was	not	right	to	add	to	his	sorrow	for	Hanaré's	death
她	毛毡	那	它	曾是	不是	正确的	到	添加	到	他的	悲哀	为了	-	死亡

,

,

,

她觉得不应该再加重他因哈纳雷去世而产生的悲伤。

[ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] [griːf] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .

a	still	larger	grief	caused	by	her	own	selfishness	.
一个	仍然	更大的	悲伤	导致	经过	她	自己的	自私	.

而她自身的自私却给她带来了更大的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tɪrfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	smiled	tearfully	as	she	gazed	out	of	the	window	.
她	微笑	泪流满面	作为	她	凝视	出去	的	这	窗户	.

她望着窗外，脸上带着泪光。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['duːti] ! — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Why	,	she	was	making	it	appear	like	a	case	of	duty	!	—	and	,	of	course	,
为什么	,	她	曾是	制作	它	出现	喜欢	一个	案件	的	责任	！	—	和	,	的	课程	,

她竟然把这说得好像是出于职责！——当然，

[noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər]['duːti] .

no	one	ought	to	marry	for	duty	.
不	一	应该	到	结婚	为了	责任	.

任何人都不应该为了责任而结婚。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['duːti] .

Actually	,	it	was	not	altogether	a	case	of	duty	.
实际上	,	它	曾是	不是	共	一个	案件	的	责任	.

事实上，这并非完全是出于职责。

['æktʃuəli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['loʊnlinəs] .

Actually	,	she	was	alone	—	and	afraid	of	her	own	loneliness	.
实际上	,	她	曾是	独自的	—	和	害怕的	的	她	自己的	孤独	.

事实上，她孤身一人——而且害怕自己的孤独。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [pɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Indeed	,	the	image	of	Paul	came	to	her	like	a	light	shining	through	the
的确	,	这	图像	的	保罗	来了	到	她	喜欢	一个	光	灼灼	通过	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

保罗的形象确实像一道穿透黑暗的光芒照耀在她面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	was	forced	upon	her	,	by	the	strength	of	circumstances	.
他	曾是	强制	之上	她	,	经过	这	力量	的	情况	.

他是迫于形势才和她在一起的。

- [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

Hanaré	was	gone	now	.
-	曾是	已消失	现在	.

哈纳雷已经不在了。

[wɪˈðaʊt] - [laɪf][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

Without	**Hanaré**	**life**	**could**	**never**	**be**	**the**	**same**	**.**
没有	-	生活	可以	绝不	是	这	相同的	.

如果没有哈纳雷，生活将截然不同。

[pɔːl] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]['veri] [ɪgˈzɪstəns] .

Paul	**had**	**become**	**essential**	**to**	**her**	**very**	**existence**	**.**
保罗	有	变得	基本的	到	她	非常	存在	.

保罗对她来说已经变得不可或缺。

[lʌv] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .

Love	**him**	**or**	**not**	**,**	**he**	**was**	**essential**	**to**	**her**	**existence**	**.**
爱	他	或者	不是	,	他	曾是	基本的	到	她	存在	.

不管你爱不爱他，他对她的生命来说都是不可或缺的。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]

As	**the**	**sun**	**rose**	**and**	**the**	**day**	**wore**	**on**	**,**	**and**	**she**	**went**	**about**	**her**
作为	这	太阳	玫瑰	和	这	天	穿着	在	,	和	她	去	关于	她

['nesəseri] ['tæsks] ,

necessary	**tasks**	**,**
必要的	任务	,

随着太阳升起，白昼渐长，她忙着处理自己必须要做的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɔːl] .

it	**seemed**	**to**	**her**	**almost**	**as**	**though**	**she**	**loved**	**Paul**	**.**
它	似乎	到	她	几乎	作为	尽管	她	喜爱	保罗	.

她觉得自己好像爱上了保罗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt][soʊ] [kəmˈpelɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

She	**had**	**never**	**had**	**a**	**feeling**	**quite**	**so**	**compelling**	**as**	**this**	**.**
她	有	绝不	有	一个	感觉	相当	所以	引人注目的	作为	这	.

她从未有过如此强烈的感觉。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] .

Before	**her**	**father's**	**death**	**,**	**she**	**had**	**never**	**wished**	**to**	**marry**	**.**
前	她	父亲的	死亡	,	她	有	绝不	希望	到	结婚	.

在她父亲去世之前，她从未想过要结婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

She	**had**	**contemplated**	**some**	**sort**	**of**	**a**	**career**	**,**	**with**	**her**	**painting**	**and**
她	有	思考	一些	种类	的	一个	职业	,	和	她	绘画	和

[hɜːr; hər] ['skʌlptʃər] ,

her	**sculpture**	**,**
她	雕塑	,

她曾考虑过从事某种职业，比如绘画和雕塑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm] - .

which	**she**	**inherited**	**from**	**Hanaré**	**.**
哪个	她	遗传	从	-	.

这是她从哈纳雷那里继承来的。

[bɪˈsaɪdz] , [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] .

Besides	**,**	**her**	**father**	**had**	**needed**	**her**	**.**
除了	,	她	父亲	有	需要	她	.

此外，她父亲也需要她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn] , [wɪð; wɪθ][fjuː] [frendz] , [-]

He	**had**	**been**	**a**	**solitary**	**man**	**,**	**with**	**few**	**friends**	**,**	**[**	**53**	**]**
他	有	到过	一个	孤	男人	,	和	很少	朋友们	,	[	-	]

他生性孤僻，朋友不多。[53]

[ə; eɪ] ['driːmi] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][soʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][hɜːr; hər]['kɑːnstənt]

a	dreamy	personality	,	and	so	absent	-	minded	that	he	required	her	constant
一个	梦幻般的	性格	,	和	所以	缺席的	-	有思想	那	他	必需的	她	持续的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他性格爱幻想，而且非常心不在焉，需要她时刻关注。

[ðʌs] [laɪf][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][best] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , ['mænɪdʒɪŋ]

Thus	life	had	seemed	to	her	best	,	close	to	her	father's	side	,	managing
因此	生活	有	似乎	到	她	最好的	,	关闭	到	她	父亲的	边	,	管理

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

the	little	household	,
这	小的	家庭	,

因此，对她来说，最好的生活似乎就是待在父亲身边，操持家务。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] .

and	doing	her	art	at	her	leisure	.
和	正在做	她	艺术	在	她	闲暇	.

她利用空闲时间进行艺术创作。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][rɪ'voʊltɪd][hɜːr; hər] .

The	thought	of	children	to	take	care	of	revolted	her	.
这	想法	的	孩子们	到	拿	关心	的	反抗	她	.

一想到要照顾孩子，她就感到厌恶。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][laɪf] ,

And	as	yet	no	passion	had	entered	her	life	,
和	作为	然而	不	热情	有	进入	她	生活	,

而此时，她的生活中还没有出现任何激情。

[sə'fɪʃntli] ['paʊərf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] [siːm] ['trɪviəl] [ɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] .

sufficiently	powerful	to	make	this	secluded	existence	seem	trivial	or	repulsive	.
足够	强大的	到	制作	这	僻	存在	似乎	琐碎的	或者	丑恶	.

强大到足以让这种与世隔绝的生活显得微不足道或令人厌恶。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] [duː'væl][tuː; tə] [ə'trækt][hɜːr; hər] ['strɔːŋli] .

Nor	was	there	anything	about	Paul	Duval	to	attract	her	strongly	.
也不	曾是	那里	任何事物	关于	保罗	杜瓦尔	到	吸引	她	强烈	.

保罗·杜瓦尔身上也没有任何吸引她的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] -

He	was	the	nicest	and	kindest	man	in	the	world	,	and	he	loved	Hanaré
他	曾是	这	最友善的	和	最善良的	男人	在	这	世界	,	和	他	喜爱	-

;

;

;

他是世界上最善良、最和善的人，他深爱着哈纳雷；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [wel] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['eniweɪ] ?

but	for	a	husband	—	well	—	what	was	the	use	of	a	husband	,	anyway	?
但	为了	一个	丈夫	—	出色地	—	什么	曾是	这	使用	的	一个	丈夫	,	反正	?

但对于丈夫来说——嗯——丈夫又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dɪfrəntli] [naʊ] .

She	felt	differently	now	.
她	毛毡	不同	现在	.

她现在感觉不一样了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [pɔːl] .

She	wanted	Paul	.
她	通缉	保罗	.

她想要保罗。

[jet] [ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [steɪd] [əˈweɪ] .

Yet	**all**	**day**	**he**	**stayed**	**away**	**.**
然而	全部	天	他	入住	离开	.

但他整天都躲着不走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第88卷，第2期，(The Yale Literary Magazine (Vol.)
第2/3页

[tɔːrd]	['iːvnɪŋ]	[ðer; ðər]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ə'gen]	[ðə; ðɪ]	[sen'seɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]
Toward	**evening**	**there**	**came**	**to**	**her**	**again**	**the**	**sensation**	**that**	**she**	**was**	**going**
朝向	晚上	那里	来了	到	她	再次	这	感觉	那	她	曾是	去

[mæd]	.
mad	**.**
疯狂的	.

临近傍晚，她再次感到自己快要疯了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sɪmpli]	[ɪn'hjuːmən]	[ʌv; əv]	[pɔːl]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɜːr; hər]	[ə'loʊn]	[laɪk]	[ðɪs]	.
It	**was**	**simply**	**inhuman**	**of**	**Paul**	**to**	**leave**	**her**	**alone**	**like**	**this**	**.**
它	曾是	简单地	不人道	的	保罗	到	离开	她	独自的	喜欢	这	.

保罗这样把她一个人丢下，简直太没有人性了。

[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðə; ðɪ]	['nebəz]	,	[huː]	['ɔːfərd]	[ðer; ðər]	[ˌsɪmpə'θetɪk]
There	**had**	**been**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**neighbors**	**,**	**who**	**offered**	**their**	**sympathetic**
那里	有	到过	,	的	课程	,	这	邻居	,	WHO	提供	他们的	交感神经

[ə'sɪstəns]	,
assistance	**,**
协助	,

当然，还有邻居们，他们提供了同情和帮助。

[ænd; ənd]	[huː]	[traɪd]	[tuː; tə]	['kʌmfərt]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	,	['saɪlənt]	[gɜːrl]	,	[huːm]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]
and	**who**	**tried**	**to**	**comfort**	**this**	**strange**	**,**	**silent**	**girl**	**,**	**whom**	**none**	**of**	**them**
和	WHO	尝试	到	舒适	这	奇怪的	,	沉默的	女孩	,	谁	没有任何	的	他们

[ˌʌndər'stʊd]	.
understood	**.**
理解	.

他们试图安慰这个古怪、沉默的女孩，但他们谁也不理解她。

[bʌt; bət]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['jɜːrnɪŋ]	[fɔːr; fər]	[pɔːl]	,	[ðə; ðɪ]	['nebəz]	['oʊnli]	['ægrəveɪtɪd]
But	**because**	**of**	**her**	**yearning**	**for**	**Paul**	**,**	**the**	**neighbors**	**only**	**aggravated**
但	因为	的	她	渴望	为了	保罗	,	这	邻居	仅有的	加重

[hɜːr; hər]	['nɜːrvəs]	['sɑːroʊ]	.
her	**nervous**	**sorrow**	**.**
她	紧张的	悲哀	.

但由于她对保罗的思念，邻居们的所作所为只会加剧她的焦虑和悲伤。

[ænd; ənd]	[ɔːl'ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['eldərli]	['wʊmən]	[ɪn]
And	**although**	**she**	**had**	**consented**	**to**	**sleep**	**with**	**an**	**elderly**	**woman**	**in**
和	虽然	她	有	同意	到	睡觉	和	一个	老年	女士	在

[ə'nʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[haʊs]	,
another	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
其他	部分	的	这	房子	,

尽管她同意与房子另一边的一位老妇人同房，

[ʌn'tɪl]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['berid]	,	[ˌnevərðə'les]	,	[leɪt]	[ðæt]	[naɪt]	,
until	**her**	**father**	**should**	**be**	**buried**	**,**	**nevertheless**	**,**	**late**	**that**	**night**	**,**
直到	她	父亲	应该	是	埋葬	,	尽管如此	,	晚的	那	夜晚	,

然而，直到她父亲下葬那天晚上，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə] - [stɪf] [kɔ:rps] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:] [ðə; ði]

she	felt	herself	irresistibly	drawn	to	Hanaré's	stiff	corpse	;	and	she	crept	into	the
她	毛毡	她自己	无法抗拒地	绘制	到	-	僵硬的	尸体	;	和	她	悄悄地爬	进入	这

['goʊstli] [ru:m] ,

ghostly	room	,
幽灵般的	房间	,

她感到自己不由自主地被哈娜蕾僵硬的尸体吸引；于是她悄悄地溜进了那间阴森森的房间。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [naɪt] - [gaʊn] , [tu:; tə] [ə'pi:z] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] ['kreɪvɪŋ] .

in	her	night	-	gown	,	to	appease	that	unnatural	craving	.
在	她	夜晚	-	袍	,	到	安抚	那	不自然	渴望	.

她穿着睡衣，为了满足那种不自然的渴望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

This	was	about	ten	o'clock	.
这	曾是	关于	十	点钟	.

当时大约是十点钟方向。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ]

She	sat	for	some	minutes	on	the	edge	of	the	bed	,	but	could	find	no
她	卫星	为了	一些	分钟	在	这	边缘	的	这	床	,	但	可以	寻找	不

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

她在床边坐了好一会儿，却找不到任何安慰。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪld] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['pɔlz] [ə'pɑ:rtmənt]

Suddenly	she	jumped	up	with	the	wild	resolve	to	go	to	Paul's	apartment
突然	她	跳了起来	向上	和	这	荒野	解决	到	去	到	保罗的	公寓

[ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

and	find	out	what	had	happened	to	him	.
和	寻找	出去	什么	有	发生	到	他	.

她突然跳了起来，下定决心要去保罗的公寓，弄清楚他到底发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst]

She	reflected	,	as	she	slipped	on	her	clothes	,	that	this	was	a	most
她	反映	,	作为	她	滑倒了	在	她	衣服	,	那	这	曾是	一个	最多

[ʌn'wʊmənli] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

unwomanly	course	of	action	.
不像个女人	课程	的	行动	.

她一边穿衣服一边想，这真是太不像个女人的做法了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'hju:mən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

She	was	impelled	toward	it	by	the	almost	inhuman	nature	of	her
她	曾是	被迫	朝向	它	经过	这	几乎	不人道	自然	的	她

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

她之所以会这样做，是因为她所处的境况近乎非人道。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [pɔ:l] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

She	hoped	Paul	would	understand	.
她	希望	保罗	会	理解	.

她希望保罗能够理解。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

She	hoped	nothing	had	happened	to	him	.
她	希望	没有什么	有	发生	到	他	.

她希望他平安无事。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n][bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]['kʌmfərt][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Perhaps	she	could	even	be	of	some	comfort	to	him	,
也许	她	可以	甚至	是	的	一些	舒适	到	他	,

或许她还能给他带来一些安慰。

[ɪn] [ðɪs] ['ri:s(ə)nt] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .

in	this	recent	sorrow	which	so	obviously	depressed	him	.
在	这	最近的	悲哀	哪个	所以	明显地	郁闷	他	.

最近这场悲伤显然让他情绪低落。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] [ʌv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

In	fact	,	as	she	made	her	away	along	the	winding	streets	of	Greenwich
在	事实	,	作为	她	制成	她	离开	沿着	这	绕线	街道	的	格林威治

['vɪlɪdʒ] ,

Village	,
村庄	,

事实上，当她沿着格林威治村蜿蜒的街道离开时，

[mə'ri:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst][ɪg'zʌltənt] .

Marie	began	to	feel	almost	exultant	.
玛丽	开始	到	感觉	几乎	眉飞色舞	.

玛丽开始感到近乎欣喜若狂。

[ə; eɪ] [nu:] [dʒɔɪ] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r'self][ʌv; əv]

A	new	joy	entered	her	heart	,	because	she	was	relieving	herself	of
一个	新的	喜悦	进入	她	心	,	因为	她	曾是	缓解	她自己	的

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['bə:dənz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tu:] ,

intolerable	burdens	,	and	because	,	too	,
无法容忍	负担	,	和	因为	,	也	,

她的心中涌起一股新的喜悦，因为她摆脱了难以承受的重担，而且，也因为.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] [ə; eɪ] [sər'praɪz] - ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

she	was	bringing	to	Paul	a	surprise	-	present	for	which	he	had	been
她	曾是	带来	到	保罗	一个	惊喜	-	展示	为了	哪个	他	有	到过

['weɪtɪŋ] ['meni] ['jɪrz] .

waiting	many	years	.
等待	许多	年	.

她要给保罗带来一份他期待已久的惊喜礼物。

[ʃi:; ʃi][brˈgæn] ['tɪmɪdli] [tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['pɔlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɜ:rst][ə'pɑ:n] [-]

She	began	timidly	to	picture	to	herself	Paul's	expression	,	first	upon	[	54	]
她	开始	胆怯地	到	图片	到	她自己	保罗的	表达	,	第一的	之上	[	-	]

她开始怯生生地在脑海中想象保罗的表情，首先是[54]

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

seeing	her	,
看到	她	,

看到她，

[ænd; ənd]['leɪtər] — [pər'hæps]['i:v(ə)n] [deɪz] ['leɪtər] — [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [nu:]

and	later	—	perhaps	even	days	later	—	when	he	should	realize	what	this	new
和	之后	—	也许	甚至	天	之后	—	什么时候	他	应该	意识到	什么	这	新的

[rɪ'zɑ:lv] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ment] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

resolve	of	hers	meant	to	both	of	them	.
解决	的	她的	意思是	到	两个都	的	他们	.

后来——或许几天后——他才会意识到她这个新的决心对他们两人意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl]
She **found** **herself** **immensely** **relieved** **at** **the** **thought** **of** **transferring** **her** **small**
她 成立 她自己 非常 松了口气 在 这 想法 的 转移 她 小的
[bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['drɪri] [ə'pɑːrtmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
belongings **from** **her** **present** **dreary** **apartment** **to** **his** **own** **.**
财物 从 她 展示 凄凉 公寓 到 他的 自己的 .

想到要把自己的小件物品从现在这间阴暗的公寓搬到他的公寓，她感到无比轻松。

[hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] , [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] , [jes] ,
Her **collection** **of** **books** **,** **her** **pictures** **,** **yes** **,**
她 收藏 的 图书 , 她 图片 , 是的 ,

她的藏书，她的照片，是的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [peɪnts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['skʌlptərz] [tuːlz] — [ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ]
and **even** **her** **paints** **and** **her** **sculptor's** **tools** **—** **all** **these** **she** **would** **show**
和 甚至 她 油漆 和 她 雕塑家的 工具 — 全部 这些 她 会 展示
[tuː; tə] [pɔːl] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] .
to **Paul** **as** **belonging** **to** **both** **of** **them** **together** **.**
到 保罗 作为 属于 到 两个都 的 他们 一起 .

甚至她的颜料和雕塑工具——所有这些都被她展示给保罗，说是他们两个人的共同财产。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʊd] [kʌm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [θɪŋz]
In **his** **eyes** **and** **in** **his** **mouth** **would** **come** **that** **look** **of** **appreciation** **for** **things**
在 他的 眼睛 和 在 他的 嘴 会 来 那 看 的 欣赏 为了 事物
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['preʃəs] [pə'zeʃnz] .
which **were** **such** **precious** **possessions** **.**
哪个 是 这样的 宝贵的 财产 .

他的眼神和嘴角会流露出对那些珍贵物品的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] !
It **would** **be** **inexpressible** **relief** **!**
它 会 是 难以言喻的 宽慰 !

那将是难以言喻的解脱！

[ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] !
A **happy** **life** **!**
一个 快乐的 生活 !

幸福的生活！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['driːməz] —
They **were** **both** **dreamers** **—**
他们 是 两个都 梦想家 —

他们都是梦想家——

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['breθləs] , [æt; ət][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,
She **arrived** **,** **a** **trifle** **breathless** **,** **at** **his** **apartment** **,**
她 到达的 , 一个 琐事 喘不过气 , 在 他的 公寓 ,

她气喘吁吁地到达了他的公寓。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['stɔːriz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][noʊ]['elɪveɪtər] .
which **was** **four** **stories** **up** **in** **a** **brick** **building** **that** **boasted** **of** **no** **elevator** **.**
哪个 曾是 四 故事 向上 在 一个 砖 建筑 那 吹嘘 的 不 电梯 .

那栋砖砌建筑有四层楼高，而且没有电梯。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] , ['wʊd(ə)n] [dɔːr] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .
She **knocked** **several** **times** **on** **the** **thin** **,** **wooden** **door** **,** **but** **no** **one** **answered** **.**
她 敲门 一些 时代 在 这 薄的 , 木制的 门 , 但 不 一 回答 .

她敲了好几次那扇薄薄的木门，但没有人应答。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlætʃt] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

So	she	tried	the	door	knob	,	found	that	it	was	unlatched	,	opened	the	door
所以	她	尝试	这	门	旋钮	,	成立	那	它	曾是	未锁紧	,	打开	这	门

['tɪmɪdli] ,

timidly	,
胆怯地	,

于是她试着转动门把手，发现门没锁，便小心翼翼地打开了门。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] .

and	gazed	in	.
和	凝视	在	.

然后凝视着里面。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['lætər]

There	was	a	vestibule	leading	into	the	sitting	-	room	,	and	since	the	latter
那里	曾是	一个	前厅	领导	进入	这	坐着	-	房间	,	和	自从	这	后者

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

was	lighted	,
曾是	照明	,

通往起居室有一个门厅，由于起居室里有灯，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

she	proceeded	on	tip	-	toe	toward	it	.
她	继续	在	提示	-	脚趾	朝向	它	.

她踮着脚尖朝它走去。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] ,

Upon	entering	she	perceived	a	long	,	narrow	room	,
之上	进入	她	感知	一个	长的	,	狭窄的	房间	,

她一进去就发现这是一个狭长的房间。

['heɪzi] [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [steɪl] ['wɪski] .

hazy	with	tobacco	smoke	and	heavy	with	the	odor	of	stale	whiskey	.
朦胧	和	烟草	抽烟	和	重的	和	这	气味	的	陈旧	威士忌酒	.

空气中弥漫着烟草烟雾和浓重的陈年威士忌气味。

[ðə; ði] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdər] .

The	bric	-	a	-	brac	and	furniture	were	in	a	state	of	disorder	.
这	砖块	-	一个	-	支架	和	家具	是	在	一个	状态	的	紊乱	.

小摆设和家具杂乱无章。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — ['glæsɪz] [ænd; ənd] [bʊks] .

There	were	a	couple	of	empty	bottles	on	the	table	—	glasses	and	books	.
那里	是	一个	夫妻	的	空的	瓶子	在	这	桌子	—	眼镜	和	图书	.

桌子上有几个空瓶子——还有杯子和书。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [θɪn] , ['sæloʊ] ['fɪgjər] , [sprɔːld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrɪs] [tʃer] ,

She	perceived	a	thin	,	sallow	figure	,	sprawled	out	in	the	morris	chair	,
她	感知	一个	薄的	,	黄褐色	数字	,	蔓延	出去	在	这	莫里斯	椅子	,

她看到一个瘦削蜡黄的身影瘫倒在莫里斯椅上。

['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [gleɪzd] [weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

staring	at	her	in	a	glazed	way	,	like	a	dead	man	.
凝视	在	她	在	一个	釉面	方式	,	喜欢	一个	死的	男人	.

他眼神空洞地盯着她，就像一个死人。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
“	保罗	!

“保罗！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[pɔːl] [muːvd] ['sloʊli] , [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃʌdəd] .
Paul moved slowly , blinked his eyes , shuddered .
保罗 已搬 缓慢地 , 眨眼 他的 眼睛 , 颤抖 .

保罗动作缓慢，眨了眨眼，浑身颤抖。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [pɔːl] ! "
" Paul ! "
" 保罗 ! "

"保罗！"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I should not have wished you to see me like this , " he said ,
" 我 应该 不是 有 希望 你 到 看 我 喜欢 这 , " 他 说 ,

"我不应该让你看到我这副样子，"他说。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as though her coming were the most natural thing in the world .
作为 尽管 她 未来 是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

仿佛她的到来是世界上最自然不过的事情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ɔːl] [raɪt] ? "
" Are you — all right ? "
" 是 你 — 全部 正确的 ? "

你还好吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] . "
" Yes , a little dazed . "
" 是的 , 一个 小的 茫然 . "

"是的，有点晕乎乎的。"

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
" Why have you been drinking ?
" 为什么 有 你 到过 喝 ?

你为什么一直在喝酒?

" [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [weɪ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]
" He sighed and bowed his head , in a tired way , until his chin touched his
" 他 叹了口气 和 鞠躬 他的 头 , 在 一个 疲劳的 方式 , 直到 他的 下巴 感动 他的
[dɪs'ɔːrdərd] [baʊ; boʊ] - [taɪ] .
disordered bow - tie .
混乱 弓 - 领带 .

他叹了口气，疲惫地低下头，直到下巴碰到凌乱的领结。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
But he did not answer .
但 他 做过 不是 回答 .

但他没有回答。

[ɪm'pʌlsɪvli] [mə'ri:] [ræn]['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
Impulsively **Marie** **ran** **over** **to** **his** **side** **and** **knelt** **there** **,** **with** **her** **arms**
冲动地 玛丽 跑 超过 到 他的 边 和 跪下 那里 , 和 她 武器
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .
upon **the** **chair** **.**
之上 这 椅子 .

玛丽一时冲动，跑到他身边跪了下来，双臂撑在椅子上。

“ [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [drʌŋk] , [pɔ:l] ?
“ **Are** **—** **are** **you** **drunk** **,** **Paul** **?**
“ 是 — 是 你 醉 , 保罗 ?

“保罗，你喝醉了吗？”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [si:n] ['drʌŋkən] [men] .
” **She** **had** **rarely** **seen** **drunken** **men** **.**
” 她 有 很少 已见 醉 男人 .

她很少见到醉酒的男人。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ][kloʊz]
He **raised** **his** **head** **then** **and** **looked** **into** **her** **eyes** **,** **which** **were** **so** **close**
他 提高 他的 头 然后 和 看起来 进入 她 眼睛 , 哪个 是 所以 关闭
[tu:; tə][hɪz; ɪz] .
to **his** **.**
到 他的 .

他抬起头，望着她的眼睛，她的双眼离他的很近。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **No** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 不 , ” 他 说 .

“不，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]
“ **I** **have** **been** **drinking** **,** **but** **I** **am** **[** **55** **]**
“ 我 有 到过 喝 , 但 我 是 [-]

“我一直在喝酒，但我[55]

[nɑ:t] [drʌŋk] .
not **drunk** **.**
不是 醉 .

没醉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [deɪzd] , [baɪ] [deθ] , [ænd; ənd][baɪ][laɪf] — [bʌt; bət]['moʊstli][baɪ][laɪf] .
I **am** **merely** **dazed** **,** **by** **death** **,** **and** **by** **life** **—** **but** **mostly** **by** **life** **.**
我 是 仅仅 茫然 , 经过 死亡 , 和 经过 生活 — 但 大多 经过 生活 .

我只是感到茫然，既为死亡，也为生命——但主要是为生命。

[laɪf] [ɪz][soʊ][streɪndʒ] .
Life **is** **so** **strange** **.**
生活 是 所以 奇怪的 .

人生真是奇妙。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] ? ”
Have **you** **never** **thought** **that** **?** **”**
有 你 绝不 想法 那 ? ”

你难道从来没想过这一点吗?

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !

“	**No**	**—**	**no**	**—**	**no**	**!**
“	不	—	不	—	不	!

“不——不——不!

[nɑːt][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Not	**the**	**way**	**I**	**have**	**thought**	**it** **.**
不是	这	方式	我	有	想法	它 .

跟我想的不一样。

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][laɪf] — - [hæf] .

You	**only**	**know**	**the**	**half**	**of**	**life**	**—**	**Hanaré's**	**half**	**.**
你	仅有的	知道	这	一半	的	生活	—	-	一半	.

你只了解人生的一半——哈纳雷的那一半。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] , [naʊ] , - [doʊˈmeɪn] .

You	**have**	**inherited**	**,**	**now**	**,**	**Hanaré's**	**domain** **.**
你	有	遗传	,	现在	,	-	领域 .

你现在继承了哈纳雷的领地。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈtʃaɪldɪʃ] - !

Innocent	**,**	**childish**	**Hanaré**	**!**
清白的	,	幼稚	-	!

天真烂漫的哈娜蕾!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌnɑːˌiːvˈteɪ] .

You	**are**	**the**	**mistress**	**of**	**his**	**innocence**	**and**	**his**	**naïveté** **.**
你	是	这	情妇	的	他的	无辜	和	他的	天真 .

你是他纯真和天真的主人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] — [ˈnevər] — [ˈnevər][biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈgen] . ”

But	**it**	**will**	**never**	**—**	**never**	**—**	**never**	**be**	**the**	**same**	**again**	**.** **”**
但	它	将要	绝不	—	绝不	—	绝不	是	这	相同的	再次	. ”

但一切都将——永远——永远不会再一样了。

“ [pɔːl] !

“	**Paul**	**!**
“	保罗	!

“保罗! ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思? ”

“ [oʊ] [welt] [diːˈju] [bist] [soʊ] - !

“	**O**	**Welt**	**du**	**bist**	**so**	**nichtig**	**!**
“	哦	红肿	杜	比斯特	所以	-	!

“O Welt du bist so nichtig!

[diːˈju] [bist] [soʊ] [klaɪn] , [oʊ] [rɑːm] !

Du	**bist**	**so**	**klein**	**,**	**O**	**Rom**	**!**
杜	比斯特	所以	克莱因	,	哦	只读存储器	!

Du bist so klein, O Rom!

” [ðeɪ] [læpst] [ˈɪntuː][ˈsaɪləns] [ðen] , [fɔːr; fər] [məˈriː] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

”	**They**	**lapsed**	**into**	**silence**	**then**	**,**	**for**	**Marie**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**in**	**one**	**of**	**those**
”	他们	失效	进入	沉默	然后	,	为了	玛丽	锯	那	他	曾是	在	一	的	那些

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [mudz] ,

unintelligible	**moods**	**,**
无法理解	情绪	,

“他们随即陷入了沉默，因为玛丽看出他又一次陷入了那种令人费解的情绪中。”

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]

which	had	often	come	upon	him	,	but	which	she	had	never	seen	so
哪个	有	经常	来	之上	他	,	但	哪个	她	有	绝不	已见	所以

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

这种症状他以前经常出现，但她从未见过如此明显的。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] ?

“	Why	did	you	stay	away	all	day	?
“	为什么	做过	你	停留	离开	全部	天	?

你为什么一整天都没回来?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] ?

“	Have	I	been	away	all	day	?
“	有	我	到过	离开	全部	天	?

“我今天一整天都不在吗？”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] . ”

I	had	forgotten	.	”
我	有	被遗忘的	.	”

我忘了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [pɔːl] . ”

“	I	have	been	lonely	and	miserable	,	Paul	.	”
“	我	有	到过	孤独	和	悲惨的	,	保罗	.	”

“保罗，我一直感到孤独和痛苦。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

“	I	am	sorry	.
“	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . ”

I	have	forgotten	.	”
我	有	被遗忘的	.	”

我忘了。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][fər'get] ? ”

“	How	could	you	forget	?	”
“	如何	可以	你	忘记	?	”

“你怎么能忘记呢？”

“ [haʊ] ?

“	How	?
“	如何	?

“如何?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][fər'get] .

There	are	plenty	of	ways	to	forget	.
那里	是	很多	的	方式	到	忘记	.

遗忘的方式有很多种。

” [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['restləsli] .

”	He	arose	and	strode	up	and	down	the	room	restlessly	.
”	他	出现	和	大步走	向上	和	向下	这	房间	躁动不安	.

他站起身来，焦躁地在房间里来回踱步。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][fər'get] ?
“ **How could I forget ?**
“ 如何 可以 我 忘记 ?

我怎么可能忘记呢?

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hər] .
” **She looked at him as though he had wounded her .**
” 她 看起来 在 他 作为 尽管 他 有 受伤 她 .

她看着他，仿佛他伤了她的心。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 .

”我不知道。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] [waɪl] [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” **They were silent while Paul continued to walk up and down .**
” 他们 是 沉默的 尽管 保罗 持续 到 走 向上 和 向下 .

“他们沉默不语，保罗继续来回踱步。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [prə'si:did] .
At length he proceeded .
在 长度 他 继续 .

最后他继续说道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [mʌtʃ] , [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ **Certainly my being there wouldn't have helped much , would it ?**
“ 当然 我的 存在 那里 不会 有 帮助 很多 , 会 它 ?

“当然，我在那里也帮不上什么忙，对吧？”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['evər] [ə'laʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][ɔ:r] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] !
It isn't as though you had ever allowed me to love you or comfort you !
它 不是 作为 尽管 你 有 曾经 允许 我 到 爱 你 或者 舒适 你 !

你似乎从未允许我爱你或安慰你!

[gɑ:d] [noʊz] , [aɪv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə][du:][soʊ] — ['eni] [taɪm] .
God knows , I've been ready to do so — any time .
上帝 知道 , 我已经 到过 准备好 到 做 所以 — 任何 时间 .

天知道，我随时都准备好这么做。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [heitid] [ˌem 'i:] .
I thought you hated me .
我 想法 你 憎恨 我 .

我以为你恨我。

[du:][ju:; jʊ] ? ”
Do you ? ”
做 你 ? ”

你? ”

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] [ɪn'tensli] . ”
“ Yes , ” she replied , “ at this moment I hate you intensely . ”
“ 是的 , ” 她 回复 , “ 在 这 片刻 我 恨 你 强烈地 . ”

“是的，”她回答说，“此刻我恨透了你。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [ðen] — [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [ˌem 'i:] ? ”
“ Why did you come here , then — if you hate me ? ”
“ 为什么 做过 你 来 这里 , 然后 — 如果 你 恨 我 ? ”

“既然你恨我，那你为什么还要来这里？”

“ [oʊ] [pɔ:l] , [pɔ:l] !
“ O Paul , Paul !
“ 哦 保罗 , 保罗 !

“哦，保罗，保罗！

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['niːdɪd] [juː; jʊ] !

Because	**I**	**needed**	**you**	**!**
因为	我	需要	你	!

因为我需要你!

" [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**He**	**stared**	**at**	**her**	**.**
"	他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

[ðɪs] ['wʊmən] !

This	**woman**	**!**
这	女士	!

这个女人!

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['enibɑːdi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['dev(ə)l] .

"	**I**	**didn't**	**suppose**	**anybody**	**needed**	**me**	**now**	**,**	**except**	**the**	**devil**	**.**
"	我	没有	认为	任何人	需要	我	现在	,	除了	这	魔鬼	.

"我想现在除了魔鬼，应该没有人需要我了。"

" [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər]

"	**He**	**saw**	**then**	**that**	**she**	**was**	**crying**	**and**	**that**	**he**	**had**	**hurt**	**her**
"	他	锯	然后	那	她	曾是	哭泣	和	那	他	有	伤害	她

[trəˈmendəsli] .

tremendously	**.**
非常	.

"他当时看到她在哭泣，意识到自己深深地伤害了她。"

[hiː; hi] [sɔː] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst] .

He	**saw**	**distinctly**	**that**	**he**	**had**	**been**	**unjust**	**.**
他	锯	明显地	那	他	有	到过	不公正	.

他清楚地意识到自己之前的做法是不公正的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt] [piːs] [təˈgeðər] [ðə; ði]['broʊkən]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

But	**his**	**mind**	**could**	**not**	**piece**	**together**	**the**	**broken**	**fragments**	**of**	**the**	**[**	**56**	**]**
但	他的	头脑	可以	不是	片	一起	这	破碎的	片段	的	这	[	-	]

但他的大脑无法将[56]的碎片拼凑起来。

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	**.**
情况	.

情况。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌstli] ['triːtɪd] :

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**been**	**unjustly**	**treated**	**:**
他	,	也	,	有	到过	不公正的	治疗	:

他也曾遭受不公正待遇:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

it	**was**	**not**	**fair**	**for**	**a**	**woman**	**to**	**allow**	**a**	**man**	**to**	**love**	**her**	**for**
它	曾是	不是	公平的	为了	一个	女士	到	允许	一个	男人	到	爱	她	为了

[sɪks] ['jɪrz] ,

six	**years**	**,**
六	年	,

让一个男人爱她六年，这对一个女人来说是不公平的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][hɜːrˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	**to**	**hold**	**herself**	**away**	**from**	**him**	**merely**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**her**
和	到	抓住	她自己	离开	从	他	仅仅	为了	这	清酒	的	她

[oʊn] [kəˈrɪr] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hæpinəs] .

own	**career**	**—**	**her**	**own**	**whimsical**	**happiness**	**.**
自己的	职业	—	她	自己的	异想天开	幸福	.

而她之所以选择远离他，仅仅是为了自己的事业——为了她一时兴起的幸福。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] [mə'riː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	felt	that	in	the	hour	of	need	Marie	had	not	been	with	him	.
他	毛毡	那	在	这	小时	的	需要	玛丽	有	不是	到过	和	他	.

他感到在危难之际，玛丽不在他身边。

[hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːəlti] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	felt	this	even	more	keenly	than	his	own	cruelty	toward	her	now	.
他	毛毡	这	甚至	更多的	敏锐地	比	他的	自己的	残酷	朝向	她	现在	.

他对此感受之深，甚至超过了他现在对她的残忍。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	he	exclaimed	,	in	the	midst	of	his	meditation	.
”	他	惊呼	,	在	这	中间	的	他的	冥想	.

“他在冥想中惊呼道。”

“ [wʌt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɪl] [duː] !

“	What	twenty	-	four	hours	will	do	!
“	什么	二十	-	四	小时	将要	做	!

“二十四小时会发生什么呢！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ; [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [mə'riː] ,

”	There	was	undisguised	bitterness	in	his	words	;	a	bitterness	which	Marie	,
”	那里	曾是	不加掩饰的	苦味	在	他的	字	;	一个	苦味	哪个	玛丽	,

“他的话语中毫不掩饰地流露出苦涩；这种苦涩，玛丽，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

conscious	of	the	unprecedence	of	her	behavior	,
有意识的	的	这	-	的	她	行为	,

她意识到自己的行为史无前例，

[kən'struːd] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “

construed	as	an	expression	of	his	scorn	for	what	she	called	her	“
解释	作为	一个	表达	的	他的	轻蔑	为了	什么	她	称为	她	“

[ʌn'wʊmənlinəs] ” .

unwomanliness	”	.
非女性气质	”	.

这被解读为他对她所谓的“缺乏女人味”的蔑视。

[hɜːr; hər][ɪk'saɪtɪd][maɪnd]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	excited	mind	only	served	to	intensify	the	horrid	picture	which	she	had
她	兴奋的	头脑	仅有的	服务	到	强化	这	可怕的	图片	哪个	她	有

[drɔːn] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

drawn	of	herself	.
绘制	的	她自己	.

她激动的心情只会加剧她对自己的可怕印象。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [pɔːl] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

To	think	that	she	had	come	this	way	to	Paul	,	of	all	people	!
到	思考	那	她	有	来	这	方式	到	保罗	,	的	全部	人们	!

真没想到她竟然会来找保罗！

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] - ['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'skjuːs]

Even	the	awful	atmosphere	of	her	father's	death	-	chamber	could	not	excuse
甚至	这	可怕	气氛	的	她	父亲的	死亡	-	房间	可以	不是	原谅

[hɜːr; hər][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [soʊ] .

her	for	doing	so	.
她	为了	正在做	所以	.

即使是她父亲临终前的可怕气氛，也不能成为她这样做的理由。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][haɪd][hɜːr'self] [ə'weɪ] .

She	wished	that	she	could	hide	herself	away	.
她	希望	那	她	可以	隐藏	她自己	离开	.

她真希望自己能躲起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] — [hɜːr; hər]['veri] [ɪg'zɪstəns] .

She	was	ashamed	of	her	body	—	her	very	existence	.
她	曾是	羞愧	的	她	身体	—	她	非常	存在	.

她对自己的身体感到羞耻——甚至对自己的存在感到羞耻。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

But	Paul	was	not	thinking	of	these	things	.
但	保罗	曾是	不是	思维	的	这些	事物	.

但保罗当时并没有想到这些事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn] [hɪm'self] .

He	was	merely	astounded	at	the	change	that	the	night	had	wrought	in	himself	.
他	曾是	仅仅	震惊	在	这	改变	那	这	夜晚	有	锻	在	他自己	.

他只是对一夜之间自己发生的变化感到震惊。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hel] - ['hædnt] [daɪd] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	wish	to	hell	Hanaré	hadn't	died	,	”	he	exclaimed	suddenly	,	and	without	any	reason	for	it	.
“	我	希望	到	地狱	-	之前没有	死亡	,	”	他	惊呼	突然	,	和	没有	任何	原因	为了	它	.

“我真希望哈纳雷没有死，”他突然毫无理由地喊道。

“ [laɪf] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

“	Life	is	nothing	but	a	constant	attempt	to	adjust	ourselves	to	the	tragedy	of	existence	.
“	生活	是	没有什么	但	一个	持续的	试图	到	调整	我们自己	到	这	悲剧	的	存在	.

“人生不过是不断尝试适应存在的悲剧。”

[sɪns] [wiː; wi]['kænɑːt] [tel] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi]['nevər] [kwaɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'dʒʌstmənts] :

Since	we	cannot	tell	to	-	day	what	will	happen	to	-	morrow	,	we	never	quite	succeeded	in	our	adjustments	:
自从	我们	不能	告诉	到	-	天	什么	将要	发生	到	-	明天	,	我们	绝不	相当	成功了	在	我们的	调整	:

由于我们今天无法预知明天会发生什么，所以我们的调整始终未能完全成功：

[ænd; ənd][soʊ] , [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] .

and	so	,	there's	always	a	tragedy	.
和	所以	,	有	总是	一个	悲剧	.

所以，总会有悲剧发生。

[wiː; wi][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [laɪk] [ðæt] !

We	go	on	and	on	—	like	that	!
我们	去	在	和	在	—	喜欢	那	!

我们就这样一直持续下去！

” [hiː; hi] [felt] ['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] [naʊ] .

”	He	felt	master	of	himself	now	.
”	他	毛毡	掌握	的	他自己	现在	.

他现在感觉自己完全掌控了自己。

[bʌt; bət] [mə'ri:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [hɜ:r; hər] .

But	Marie	supposed	that	he	was	lecturing	her	.
但	玛丽	据称	那	他	曾是	讲课	她	.

但玛丽以为他是在训斥她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [bru:'tæləti] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	an	element	of	brutality	in	it	.
那里	曾是	一个	元素	的	残酷	在	它	.

其中带有残酷的成分。

“ [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:'tɒmətənz] , ” [pɔ:l] [prə'si:did] ,

“	If	we	were	automatons	,	”	Paul	proceeded	,
“	如果	我们	是	自动机	,	”	保罗	继续	,

“如果我们是机器人，”保罗继续说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [helpt] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['trædʒədi]

as	though	the	sound	of	his	own	voice	helped	to	drive	away	the	real	tragedy
作为	尽管	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	帮助	到	驾驶	离开	这	真实的	悲剧

[bɪ'haɪnd] — “ [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɔ:'tɒmətənz] ,

behind	—	“	if	we	were	all	automatons	,
在后面	—	“	如果	我们	是	全部	自动机	,

仿佛他自己的声音有助于驱散身后的真正悲剧——“如果我们都是机器人，

[hu:] ['æktɪd] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fu:lz] [aʊt] [ʌv; əv]

who	acted	out	one	day	the	same	as	any	other	,	incapable	of	making	fools	out	of
WHO	行动	出去	一	天	这	相同的	作为	任何	其他	,	无法	的	制作	傻瓜	出去	的

[ɑ:r'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们每天都像往常一样行事，根本不可能做出愚蠢的事情。

— [waɪ] [ðen] , [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .

—	why	then	,	life	might	be	worth	living	.
—	为什么	然后	,	生活	可能	是	值得	活的	.

——那么，生命或许就值得过。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [fu:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑ:d] — [ə; eɪ] [fu:l] [gɑ:d] — [geɪv] [ju: 'es] [ðɪs] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk]

But	some	fool	of	a	God	—	a	fool	God	—	gave	us	this	power	to	make
但	一些	傻子	的	一个	上帝	—	一个	傻子	上帝	—	给予	我们	这	力量	到	制作

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

但某个愚蠢的神——一个愚蠢的神——赋予了我们犯错的能力。

[mə'ri:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] [sɪks] ['jɪrz] [bəuθ] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪks] .

Marie	,	for	the	past	six	years	both	our	lives	have	been	mistakes	.
玛丽	,	为了	这	过去的	六	年	两个都	我们的	生活	有	到过	错误	.

玛丽，过去六年里，我们俩的生活都充满了错误。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

And	now	just	see	what	you	have	done	—	and	what	I	have	done	.
和	现在	只是	看	什么	你	有	完毕	—	和	什么	我	有	完毕	.

现在看看你做了什么——以及我做了什么。

” [mə'ri:] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜ:r; hər] [fɪsts] .

”	Marie	stood	facing	him	,	and	clenched	her	fists	.
”	玛丽	站立	面向	他	,	和	紧握	她	拳头	.

玛丽面对着他站着，紧紧握着拳头。

“ [pɔːl] [duːˈvæl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfiːlɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]

“	**Paul**	**Duval**	**,**	**you**	**are**	**undoubtedly**	**the**	**most**	**unfeeling**	**man**	**in**	**the**	**world**	**—**	**the**
”	保罗	杜瓦尔	,	你	是	无疑	这	最多	冷漠无情	男人	在	这	世界	—	这

[moʊst] [ˈpɪtiləs] — [ðə; ði][moʊst] [ən] — [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

most	**pitiless**	**—**	**the**	**most**	**un**	**—**	**unreasonable**	**.**
最多	无情	—	这	最多	联合国	—	不合理	.

“保罗·杜瓦尔，你无疑是世界上最冷酷无情的人——最无情——最不讲道理的人。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] !

I	**know**	**I'm**	**a**	**little**	**fool**	**!**
我	知道	我是	一个	小的	傻子	!

我知道我有点傻！

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] ? [-]

Do	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**no**	**sensibilities**	**?**	**[**	**57**	**]**
做	你	认为	我	有	不	感性	?	[	-	]

你以为我没有感情吗？[57]

[duː][juː; jʊ] [sʌp] — ?

Do	**you**	**sup**	**—**	**?**
做	你	上	—	?

你好吗？

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] !

Oh	**,**	**heaven**	**!**
哦	,	天堂	!

哦，天堂！

” [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] , [ˈwiːpɪŋ] .

”	**She**	**fell**	**back**	**again**	**into**	**the**	**armchair**	**,**	**weeping**	**.**
”	她	跌倒	后退	再次	进入	这	扶手椅	,	哭泣	.

她又跌回扶手椅里，哭泣起来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [trəˈmendəsli] [ɪn][wʌn] [naɪt] ,

The	**situation**	**between**	**them**	**had**	**changed**	**tremendously**	**in**	**one**	**night**	**,**
这	情况	之间	他们	有	已更改	非常	在	一	夜晚	,

他们之间的关系在一夜之间发生了巨大的变化。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːlz][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪˈdiːlz] ,

because	**his**	**ideals**	**had**	**become**	**incompatible**	**with**	**her**	**ideals**	**,**
因为	他的	理想	有	变得	不相容	和	她	理想	,

因为他的理想与她的理想已经水火不容了。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][lɔːst] [ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈɪnəsns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [ʃerd]

his	**life**	**had**	**lost**	**that**	**simplicity**	**and**	**innocence**	**which**	**they**	**had**	**once**	**shared**
他的	生活	有	丢失的	那	简单	和	无辜	哪个	他们	有	一次	共享

[təˈgeðər] .

together	**.**
一起	.

他的生活失去了他们曾经共同拥有的那份纯真和单纯。

[pɔːl] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [dʒʌst] [ˈjestərdeɪ] [soʊ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˈpæʃənət] ,

Paul	**found**	**that**	**his**	**love**	**for**	**her**	**,**	**just**	**yesterday**	**so**	**vivid**	**and**	**passionate**	**,**
保罗	成立	那	他的	爱	为了	她	,	只是	昨天	所以	生动	和	热情的	,

保罗发现，就在昨天，他对她的爱还如此鲜明而热烈。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['goʊldən]['derəlɪkt]

had	**changed**	**,**	**and**	**had**	**converted**	**itself**	**into**	**a**	**red**	**and**	**golden**	**derelict**
有	已更改	,	和	有	转换	本身	进入	一个	红色的	和	金的	废弃的

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

of	**the**	**past**	**,**
的	这	过去的	,

已经改变，变成了一座红色和金色的、破败的过去遗迹。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

which	he	still	loved	,	though	in	a	different	way	.
哪个	他	仍然	喜爱	,	尽管	在	一个	不同的	方式	.

他依然深爱着它，尽管方式有所不同。

[laɪk] ['dænti] ,

Like	Dante	,
喜欢	但丁	,

就像但丁一样，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bɑːdi][hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ɪtˈself]['ɪntuː][æn; ən]

his	love	for	a	face	and	a	living	body	had	transformed	itself	into	an
他的	爱	为了	一个	脸	和	一个	活的	身体	有	转变	本身	进入	一个

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈmembrəns] — [æn; ən][aɪˈdiːəl] — [ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] ,

intellectual	remembrance	—	an	ideal	—	a	hope	which	,
知识分子	纪念	—	一个	理想的	—	一个	希望	哪个	,

他对一张脸和一个活生生的躯体的热爱，已经转化为一种理性的记忆——一种理想——一种希望，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['leɪtər][biː; bi] [fʊlˈfɪld] [ɪn][sʌm; səm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] , [hæd; həd][lɔːst] , [wʌns]

while	it	might	later	be	fulfilled	in	some	immortal	existence	,	had	lost	,	once
尽管	它	可能	之后	是	已完成	在	一些	不朽	存在	,	有	丢失的	,	一次

[ænd; ənd] [fərˈevər] ,

and	forever	,
和	永远	,

虽然它或许会在某种永恒的存在中得到实现，但却永远地失去了。

[ɪts] ['ɜːrθli] ['poʊt(ə)nsi] .

its	earthly	potency	.
它是	尘世的	效力	.

它蕴含着强大的生命力。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['bitrɪs] [hæd; həd] [fɔːrst] ['dænti][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['ɜːrθli]

Just	as	the	death	of	Beatrice	had	forced	Dante	to	relinquish	the	earthly
只是	作为	这	死亡	的	贝娅特丽丝	有	强制	但丁	到	放弃	这	尘世的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

正如贝阿特丽切的死迫使但丁放弃了尘世的激情一样，

[soʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [kənˈfjuːzɪŋ] [iˈməuʃənz][ʌv; əv][læst] [naɪt] ,

so	the	death	of	Hanaré	,	which	brought	the	confusing	emotions	of	last	night	,
所以	这	死亡	的	-	,	哪个	带来	这	令人困惑	情绪	的	最后的	夜晚	,

所以，哈娜蕾的去世，带来了昨晚令人五味杂陈的情绪。

[hæd; həd][led] [pɔːl] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsiːv] [məˈriː] [ænd; ənd][trænsˈfɔːrm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['vænɪʃt]

had	led	Paul	to	reconceive	Marie	and	transform	her	into	a	vanished
有	引领	保罗	到	重新构思	玛丽	和	转换	她	进入	一个	消失了

[riˈæləti] ,

reality	,
现实	,

这导致保罗重新构想玛丽，并将她变成了一个消失的现实。

[æn; ən][aɪˈdiːəl] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

an	ideal	,	rather	than	a	living	being	.
一个	理想的	,	相当	比	一个	活的	存在	.

它是一个理想，而非一个活生生的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] , [naʊ] , [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

He	had	tasted	,	now	,	that	side	of	life	which	does	not	permit	of	the	more
他	有	尝过	,	现在	,	那	边	的	生活	哪个	做	不是	允许	的	这	更多的

[rɪ'faɪnd] [lʌvz] .

refined	loves	.
精制	爱	.

他现在已经尝到了生活的滋味，那种生活不允许他拥有更精致的爱情。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɪn] :

Indeed	it	was	a	strange	position	to	be	in	:
的确	它	曾是	一个	奇怪的	位置	到	是	在	:

这确实是一个很奇怪的处境：

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

and	the	tragedy	of	it	lay	in	the	fact	that	he	could	never	make	it	clear
和	这	悲剧	的	它	躺	在	这	事实	那	他	可以	绝不	制作	它	清除

[tuː; tə] [mə'riː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ,

to	Marie	why	he	had	done	as	he	had	,
到	玛丽	为什么	他	有	完毕	作为	他	有	,

而悲剧之处在于，他始终无法向玛丽解释他为什么会这样做。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

and	why	the	relationship	between	them	was	now	changed	.
和	为什么	这	关系	之间	他们	曾是	现在	已更改	.

以及他们之间的关系为何发生了改变。

[trə'mendəs] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ! — ['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] [ɪn] ['kærəktər] .

Tremendous	,	this	change	!	—	almost	infinite	in	character	.
巨大的	,	这	改变	!	—	几乎	无限	在	特点	.

这种变化太大了！——几乎是无穷无尽的。

[ɪ'speʃəli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][soʊ] ['kwɪkli] .

Especially	,	she	would	never	understand	how	it	had	come	about	so	quickly	.
尤其	,	她	会	绝不	理解	如何	它	有	来	关于	所以	迅速地	.

尤其是，她永远也无法理解这一切怎么会发生得这么快。

[hiː; hi] [said] .

He	sighed	.
他	叹了口气	.

他叹了口气。

“ [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [taɪm] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ,

“	With	questions	like	this	,	”	he	said	,	“	of	life	and	death	—	time	has	little	,
“	和	问题	喜欢	这	,	”	他	说	,	“	的	生活	和	死亡	—	时间	有	小的	,

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][duː] .

if	anything	,	to	do	.
如果	任何事物	,	到	做	.

“对于生死这类问题，”他说，“时间几乎不起作用。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] .

”	He	began	to	reflect	that	the	course	he	had	taken	was	an	evil	one	.
”	他	开始	到	反映	那	这	课程	他	有	已采取	曾是	一个	邪恶的	一	.

他开始反思自己所走的路是条邪恶的路。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [stɪl]

And	although	the	forces	which	had	led	him	along	this	course	were	still
和	虽然	这	力量	哪个	有	引领	他	沿着	这	课程	是	仍然

['poʊt(ə)nt] ,

potent	,
强效	,

尽管驱使他走上这条道路的力量依然强大，

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'ri:] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'kɔ:ld]
nevertheless **the** **sudden** **apparition** **of** **Marie** **into** **the** **midst** **of** **them** **recalled**
尽管如此 这 突然 幻影 的 玛丽 进入 这 中间 的 他们 召回
[hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
his **old** **life** **with** **her** **,**
他的 老的 生活 和 她 ,

然而，玛丽的突然出现让他想起了与她共度的旧时光。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
if **nothing** **else** **.**
如果 没有什么 别的 .

即便没有其他原因。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bæk] , [rɪ'pent] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
And **this** **feeling** **,** **that** **he** **had** **better** **go** **back** **,** **repent** **,** **and** **,** **if** **possible** **,**
和 这 感觉 , 那 他 有 更好的 去 后退 , 悔改 , 和 , 如果 可能的 ,

他有一种感觉，觉得他最好回去忏悔，如果可能的话，

[fər'get] [ðə; ði] [slaɪt] [daɪ'greʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [gru:] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]
forget **the** **slight** **digression** **of** **the** **night** **before** **,** **grew** **upon** **him** **,** **just** **as** **a**
忘记 这 轻微 题外话 的 这 夜晚 前 , 生长 之上 他 , 只是 作为 一个
['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] ,
glimmer **of** **light** **,**
微光 的 光 ,

忘记昨晚那一点点偏离正轨的事，就像一丝微光，在他心中慢慢滋长。

[wɪtʃ] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn] [ɪn'tensəti] , [tɜ:rnz][æt; ət][læst]['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv]['faɪər] .
which **increases** **in** **intensity** **,** **turns** **at** **last** **into** **a** **ball** **of** **fire** **.**
哪个 增加 在 强度 , 转弯 在 最后的 进入 一个 球 的 火 .

火焰强度不断增强，最终变成一团火球。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
He **even** **came** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **was** **his** **duty** **to** **marry** **her** **.**
他 甚至 来了 到 这 结论 那 它 曾是 他的 责任 到 结婚 她 .

他甚至得出结论，娶她是他的责任。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər] -
He **felt** **that** **he** **had** **no** **right** **to** **add** **to** **her** **sorrow** **for** **Hanaré's** -
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

他觉得自己没有权利加重她对哈娜蕾去世的悲痛。

[ə; eɪ] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] [gri:f] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['selfɪʃnəs] .
a **still** **larger** **grief** **caused** **by** **his** **own** **selfishness** **.**
一个 仍然 更大的 悲伤 导致 经过 他的 自己的 自私 .

但他的自私却给他带来了更大的悲痛。

[hi:; hi] [smaɪld] [ðen] .
He **smiled** **then** **.**
他 微笑 然后 .

他当时笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['retʃɪd] [keɪs] [ʌv; əv]['du:ti] — [ænd; ənd][ʌv; əv]
He **was** **making** **it** **out** **to** **be** **a** **wretched** **case** **of** **duty** **—** **and** **of**
他 曾是 制作 它 出去 到 是 一个 可怜 案件 的 责任 — 和 的
[kɔ:rs] [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [fɔ:r; fər]['du:ti] .
course **no** **one** **ought** **to** **marry** **for** **duty** **.**
课程 不 一 应该 到 结婚 为了 责任 .

他把这件事说成是出于责任的无奈之举——当然，任何人都不应该为了责任而结婚。

['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['duːti] .

Actually	**it**	**was**	**not**	**altogether**	**a**	**case**	**of**	**duty**	**.**
实际上	它	曾是	不是	共	一个	案件	的	责任	.

其实这并不完全是出于职责。

['æktʃuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [-]

Actually	**he**	**was**	**alone**	**in**	**a**	**[**	**58**	**]**
实际上	他	曾是	独自的	在	一个	[	-	]

实际上，他独自一人[58]

[nuː] [siː] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] , [lɔːst] [aɪ'diːlz] , [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] , — [ænd; ənd][hiː; hi]

new	**sea**	**of**	**conflicting**	**passions**	**,**	**lost**	**ideals**	**,**	**and**	**hopelessness**	**,**	**—**	**and**	**he**
新的	海	的	冲突	激情	,	丢失的	理想	,	和	绝望	,	—	和	他

[wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] .

was	**afraid**	**of**	**his**	**own**	**loneliness**	**.**
曾是	害怕的	的	他的	自己的	孤独	.

一片充满矛盾激情、失落理想和绝望的新海洋——他害怕自己的孤独。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mə'riː] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ]

Indeed	**,**	**the**	**picture**	**of**	**Marie**	**sitting**	**there**	**came**	**to**	**him**	**as**	**a**	**light**	**shining**
的确	,	这	图片	的	玛丽	坐着	那里	来了	到	他	作为	一个	光	灼灼

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

through	**the**	**darkness**	**.**
通过	这	黑暗	.

事实上，玛丽坐在那里的画面就像一道光芒穿透黑暗，照亮了他。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

He	**no**	**longer**	**loved**	**her**	**.**
他	不	更长	喜爱	她	.

他不再爱她了。

[truː] .

True	**.**
真的	.

真的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**he**	**felt**	**that**	**in**	**her**	**he**	**could**	**find**	**some**	**salvation**	**from**	**the**
但	他	毛毡	那	在	她	他	可以	寻找	一些	救恩	从	这

['hɔːrəb(ə)l] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,

horrible	**destiny**	**which**	**immediately**	**confronted**	**him**	**,**
可怕	命运	哪个	立即地	面对	他	,

但他觉得，在她身上，他或许能找到一丝救赎，摆脱即将降临在他身上的可怕命运。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['retʃɪdnəs] .

and	**a**	**relief**	**from**	**his**	**present**	**wretchedness**	**.**
和	一个	宽慰	从	他的	展示	悲惨	.

也让他从目前的悲惨境地中解脱出来。

“ [mə'riː] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	**Marie**	**,**	**”**	**he**	**said**	**suddenly**	**.**
“	玛丽	,	”	他	说	突然	.

“玛丽，”他突然说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ! ”

“	**You**	**know**	**that**	**I**	**have**	**loved**	**you**	**!**	**”**
“	你	知道	那	我	有	喜爱	你	!	”

“你知道我一直爱着你！”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [soʊ] .
You have said so .
你 有 说 所以 .

你确实这么说过。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I believe it . ”
我 相信 它 . ”

我相信。

“ [læst] [naɪt] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] —
“ Last night there came into my life something which you could not understand —
“ 最后的 夜晚 那里 来了 进入 我的 生活 某物 哪个 你 可以 不是 理解 —
[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] [naʊ] — [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][fər'get] .
which I cannot explain now — which some day I hope to forget .
哪个 我 不能 解释 现在 — 哪个 一些 天 我 希望 到 忘记 .

“昨晚，我生命中出现了一些你无法理解的事情——我现在也无法解释——我希望有一天能够忘记它。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [fiərɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] .
” She looked up at him , anxiously , as though fearing unknown things .
” 她 看起来 向上 在 他 , 焦虑地 , 作为 尽管 害怕 未知 事物 .

她抬起头，焦急地看着他，仿佛害怕未知的事物。

“ [ɑː] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] .
“ Ah , don't look at me that way .
“ 啊 , 不 看 在 我 那 方式 .

“啊，别那样看着我。”

[let] [ðə; ði][pæst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Let the past take care of the past .
让 这 过去的 拿 关心 的 这 过去的 .

让过去去处理过去的事情吧。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
You shall know some day .
你 将 知道 一些 天 .

总有一天你会知道的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”
I will tell you . ”
我 将要 告诉 你 . ”

我会告诉你。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ? ”
“ Why don't you tell me now ? ”
“ 为什么 不 你 告诉 我 现在 ? ”

“你为什么不现在告诉我？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] — [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ]
“ Because you would not understand — you would not appreciate — nor could I
“ 因为 你 会 不是 理解 — 你 会 不是 欣赏 — 也不 可以 我
[tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
tell it as it is . ”
告诉 它 作为 它 是 . ”

“因为你不会理解——你不会欣赏——我也无法如实告诉你。”

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [ə'raʊz] [maɪ][wɜːrst] [fɪrz] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You only arouse my worst fears by talking this way , ” she said .
“ 你 仅有的 引起 我的 最差 恐惧 经过 说 这 方式 , ” 她 说 .

“你这样说话只会唤起我最深的恐惧，”她说。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [fɔːr; fər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

“	I	came	to	you	as	a	friend	,	for	consolation	.
”	我	来了	到	你	作为	一个	朋友	,	为了	安慰	.

“我以朋友的身份来找你，寻求安慰。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][fərˈget] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ruːm] .

I	came	in	order	to	forget	that	horrible	room	.
我	来了	在	命令	到	忘记	那	可怕	房间	.

我来这里是为了忘记那个可怕的房间。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [jʊr; jər] [kəmˈpænjənʃɪp] — [pərˈhæps][fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] .

I	wanted	your	companionship	—	perhaps	for	always	.
我	通缉	你的	友谊	—	也许	为了	总是	.

我想要你的陪伴——或许是永远。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [dɪˈstɜːrbd] .

But	you	have	only	succeeded	in	making	me	more	disturbed	.
但	你	有	仅有的	成功了	在	制作	我	更多的	不安	.

但你这样做只会让我更加不安。

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][juː; jʊ] .

I	do	not	understand	you	.
我	做	不是	理解	你	.

我不懂你。

” [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt]

”	He	went	over	to	her	chair	,	and	sat	down	beside	her	,	and	put
”	他	去	超过	到	她	椅子	,	和	卫星	向下	旁	她	,	和	放

[hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈraʊnd][hɜːr; hər] .

his	arm	around	her	.
他的	手臂	大约	她	.

他走到她的椅子旁，在她旁边坐下，并搂住了她。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] .

“	You	and	I	must	escape	the	tragedy	of	our	existence	.
“	你	和	我	必须	逃脱	这	悲剧	的	我们的	存在	.

你我都必须逃离我们存在的悲剧。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [wɪl] [flai] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Together	we	will	fly	away	from	it	.
一起	我们	将要	飞	离开	从	它	.

我们将一起飞离这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [fərˈget] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][fərˈget][maɪˈself] .

You	will	forget	that	room	,	and	I	—	I	shall	forget	myself	.
你	将要	忘记	那	房间	,	和	我	—	我	将	忘记	我	.

你会忘记那个房间，而我——我会忘记我自己。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .

”	She	drew	away	from	him	a	little	—	from	his	impetuosity	.
”	她	画	离开	从	他	一个	小的	—	从	他的	冲动	.

她渐渐疏远了他——疏远了他的冲动。

“ [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	love	you	,	that	way	,	”	she	said	.
“	我	不	爱	你	,	那	方式	,	”	她	说	.

“我没有那种爱，”她说。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] !
“ Great heaven !
“ 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂!

[nɔ:r][du:][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ðæt] [weɪ] , ['eni] [mɔ:r] .
Nor do I love you that way , any more .
也不 做 我 爱 你 那 方式 , 任何 更多的 .

我也不再那样爱你了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] , [mə'ri:] . ['mærɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]
You are too idealistic , Marie . Marriage , for you and me , is no longer
你 是 也 理想主义 , 玛丽 . 婚姻 , 为了 你 和 我 , 是 不 更长
[æn; ən][aɪ'di:əl] ,
an ideal ,
一个 理想的 ,

玛丽，你太理想化了。对你我而言，婚姻不再是理想了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
but a necessity .
但 一个 必要性 .

但这是必需的。

[wi:; wi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] , [ðæt] [weɪ] .
We will escape , that way .
我们 将要 逃脱 , 那 方式 .

我们那样就能逃脱了。

[wi:; wi] [wɪl] [rest] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] - [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
We will rest in peace and Hanaré's death will be forgotten .
我们 将要 休息 在 和平 和 - 死亡 将要 是 被遗忘的 .

我们将安息，哈纳雷的死也将被遗忘。

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][sæt][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] ['mediteitiŋ] .
” She made no reply , but sat there as though meditating .
” 她 制成 不 回复 , 但 卫星 那里 作为 尽管 冥想 .

她没有回答，只是坐在那里，仿佛在冥想。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][fɑ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [keɪm] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] — [ə; eɪ] ['loʊnli] [
Suddenly , from far out in the city , came the boom of a clock — a lonely [
突然 , 从 远的 出去 在 这 城市 , 来了 这 繁荣 的 一个 钟 — 一个 孤独 [
-]
59]
-]

突然，从城市远处传来钟声——一声孤独的[59]

[θɪŋ] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .
thing beating the hour of midnight .
事物 殴打 这 小时 的 午夜 .

午夜时分，某种东西在跳动。

[ˌaɪ 'ti:][ə'woʊk] [pɔ:l] [tu:; tə] [ri'ælitiz] .
It awoke Paul to realities .
它 醒来 保罗 到 现实 .

它让保罗认清了现实。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [naʊ] [lɔ:st]
And , although he had so far been master of the situation , he now lost
和 , 虽然 他 有 所以 远的 到过 掌握 的 这 情况 , 他 现在 丢失的
[kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] ,
control of himself ,
控制 的 他自己 ,

虽然他此前一直掌控着局面，但现在他却失去了控制。

[ænd; ənd][kraɪd] : “ [twelv] [ə'klɔk, əu-] !

and	cried	:	“	Twelve	o'clock	!
和	哭	:	“	十二	点钟	!

然后喊道：“十二点钟！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !

You	must	go	now	,	you	must	go	!
你	必须	去	现在	,	你	必须	去	!

你现在必须走，你必须走！

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪstəˌfaɪd] , [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]

”	And	as	she	stared	at	him	,	mystified	,	he	cried	again	,	“	You	must
”	和	作为	她	凝视	在	他	,	困惑	,	他	哭	再次	,	“	你	必须

[goʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !

go	,	you	must	go	!
去	,	你	必须	去	!

“她困惑地盯着他，他又喊道：‘你必须走，你必须走！’”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .

”	He	took	her	arm	,	and	she	arose	.
”	他	采取	她	手臂	,	和	她	出现	.

他扶住她的胳膊，她站了起来。

[ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	stood	facing	each	other	.
他们	站立	面向	每个	其他	.

他们面对面站着。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	Promise	me	,	”	he	said	,	“	that	you	will	marry	me	—	to	-	morrow	.
“	承诺	我	,	”	他	说	,	“	那	你	将要	结婚	我	—	到	-	明天	.

“答应我，”他说，“你明天就会嫁给我。”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	dropped	her	eyes	.
”	她	掉落	她	眼睛	.

她垂下了眼帘。

[ɪm'pʌlsɪvli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] — [nɑːt] ['pæʃənətli] ,

Impulsively	he	took	her	in	his	arms	and	kissed	her	—	not	passionately	,
冲动地	他	采取	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	—	不是	热情地	,

他冲动地将她搂入怀中，吻了她——但并不热情。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

but	as	he	would	a	little	child	.
但	作为	他	会	一个	小的	孩子	.

但他会像对待小孩子一样对待他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .

And	then	he	led	her	toward	the	vestibule	.
和	然后	他	引领	她	朝向	这	前厅	.

然后他领着她走向门厅。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Even	then	there	was	a	knock	at	the	door	.
甚至	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

就在那时，有人敲门了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [məˈriː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] .

He	looked	at	Marie	,	and	she	at	him	.
他	看起来	在	玛丽	,	和	她	在	他	.

他看着玛丽，玛丽也看着他。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ?

“	Who	is	that	?
“	WHO	是	那	?

“那是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈbɪtərli] [əˈweɪ] .

He	turned	bitterly	away	.
他	转向	苦涩地	离开	.

他愤恨地转身离开。

“ [ˈnoʊbɑːdi] ! [feɪt] !

“	Nobody	!	Fate	!
“	无人	!	命运	!

“没有人！命运！

” [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][noʊ] [ˈænsər] .

”	The	door	opened	,	since	he	had	given	no	answer	.
”	这	门	打开	,	自从	他	有	给定	不	回答	.

“因为他没有回答，所以门开了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [səˈspens] [waɪl] [ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	moment	of	suspense	while	the	visitor	was	hidden	in	the
那里	曾是	一个	片刻	的	悬念	尽管	这	游客	曾是	隐	在	这

['vestɪbjuːl] .

vestibule	.
前厅	.

访客躲在门厅里时，气氛一度十分紧张。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] , ['lʊkɪŋ] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] ['prɪti] , [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

Then	the	girl	of	the	counter	,	looking	extraordinarily	pretty	,	came	toward	them	.
然后	这	女孩	的	这	柜台	,	寻找	非常	漂亮的	,	来了	朝向	他们	.

这时，柜台后面那个长得格外漂亮的女孩朝他们走了过来。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ˌɪmpər'septəbli] [əˈpɑːn] ['siːɪŋ] [məˈriː] , [bʌt; bət] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

She	started	imperceptibly	upon	seeing	Marie	,	but	regained	her	composure	.
她	开始	不易察觉地	之上	看到	玛丽	,	但	恢复	她	镇定	.

看到玛丽时，她微微一惊，但很快恢复了镇定。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Good	evening	,	”	she	said	.
“	好的	晚上	,	”	她	说	.

“晚上好，”她说。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .

“	Good	evening	,	”	Paul	replied	,	but	did	not	move	.
“	好的	晚上	,	”	保罗	回复	,	但	做过	不是	移动	.

“晚上好，”保罗回答道，但没有动。

[ðə; ði][gɜːrl] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

The	girl	proceeded	to	take	off	her	hat	in	front	of	the	mirror	,
这	女孩	继续	到	拿	离开	她	帽子	在	正面	的	这	镜子	,

女孩接着在镜子前摘下了帽子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][æt; ət][hoʊm] ,

and	to	make	herself	at	home	,
和	到	制作	她自己	在	家	,

并且让自己感觉像在自己家一样，

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm]

adjusting	her	brown	hair	prettily	and	helping	herself	to	a	cigarette	from
调整	她	棕色的	头发	漂亮	和	帮助	她自己	到	一个	卷烟	从

[ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	box	on	the	table	.
这	盒子	在	这	桌子	.

她漂亮地整理了一下棕色的头发，然后从桌上的烟盒里拿出一支香烟。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmz] [ə; eɪ] [mes] .

“	You	look	tired	,	”	she	said	“	And	the	room's	a	mess	.
“	你	看	疲劳的	,	”	她	说	“	和	这	房间的	一个	混乱	.

“你看上去很累，”她说，“而且房间很乱。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kliːn] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Is	there	no	one	to	clean	up	for	you	?
是	那里	不	一	到	干净的	向上	为了	你	?

难道没有人帮你打扫卫生吗?

” [pɔːl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	Paul	did	not	answer	.
”	保罗	做过	不是	回答	.

保罗没有回答。

[mə'riː] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ster] .

Marie	could	do	nothing	but	stare	.
玛丽	可以	做	没有什么	但	盯	.

玛丽只能呆呆地望着前方，什么也做不了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [pɔːl] .

She	stared	at	the	girl	and	then	at	Paul	.
她	凝视	在	这	女孩	和	然后	在	保罗	.

她盯着那个女孩看了看，然后又看了看保罗。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Suddenly	she	ran	toward	the	door	and	was	gone	.
突然	她	跑	朝向	这	门	和	曾是	已消失	.

她突然朝门口跑去，消失不见了。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Who	was	that	?	”	asked	the	girl	.
“	WHO	曾是	那	?	”	问	这	女孩	.

“那是谁？”女孩问道。

“ [ðæt] [ɪz] - - - ['dɔːtər] .

“	That	is	Hanaré	Tierens	'	daughter	.
“	那	是	-	-	-	女儿	.

“那是哈娜蕾·蒂伦斯的女儿。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”

Why	did	you	come	?	”
为什么	做过	你	来	?	”

你为什么来?

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [twelv] .

“	You	told	me	to	come	at	twelve	.
“	你	讲述	我	到	来	在	十二	.

你让我十二点来。

” [pɔːl] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Paul sat down and put his hands over his face .
” 保罗 卫星 向下 和 放 他的 双手 超过 他的 脸 .

保罗坐了下来，双手捂住了脸。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ruːɪnd] ['evriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have ruined everything , ” he said .
“ 你 有 毁坏 一切 , ” 他 说 .

“你把一切都毁了，”他说。

“ [soʊ] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] . ”
“ So you told me last night . ”
“ 所以 你 讲述 我 最后的 夜晚 . ”

“你昨晚是这么跟我说的。”

“ [dɪd] [aɪ] ?
“ Did I ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] . ”
I had forgotten . ”
我 有 被遗忘的 . ”

我忘了。

“ [juː; jʊ] [sed] [æn; ən] [oʊld] [frend] [hæd; həd] [daɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
“ You said an old friend had died — and that you were in love with
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . ” [-]
his daughter . ” [60]
他的 女儿 . ” [-]

“你说一位老朋友去世了——而且你爱上了他的女儿。”[60]

“ ['riːəli] ?
“ Really ?
“ 真的 ?

“真的吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fræŋk] , ['wɔznt] [aɪ] ?
I was quite frank , wasn't I ?
我 曾是 相当 坦率 , 不是 我 ?

我当时是不是很直率?

” [hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə] [mə'riː] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
” Her reference to Marie exasperated him .
” 她 参考 到 玛丽 恼怒 他 .

她提到玛丽这件事让他很恼火。

“ [dəunt] [biː; bi] [krɔːs] .
“ Don't be cross .
“ 不 是 叉 .

别生气。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” She came up close to him and put her hand upon his shoulder .
” 她 来了 向上 关闭 到 他 和 放 她 手 之上 他的 肩膀 .

她走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ” [sed] [pɔːl] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ I am not going to kiss you , ” said Paul , anticipating her .
“ 我 是 不是 去 到 吻 你 , ” 说 保罗 , 预期 她 .

“我不会吻你，”保罗预料到她会这么说。

“ [aɪ] ['hævnt] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , [hæv; həv][aɪ] ? ”
“ I haven't asked you to , have I ? ”
“ 我 还没有 问 你 到 , 有 我 ? ”

“我没要求你这么做，对吧？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [mɑː] — - ['dɔːtər] . ”
“ No ; but I'm going to marry Ma — Hanaré's daughter . ”
“ 不 ; 但 我是 去 到 结婚 马 — - 女儿 . ”

“不，但我打算娶玛——哈纳雷的女儿。”

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] !
I knew you had something like that in your mind !
我 知道 你 有 某物 喜欢 那 在 你的 头脑 !

我就知道你心里肯定有这么想的！

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] — [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːbviəs] [vek'seɪʃn] .
You look so — so determined , ” she laughed , in spite of her obvious vexation .
你 看 所以 — 所以 决定 , ” 她 笑了 , 在 尽管如此 的 她 明显的 烦恼 .

“你看上去如此——如此坚定，”她笑着说，尽管她明显很恼火。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] . ”
“ I am determined . ”
“ 我 是 决定 . ”

“我决心已定。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
“ What are you going to do with me ?
“ 什么 是 你 去 到 做 和 我 ?

“你们打算怎么处置我？”

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .
” He started .
” 他 开始 .

他开始了。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
You aren't going to make a fuss about it , are you ? ”
你 不是 去 到 制作 一个 大惊小怪 关于 它 , 是 你 ? ”

你不会就此事大吵大闹吧?

“ [ðæts] ['ɪmpjədənt] !
“ That's impudent !
“ 那就是 厚颜无耻 !

“真是厚颜无耻！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['restləsli] .
” She turned away from him and sat down upon the sofa restlessly .
” 她 转向 离开 从 他 和 卫星 向下 之上 这 沙发 躁动不安 .

她转过身去，不安地坐在沙发上。

“ [aɪm] ['sɑːri] . ”
“ I'm sorry . ”
“ 我是 对不起 . ”

“对不起。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] !
“ Oh , you needn't be !
“ 哦 , 你 不必 是 !

“哦，你不必这样！”

[læst] [naɪt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Last night you let me know well enough what you thought of me .
最后的 夜晚 你 让 我 知道 出色地 足够的 什么 你 想法 的 我 .

昨晚你已经让我很清楚你对我的看法了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
But I don't mind , because I know that is what I am .
但 我 不 头脑 , 因为 我 知道 那 是 什么 我 是 .

但我并不介意，因为我知道我就是这样的人。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['evər] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] ; [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I can't remember ever being anything else ; though , of course ,
我 不能 记住 曾经 存在 任何事物 别的 ; 尽管 , 的 课程 ,

我记不清自己曾经是别的样子；当然，

[ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz] ['mɪstrəs] , [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][mæn]
if one is to be a man's mistress , one has the right of choosing the man
如果 一 是 到 是 一个 男人的 情妇 , 一 有 这 正确的 的 选择 这 男人
.
:
.

如果一个人要成为某个男人的情妇，她有权选择这个男人。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə]
I prefer education to ignorance , and a decent amount of politeness to
我 更喜欢 教育 到 无知 , 和 一个 体面的 数量 的 礼貌 到
[mɪr] [bruː'tæləti] . ”
mere brutality . ”
仅仅 残酷 . ”

我宁愿接受教育而不是无知，宁愿彬彬有礼也不愿粗暴无礼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɪrli] ['bruːt(ə)l] !
“ I am not merely brutal !
“ 我 是 不是 仅仅 野蛮 !

“我不仅仅是残暴！”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
” He stood up and faced her as he said it .
” 他 站立 向上 和 面对 她 作为 他 说 它 .

“他说着，站起身来面对着她。”

“ [its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['bruːt(ə)l] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
“ It's you who are brutal — or at least you will be before you have done
“ 它是 你 WHO 是 野蛮 — 或者 在 至少 你 将要 是 前 你 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“残忍的是你——或者至少在你处置完我之前你会很残忍。”

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl]['kruːəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [men] [soʊ] [wel] .
Women are all cruel , because they understand men so well .
女性 是 全部 残忍的 , 因为 他们 理解 男人 所以 出色地 .

女人都很残忍，因为她们太了解男人了。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər][tɔːrn][fɜːrst][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Our souls are torn first by one and then by the other .
我们的 灵魂 是 撕裂 第一的 经过 一 和 然后 经过 这 其他 .

我们的灵魂先是被这两者撕裂，然后又被那两者撕裂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][siː] , [haʊ'evər] , [ðæt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm] . ”

I	should	like	to	make	you	see	,	however	,	that	I	have	a	duty	to	perform	.	”
我	应该	喜欢	到	制作	你	看	,	然而	,	那	我	有	一个	责任	到	履行	.	”

但我希望你能明白，我肩负着履行职责的义务。

“ ['duːti] ?

“	Duty	?
“	责任	?

“责任?

” [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][stænd][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ə'gen] .

”	She	arose	from	the	sofa	,	and	came	to	stand	beside	him	again	.
”	她	出现	从	这	沙发	,	和	来了	到	站立	旁	他	再次	.

她从沙发上站起来，又走到他身边。

“ [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] — [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

“	A	duty	to	myself	and	—	to	some	one	else	.	”
“	一个	责任	到	我	和	—	到	一些	一	别的	.	”

“这是我对自己的责任，也是我对他人的责任。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd] [lʌv] , ['iznt][ðer; ðər] ?

“	There's	a	difference	between	duty	and	love	,	isn't	there	?
“	有	一个	不同之处	之间	责任	和	爱	,	不是	那里	?

“责任和爱之间是有区别的，不是吗？”

” [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['skruːpəlz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

”	This	time	she	appeared	to	have	no	scruples	,	for	she	put	her	arms	around	him	,
”	这	时间	她	出现	到	有	不	顾虑	,	为了	她	放	她	武器	大约	他	,

“这一次她似乎毫无顾忌，因为她搂住了他，

['fræŋkli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

frankly	,	and	stood	looking	up	at	him	.
坦率地说	,	和	站立	寻找	向上	在	他	.

坦率地说，她站在那里仰望着他。

[hiː; hi][held] [hɪm'self]['rɪdʒɪdli][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

He	held	himself	rigidly	away	from	her	.
他	握住	他自己	严格地	离开	从	她	.

他刻意与她保持距离。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

“	I	am	not	going	to	kiss	you	,	”	he	said	again	.
“	我	是	不是	去	到	吻	你	,	”	他	说	再次	.

“我不会吻你，”他再次说道。

[ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][læst] [dɪ'fens] [ɪn]['eni] [keɪs] .

That	appeared	to	be	his	last	defense	in	any	case	.
那	出现	到	是	他的	最后的	防御	在	任何	案件	.

无论如何，这似乎是他最后的辩护理由。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪk'sept] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

She	made	no	answer	to	that	,	except	to	deny	it	with	her	eyes	.	[	61	]
她	制成	不	回答	到	那	,	除了	到	否定	它	和	她	眼睛	.	[	-	]

她对此没有回答，只是用眼神否认。[61]

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [wɪtʃ] !

“	You're	a	witch	!
“	你是	一个	巫婆	!

“你是个女巫！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ， ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .
” he cried , drawing away from her suddenly .
” 他 哭 ， 绘画 离开 从 她 突然 .

他突然喊道，并猛地从她身边抽身离开。

“ [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] .
“ A positive instrument of the devil .
“ 一个 积极的 乐器 的 这 魔鬼 .

“魔鬼的得力工具。”

[liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ! ”
Leave me alone ! ”
离开 我 独自的 ! ”

请别打扰我！ ”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mə'riː] .
Because I am going to marry Marie .
因为 我 是 去 到 结婚 玛丽 .

因为我要和玛丽结婚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] - [seɪk] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] .
Because , for Hanaré's sake , I'm going to forget you .
因为 , 为了 - 清酒 , 我是 去 到 忘记 你 .

因为看在哈娜蕾的份上，我要忘记你。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [læst] [naɪt] . ”
I was a fool last night . ”
我 曾是 一个 傻子 最后的 夜晚 . ”

我昨晚真是个傻瓜。

“ [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
“ Last night you said you'd rather be a fool than a wise man .
“ 最后的 夜晚 你 说 你会 相当 是 一个 傻子 比 一个 明智的 男人 .

“昨晚你说你宁愿做个傻瓜也不愿做个智者。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .
I suppose you have forgotten that also .
我 认为 你 有 被遗忘的 那 还 .

我想你也把这事忘了吧。

” [hiː; hi] [krɪndʒd] .
” He cringed .
” 他 畏缩 .

他畏缩了一下。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] .
“ No , ” he said , “ I have not forgotten that .
“ 不 , ” 他 说 , “ 我 有 不是 被遗忘的 那 .

“不，”他说，“我没有忘记这件事。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['pɪkɪŋ]
” He began wandering about the room as though hunting for something , picking
” 他 开始 漫游 关于 这 房间 作为 尽管 打猎 为了 某物 , 挑选
[ʌp] [paɪlz] [ʌv; əv] ['pepərz] ,
up piles of papers ,
向上 堆 的 文件 ,

他开始在房间里踱来踱去，好像在寻找什么东西，还拿起一堆堆的纸张。

['lʊkɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] .
looking underneath the tables and chairs .
寻找 下 这 表格 和 椅子 .

查看桌椅下方。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ What are you hunting for ? ” she asked .
“ 什么 是 你 打猎 为了 ? ” 她 问 .

“你在寻找什么？”她问道。

“ [maɪ] [hæt] . ”
“ My hat . ”
“ 我的 帽子 . ”

“我的帽子。”

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ? ”
“ Do you want to go out ? ”
“ 做 你 想 到 去 出去 ? ”

“你想出去吗？”

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] .
“ I'm going out .
“ 我是 去 出去 .

“我要出门了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
You can do as you please .
你 能 做 作为 你 请 .

你可以随心所欲。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [mə'riː] . ”
I'm going over to see Marie . ”
我是 去 超过 到 看 玛丽 . ”

我要去看望玛丽。

“ [mə'riː] ?
“ Marie ?
“ 玛丽 ?

“玛丽？”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
At this time of night ?
在 这 时间 的 夜晚 ?

这么晚了？

” [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['soʊfə] .
” He found his hat behind the sofa .
” 他 成立 他的 帽子 在后面 这 沙发 .

“他在沙发后面找到了帽子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [brɪm] [fɑːr] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He put it on , pulling the soft brim far down over his eyes .
他 放 它 在 , 拉 这 柔软的 帽檐 远的 向下 超过 他的 眼睛 .

他戴上帽子，把柔软的帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

“	**Good**	-	**night**	,	”	**he**	**said**	**casually**	,	**as**	**he**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**room**	.
“	好的	-	夜晚	,	”	他	说	随意地	,	作为	他	步行	出去	的	这	房间	.

“晚安，”他漫不经心地说着，走出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [els] [ðer; ðər] .

He	**was**	**not**	**fully**	**conscious**	**that**	**there**	**was**	**anybody**	**else**	**there**	.
他	曾是	不是	完全	有意识的	那	那里	曾是	任何人	别的	那里	.

他当时并没有完全意识到还有其他人在场。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**one**	**determination**	.
他	有	一	决心	.

他只有一个决心。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

In	**view**	**of**	**that**	**everything**	**else**	**was**	**forgotten**	.
在	看法	的	那	一切	别的	曾是	被遗忘的	.

因此，其他一切都被遗忘了。

[veɪn] [rɪ'zɑːlv] !

Vain	**resolve**	**!**
徒劳	解决	!

徒劳的决心!

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [æt; ət] - [mək'duːgəl] [striːt] [wɜːr; wər] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [pə'liːsmən] [wɜːr; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

The	**windows**	**at**	**355**	**McDougal**	**Street**	**were**	**brilliantly**	**lighted**	**,**	**policemen**	**were**	**in**	**front**	**of**	**the**	**door**	**,**
这	视窗	在	-	麦克杜格尔	街道	是	精彩	照明	,	警察	是	在	正面	的	这	门	,

麦克杜格尔街355号的窗户灯火通明，警察站在门口。

['piːp(ə)l][stɛərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n] .

people	**stared**	**,**	**and**	**there**	**was**	**general**	**confusion**	.
人们	凝视	,	和	那里	曾是	一般的	困惑	.

人们盯着看，现场一片混乱。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

Some	**one**	**had**	**been**	**killed**	.
一些	一	有	到过	被杀	.

有人被杀了。

[pɔːl] ['lɜːrnɪd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [mə'riː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

Paul	**learned**	**,**	**finally**	**,**	**that**	**Marie**	**had**	**committed**	**suicide**	.
保罗	学习	,	最后	,	那	玛丽	有	坚定的	自杀	.

保罗最终得知玛丽已经自杀身亡。

[hiː; hi] [felt] , ['ræðər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] .

He	**felt**	**,**	**rather**	**,**	**that**	**he**	**had**	**committed**	**murder**	.
他	毛毡	,	相当	,	那	他	有	坚定的	谋杀	.

他反而觉得自己犯了谋杀罪。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [stɪl] [ðer; ðər] ,

Thus	**,**	**when**	**he**	**return**	**to**	**his**	**own**	**apartment**	**and**	**found**	**the**	**girl**	**still**	**there**	**,**
因此	,	什么时候	他	返回	到	他的	自己的	公寓	和	成立	这	女孩	仍然	那里	,

因此，当他回到自己的公寓，发现女孩还在那里时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][fər'get] - [deθ] [ðæt] [weɪ] [ɪn'sted] .

he	**was**	**glad**	**to**	**forget**	**Hanaré's**	**death**	**that**	**way**	**instead**	.
他	曾是	高兴的	到	忘记	-	死亡	那	方式	反而	.

他很高兴能以这种方式忘记哈纳雷的死。

['rʌsl] ['hwilər] ['dævn,pɔ:rt] . [-]
RUSSELL WHEELER DAVENPORT . [62]
罗素 惠勒 长椅 . [-]

拉塞尔·惠勒·达文波特。[62]

[pɔ:rt'foʊlioʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

['meləDi]
Melody
旋律

旋律

[maɪ]['leɪdi] ['sɪθəθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ʃraɪn]
My lady sitteth on a shrine
我的 女士 西特斯 在 一个 神社

我的夫人端坐在神龛上

[ænd; ənd] [ˊbju:tjəsli] .
And dreameth beauteously .
和 梦 美丽的 .

她做着美丽的梦。

[ʃi:; ʃi] [mʌtʃ] , [hɜ:r; hər] [di:p] [aɪz] [ʃaɪn]
She dreameth much , her deep eyes shine
她 梦 很多 , 她 深的 眼睛 闪耀

她经常做梦，她深邃的眼睛闪闪发光

[laɪk] [stɑ:rz][ɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət] [si:] .
Like stars on a quiet sea .
喜欢 明星 在 一个 安静的 海 .

如同静谧海面上的繁星。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər][hændz][soʊ][sɔ:ft][ænd; ənd] [waɪt]
And to watch her hands so soft and white
和 到 手表 她 双手 所以 柔软的 和 白色的

还有那双柔软白皙的手。

[ɪz][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] , [swi:t] [dɪ'laɪt] .
Is a never - ending , sweet delight .
是 一个 绝不 - 结束 , 甜的 喜 .

是一种永无止境的甜蜜享受。

['leɪdi] [ʌv; əv] [deɪ] , ['leɪdi] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Lady of Day , Lady of Night ,
女士 的 天 , 女士 的 夜晚 ,

白昼女神，黑夜女神

[kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ʃi:; ʃi] .
Queen of the World is she .
女王 的 这 世界 是 她 .

她是世界女王。

[fræŋk] [di:] . ['æʃbɝn] .
FRANK D . ASHBURN .
坦率 D . 阿什伯恩 .

弗兰克·D·阿什伯恩。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
Inspiration
灵感

灵感

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [geɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɜːrtʃ] .

The	smoking	-	room	gave	a	terrific	lurch	.
这	吸烟	-	房间	给予	一个	了不起	困境	.

吸烟室猛地一晃。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪgnəl] , ['kaːlɔs] ['bɛntli] [ə'brʌptli] [broʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ,

As	if	the	motion	had	been	a	signal	,	Carlos	Bentley	abruptly	broke	off	his	sentence	,
作为	如果	这	运动	有	到过	一个	信号	,	卡洛斯	宾利	突然	打破	离开	他的	句子	,

仿佛这个动作是一个信号，卡洛斯·本特利突然停下了说话。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tʃer] .

at	the	same	time	removing	his	hand	from	the	arm	of	his	companion's	chair	.
在	这	相同的	时间	移除	他的	手	从	这	手臂	的	他的	同伴的	椅子	.

与此同时，他将手从同伴的椅子扶手上移开。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][bɪg] ['stiːmər] [rɪ'kʌvərd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] , ['kaːlɔs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,

Although	the	big	steamer	recovered	almost	immediately	from	the	unexpected	blow	,	Carlos	continued	to	remain	silent	,
虽然	这	大的	汽船	恢复	几乎	立即地	从	这	意外	吹	,	卡洛斯	持续	到	保持	沉默的	,

虽然这艘大轮船几乎立刻从意外的打击中恢复过来，但卡洛斯仍然保持沉默。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] .

his	gaze	wandering	uncertainly	around	the	comfortable	room	.
他的	目光	漫游	不确定性	大约	这	舒服的	房间	.

他的目光茫然地在舒适的房间里游移。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [braʊn] ['sliːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [tʃerz] [nɔːr] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌmæskjə'lɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] .

But	he	did	not	notice	particularly	the	brown	sleekness	of	the	leather	chairs	nor	the	subtle	masculinity	of	the	lighting	.
但	他	做过	不是	注意	特别	这	棕色的	流畅	的	这	皮革	椅子	也不	这	微妙的	男性气质	的	这	灯光	.

但他并没有特别注意到皮革椅子的棕色光泽，也没有注意到灯光所散发的微妙的男性气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [let][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rʌn] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] .

He	was	wondering	whether	he	had	not	again	let	his	tongue	run	away	with	his	good	taste	in	allowing	it	to	run	on	over	the	history	of	his	past	two	weeks	to	this	gentleman	to	whom	he	had	introduced	himself	.
他	曾是	好奇	无论	他	有	不是	再次	让	他的	舌头	跑步	离开	和	他的	好的	品尝	在	允许	它	到	跑步	在	超过	这	历史	的	他的	过去的	二	周	到	这	绅士	到	谁	他	有	介绍	他自己	.

他心想，自己是不是又一次因为一时口无遮拦，滔滔不绝地向这位他自我介绍的先生讲述了过去两周的经历。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kaːlɔs] - [beɪt] - [nwɑːr] — [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]

That	was	one	of	Carlos	'	bête	-	noirs	—	a	cheerful	frankness	and	lack	of
那	曾是	一	的	卡洛斯	-	野兽	-	黑色电影	—	一个	快乐	坦率	和	缺少	的

[rɪ'zɜːrv] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪʃt] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][kept][tuː; tə]

reserve	that	made	him	communicate	things	he	wished	later	he	had	kept	to
预订	那	制成	他	交流	事物	他	希望	之后	他	有	保留	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那是卡洛斯最讨厌的事之一——他开朗的坦率和缺乏保留的态度，让他说出了一些后来他希望自己能保留在心里的事情。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [lʊkt] ['loʊnli] [ænd; ənd] — [ə; eɪ][pə'laɪt] ['kwestʃən] [wɪtʃ]

But	after	all	the	fellow	had	looked	lonely	and	—	A	polite	question	which
但	后	全部	这	同伴	有	看起来	孤独	和	—	一个	有礼貌的	问题	哪个

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ['fɪnɪʃt] [baɪ]['draɪvɪŋ][ðə; ði][self] - [ri'prəutʃiz] [frʌm; frəm]

interrupted	his	train	of	thought	finished	by	driving	the	self	-	reproaches	from
中断	他的	火车	的	想法	完成的	经过	驾驶	这	自己	-	责备	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

但毕竟，这个人看起来很孤独，而且——一个礼貌的问题打断了他的思路，驱散了他心中的自责。

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] . [-]

He	answered	the	question	at	some	length	.	[	63	]
他	回答	这	问题	在	一些	长度	.	[	-	]

他详细地回答了这个问题。[63]

“ [oʊ] , [jes] ! [wiː; wi] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs] .

“	Oh	,	yes	!	We	spent	six	months	in	Paris	.
“	哦	,	是的	!	我们	花费	六	几个月	在	巴黎	.

“哦，是的！我们在巴黎待了六个月。”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [wel] — [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	got	to	know	the	place	quite	well	—	well	enough	to	get	tired	of	it	.
我	得到	到	知道	这	地方	相当	出色地	—	出色地	足够的	到	得到	疲劳的	的	它	.

我对这个地方相当熟悉——熟悉到让我感到厌倦。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I'm	looking	forward	to	New	York	as	a	change	.
我是	寻找	向前	到	新的	约克	作为	一个	改变	.

我期待去纽约，换个环境。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [aɪ'd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] ,

If	it	hadn't	been	for	my	wife	,	I'd	have	come	back	before	,
如果	它	之前没有	到过	为了	我的	妻子	,	ID	有	来	后退	前	,

如果不是因为我妻子，我早就回来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['steɪɪŋ] — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

but	she	insisted	on	our	staying	—	for	my	own	good	,	she	said	.
但	她	坚持	在	我们的	入住	—	为了	我的	自己的	好的	,	她	说	.

但她坚持让我们留下来——她说，这是为了我好。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] — ['pɔːtrɪts] ['meɪnli] .

You	see	,	I	went	over	to	study	art	—	portraits	mainly	.
你	看	,	我	去	超过	到	学习	艺术	—	肖像	主要	.

你看，我去那里是为了学习艺术——主要是肖像画。

[spent] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] . ”

Spent	hours	every	day	looking	at	pictures	and	trying	to	copy	them	.	”
花费	小时	每一个	天	寻找	在	图片	和	尝试	到	复制	他们	.	”

每天花好几个小时看图片，然后试着临摹。

“ [duː][juː; jʊ][plæn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

“	Do	you	plan	to	take	up	art	as	a	profession	?	”	asked	his	companion	,
“	做	你	计划	到	拿	向上	艺术	作为	一个	职业	?	”	问	他的	伴侣	,

“你打算以艺术为职业吗？”他的同伴问道。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .

knocking	the	ashes	from	his	pipe	.
敲门	这	灰烬	从	他的	管道	.

他敲掉烟斗里的烟灰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] ['kɔnfidənsiz]

He	was	an	elderly	man	who	had	an	air	of	demanding	confidences
他	曾是	一个	老年	男人	WHO	有	一个	空气	的	要求	秘密

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

with	a	view	of	solving	any	difficulties	connected	with	them	from	the
和	一个	看法	的	解决	任何	困难	连接	和	他们	从	这

[depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɜːr'bænəti] .

depths	of	a	thoughtful	urbanity	.
深度	的	一个	周到	城市化	.

他是一位上了年纪的男士，给人一种渴望了解他人秘密的感觉，并试图从深思熟虑的都市智慧中解决与此相关的任何难题。

['kaːlɔs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Carlos	hesitated	a	moment	.
卡洛斯	犹豫了一下	一个	片刻	.

卡洛斯犹豫了一下。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] .

“	Yes	,	”	he	said	finally	,	“	I	expect	to	.
“	是的	,	”	他	说	最后	,	“	我	预计	到	.

“是的，”他最后说道，“我希望如此。”

[ðæts] [maɪ] ['ʌltɪmət] [eɪm] .

That's	my	ultimate	aim	.
那就是	我的	最终的	目的	.

那是我的最终目标。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	,	of	course	,
但	,	的	课程	,

当然，

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] [aɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] — [seɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] .

after	all	this	studying	I'll	want	a	bit	of	a	rest	—	say	a	month	or	so	.
后	全部	这	学习	患病的	想	一个	少量	的	一个	休息	—	说	一个	月	或者	所以	.

经过这么长时间的学习，我需要休息一下——比如说休息一个月左右。

[ðen] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk] .

Then	I'll	be	ready	to	get	down	to	work	.
然后	患病的	是	准备好	到	得到	向下	到	工作	.

然后我就可以开始工作了。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ə'sent] .

”	The	other	nodded	a	thoughtful	assent	.
”	这	其他	点头	一个	周到	同意	.

另一个人若有所思地点了点头表示同意。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

“ [juːl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnkʌm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**You'll**	**pardon**	**the**	**remark**	**,**	**but**	**—**	**you**	**have**	**an**	**income**	**,**	**I**	**take**	**it**	**.**
”	你会	赦免	这	评论	,	但	—	你	有	一个	收入	,	我	拿	它	.

“恕我直言，我想您是有收入的吧。”

” ['bɛntli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**Bentley**	**nodded**	**.**
”	宾利	点头	.

本特利点了点头。

“ ['veri] ['fɔːrtʃənət] , ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] .

“	**Very**	**fortunate**	**,**	**very**	**fortunate**	**indeed**	**.**
”	非常	幸运	,	非常	幸运	的确	.

“非常幸运，真是非常幸运。”

[soʊ] ['meni] [pʊr] ['dɛvəlz][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər]['tælənt] .

So	**many**	**poor**	**devils**	**have**	**to**	**start**	**with**	**literally**	**nothing**	**but**	**their**	**talent**	**.**
所以	许多	贫穷的	魔鬼	有	到	开始	和	字面上地	没有什么	但	他们的	天赋	.

许多可怜的人除了天赋之外，真的什么都没有。

[jʊə(r)] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['blesɪd; blest] .

You're	**unusually**	**blessed**	**.**
你是	异常地	蒙福	.

你真是幸运至极。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**getting**	**to**	**bed**	**.**
出色地	,	我	必须	是	获得	到	床	.

好了，我该睡觉了。

[wiː; wi] [dɑːk] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

We	**dock**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**I**	**believe**	**.**
我们	码头	早期的	到	-	明天	,	我	相信	.

我想我们明天一早就靠岸。

[aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'mensli] , [ænd; ənd] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['liːvɪŋ] [soʊ] [ə'brʌptli]

I've	**enjoyed**	**talking**	**to**	**you**	**immensely**	**,**	**and**	**you'll**	**pardon**	**my**	**leaving**	**so**	**abruptly**
我已经	享受	说	到	你	非常	,	和	你会	赦免	我的	离开	所以	突然

, [wəʊnt][juː; jʊ] ?

,	**won't**	**you**	**?**
,	惯于	你	?

我非常享受和你交谈，请你原谅我突然离开，好吗?

[gʊd] - [naɪt] .

Good	**-**	**night**	**.**
好的	-	夜晚	.

晚安。

” ['kaːlɔs] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,

”	**Carlos**	**stood**	**gazing**	**after**	**him**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**,**	**turning**	**away**	**,**
”	卡洛斯	站立	凝视	后	他	一个	片刻	;	然后	,	转弯	离开	,

卡洛斯站在那里，凝视着他的背影片刻；然后，转过身去，

[went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtruːmˌ'steɪtrʊm] .

went	**off**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**his**	**own**	**stateroom**	**.**
去	离开	在	这	方向	的	他的	自己的	客舱	.

他朝自己的船舱方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ðiˌ][mæn][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv]

He	had	an	uneasy	feeling	that	the	man	had	not	quite	approved	of
他	有	一个	不安	感觉	那	这	男人	有	不是	相当	得到正式认可的	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他隐隐觉得，那个人似乎并没有完全认可他。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [ðæt] [kʊd; kəd]

although	he	was	unable	to	explain	what	he	himself	had	said	that	could
虽然	他	曾是	无法	到	解释	什么	他	他自己	有	说	那	可以

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən] .

have	given	ground	for	such	an	opinion	.
有	给定	地面	为了	这样的	一个	观点	.

尽管他无法解释自己说过什么话，以至于会有人持有这种观点。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

When	he	got	to	his	stateroom	,
什么时候	他	得到	到	他的	客舱	,

当他到达自己的船舱时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][left][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

he	found	a	message	that	his	wife	had	left	on	his	bureau	before	going	to
他	成立	一个	信息	那	他的	妻子	有	左边	在	他的	局	前	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

他发现妻子睡前留在书桌上的留言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [baɪ]['waɪərləs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

It	had	come	by	wireless	that	evening	and	was	from	his	father	.
它	有	来	经过	无线的	那	晚上	和	曾是	从	他的	父亲	.

当晚是通过无线电传来的，是他父亲发来的。

[ɑːn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] :

On	opening	it	,	he	read	:
在	开幕	它	,	他	读	:

打开后，他读到：

“ [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] [pɪr] .

“	Meet	you	at	pier	.
“	见面	你	在	码头	.

“码头见。”

[glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][læst] .

Glad	you	are	settling	down	to	work	at	last	.
高兴的	你	是	安顿	向下	到	工作	在	最后的	.

很高兴你终于安定下来开始工作了。

[dæd] .

Dad	.
爸爸	.

爸爸。

” ['kaːlɔs] [læft] ['sɔːftli] .

”	Carlos	laughed	softly	.
”	卡洛斯	笑了	轻轻	.

卡洛斯轻轻地笑了。

[dʒʌst][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə]['menʃ(ə)n][wɜːrk] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['waɪərləs] .

Just	like	his	father	to	mention	work	,	even	in	a	wireless	.
只是	喜欢	他的	父亲	到	提到	工作	,	甚至	在	一个	无线的	.

就像他父亲一样，即使在无线电通讯中也会提到工作。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['evriwʌn] , ['evər] [sɪns] [-]
It **occurred** **to** **him** **that** **everyone** **,** **ever** **since** **[** **64** **]**
它 发生 到 他 那 每个人 , 曾经 自从 [-]

他突然想到，自从[64]以来，每个人

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] .
he **was** **a** **boy** **,** **had** **been** **wanting** **him** **to** **work** **.**
他 曾是 一个 男生 , 有 到过 想要 他 到 工作 .

他还是个孩子，一直希望他能工作。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] [ɪf] [hiː; hi]
They **had** **all** **told** **him** **what** **great** **things** **they** **expected** **of** **his** **talent** **if** **he**
他们 有 全部 讲述 他 什么 伟大的 事物 他们 预期的 的 他的 天赋 如果 他
[wʊd] ['oʊnli][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
would **only** **use** **it** **.**
会 仅有的 使用 它 .

他们都曾告诉他，如果他能善用自己的才能，他们会对他寄予厚望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɔɪhʊd] ['skuːlmæstər] ,
His **mother** **had** **cherished** **a** **letter** **from** **a** **boyhood** **schoolmaster** **,**
他的 母亲 有 珍爱 一个 信 从 一个 童年 校长 ,

他的母亲一直珍藏着他儿时老师的一封信。

[wɪtʃ] [dwelt] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrˈtɪstɪk][əˈbɪləti] ,
which **dwelt** **in** **glowing** **terms** **on** **his** **artistic** **ability** **,**
哪个 居住 在 发光 条款 在 他的 艺术 能力 ,

文章对他的艺术才能给予了高度评价，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'kraɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] .
while **at** **the** **same** **time** **it** **decried** **his** **indolence** **.**
尽管 在 这 相同的 时间 它 谴责 他的 懒惰 .

与此同时，它也谴责了他的懒惰。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] ['meni] ['suːtəz] [æz; əz] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [mɔːr] ['welθi]
His **wife** **had** **refused** **many** **suitors** **as** **importunate** **and** **more** **wealthy**
他的 妻子 有 拒绝 许多 求婚者 作为 纠缠不休 和 更多的 富裕
[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
than **he** **because** **she** **was** **in** **love** **with** **him** **,**
比 他 因为 她 曾是 在 爱 和 他 ,

他的妻子拒绝了许多比他更富有、更纠缠不休的求婚者，因为她深爱着他。

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ]
and **believed** **that** **her** **love** **could** **make** **him** **fight** **for** **the** **success** **which**
和 相信 那 她 爱 可以 制作 他 斗争 为了 这 成功 哪个
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
was **expected** **of** **him** **.**
曾是 预期的 的 他 .

她相信她的爱能够激励他为获得人们期望他获得的成功而奋斗。

[wel] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][wɜːrk] .
Well **,** **his** **father** **was** **right** **—** **it** **was** **time** **to** **start** **work** **.**
出色地 , 他的 父亲 曾是 正确的 — 它 曾是 时间 到 开始 工作 .

他父亲说得对——是时候开始工作了。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
They **had** **had** **enough** **disappointments** **in** **him** **,**
他们 有 有 足够的 失望 在 他 ,

他们已经对他失望够多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **now** **he** **must** **do** **something** **to** **make** **them** **proud** **of** **him** **.**
和 现在 他 必须 做 某物 到 制作 他们 自豪的 的 他 .

现在他必须做些事情来让他们为他感到骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɑːrd] .

It	wouldn't	be	hard	.
它	不会	是	难的	.

这并不难。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['vɜːrtʃuəs] [muːd] ['kaːlɔs][bent]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [waɪf] .

In	an	exceedingly	virtuous	mood	Carlos	bent	over	and	kissed	his	sleeping	wife	.
在	一个	非常	有德行的	情绪	卡洛斯	弯曲	超过	和	亲吻	他的	睡眠	妻子	.

卡洛斯心情极其愉悦，俯身亲吻了熟睡的妻子。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][gɜːrl]['eləwiːz,,elə'wiːz][wʌz; wəz] ,

What	a	wonderful	girl	Eloise	was	,
什么	一个	精彩的	女孩	埃洛伊斯	曾是	,

艾洛伊丝真是个好女孩!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [trʌmp] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]

and	what	a	trump	to	have	believed	in	him	enough	to	have	married
和	什么	一个	王牌	到	有	相信	在	他	足够的	到	有	已婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而当初竟然如此信任他，嫁给了他，这真是个了不起的成就。

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk][æz; əz][hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['setld] [ɪn]

He	would	work	as	he	never	had	before	as	soon	as	they	got	settled	in
他	会	工作	作为	他	绝不	有	前	作为	很快	作为	他们	得到	定居	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

他们一安顿到纽约，他就开始以前所未有的热情投入工作。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][bed][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ['pɔːtrɪts] [fɔːr; fər]

With	which	resolutions	he	got	into	bed	to	dream	of	painting	portraits	for
和	哪个	决议	他	得到	进入	床	到	梦	的	绘画	肖像	为了

[ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

the	kings	and	queens	of	Europe	.
这	国王	和	女王们	的	欧洲	.

他带着这样的决心上床睡觉，梦想着为欧洲的国王和王后们画肖像。

[fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər][ɪn][ə; eɪ]['stuːdioʊ] - [ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['fɪftɪz] [ə; eɪ] [wet] [peɪnt] - [brʌʃ]

Four	months	later	in	a	studio	-	apartment	in	the	low	Fifties	a	wet	paint	-	brush
四	几个月	之后	在	一个	工作室	-	公寓	在	这	低的	五十年代	一个	湿的	画	-	刷子

[wʌz; wəz] [həːld] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][lei'ɔkəuɔn] .

was	hurled	viciously	at	a	small	statue	of	the	Laocoon	.
曾是	投掷	恶毒地	在	一个	小的	雕像	的	这	老孔	.

四个月后，在五十年代早期的一间单身公寓里，一把湿油漆刷被狠狠地扔向拉奥孔的小雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['fɪgjər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [smæk] ,

It	struck	the	largest	figure	full	in	the	face	with	a	comforting	smack	,
它	击	这	最大	数字	满的	在	这	脸	和	一个	令人感到安慰	啪	,

它狠狠地打在了个头最大的人的脸上，发出了一声令人安心的耳光。

[ænd; ənd] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	clattered	to	the	floor	.
和	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

然后哐当一声掉到了地上。

['kaːlɔs] ['bɛntli] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

Carlos	Bentley	had	been	trying	to	do	a	portrait	.
卡洛斯	宾利	有	到过	尝试	到	做	一个	肖像	.

卡洛斯·本特利当时正在尝试画一幅肖像画。

['eləwi:z,,elə'wi:z] , [hu:] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr]['mɑ:d(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

Eloise	,	who	in	lieu	of	a	regular	model	had	been	sitting	for	him	,
埃洛伊斯	,	WHO	在	代替	的	一个	常规的	模型	有	到过	坐着	为了	他	,

艾洛伊斯代替了常规模特为他做模特。

['stɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd] , [ðen] [rɪ'lækst] [hɜ:r; hər][poʊz] .

started	at	the	sound	,	then	relaxed	her	pose	.
开始	在	这	声音	,	然后	轻松	她	姿势	.

听到声音后，她放松了姿势。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][daɪ'næmɪk] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]

She	was	an	appealing	figure	with	a	touch	of	dynamic	force	in	the
她	曾是	一个	上诉	数字	和	一个	触碰	的	动态的	力量	在	这

[ə'gresɪv] [tɪlt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ðæt] [meɪd] ['kɑ:lɔs] ,

aggressive	tilt	of	her	chin	that	made	Carlos	,
挑衅的	倾斜	的	她	下巴	那	制成	卡洛斯	,

她是一位极具魅力的人物，下巴微微上扬，带着一丝动感，这让卡洛斯.....

['dʒoʊkɪŋli][ænd; ənd] [jet] [hæf] - ['sɪriəsli] , [kɔ:l][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] ;

jokingly	and	yet	half	-	seriously	,	call	her	his	will	-	power	;
开玩笑地	和	然而	一半	-	严重地	,	称呼	她	他的	将要	-	力量	;

他半开玩笑半认真地称她为他的意志力；

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['breɪsɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] ['sʌmθɪŋ] .

at	this	moment	she	seemed	to	be	bracing	herself	as	if	to	meet	something	.
在	这	片刻	她	似乎	到	是	支撑	她自己	作为	如果	到	见面	某物	.

此刻，她似乎在紧绷着神经，仿佛要迎接什么。

“ [waɪ] , ['kɑ:lɔs] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	Why	,	Carlos	dear	,	what	is	the	matter	?
“	为什么	,	卡洛斯	亲爱的	,	什么	是	这	事情	?

“卡洛斯，亲爱的，怎么了？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['daʊtfəli] .

”	she	asked	,	approaching	her	husband	doubtfully	.
”	她	问	,	接近	她	丈夫	怀疑地	.

她疑惑地走向丈夫，问道。

['kɑ:lɔs] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ['dʒækɪt] ,

Carlos	stood	before	a	half	-	finished	picture	removing	his	painting	jacket	,
卡洛斯	站立	前	一个	一半	-	完成的	图片	移除	他的	绘画	夹克	,

卡洛斯站在一幅未完成的画作前，脱下了他的绘画外套。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hə:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] [bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

which	he	hurled	into	a	corner	before	turning	to	his	wife	.
哪个	他	投掷	进入	一个	角落	前	转弯	到	他的	妻子	.

他把东西扔到角落里，然后转向妻子。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:p] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	I'm	going	to	stop	,	”	he	said	impatiently	.
“	我是	去	到	停止	,	”	他	说	不耐烦地	.

“我要停下来了，”他不耐烦地说。

“ [aɪ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ['sʌmhaʊ] .

“	I	don't	seem	to	feel	in	a	mood	for	it	to	-	day	somehow	.
“	我	不	似乎	到	感觉	在	一个	情绪	为了	它	到	-	天	不知何故	.

“我今天不知怎么的，好像没心情做这件事。”

[bɪ'saɪdz] [wi:v] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ][rest] .

Besides	we've	been	working	for	quite	a	while	and	we	need	a	rest	.
除了	我们已经	到过	在职的	为了	相当	一个	尽管	和	我们	需要	一个	休息	.

此外，我们已经工作了很长时间，需要休息。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] [hæf] - [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]
" His eyes met hers half - defiantly , as if he were expecting some
" 他的 眼睛 遇见 她的 一半 - 公然挑衅 , 作为 如果 他 是 期待 一些
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

"他的目光与她的目光相遇，带着几分挑衅，仿佛在期待她提出一些异议。

[ðen] [-]
Then [65]
然后 [-]

然后[65]

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃoʊ] , [dɪr] .
he added , " Come on down to a show , dear .
他 额外 , " 来 在 向下 到 一个 展示 , 亲爱的 .

他补充道："亲爱的，快来看演出吧。"

[wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] [ðɪs] .
We can do some more to - night on this .
我们 能 做 一些 更多的 到 - 夜晚 在 这 .

我们今晚可以继续讨论这个问题。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" His wife turned away .
" 他的 妻子 转向 离开 .

他的妻子转过身去。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] , ['kaːlɔs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] ,
" I don't care to go down , Carlos , " she answered slowly ,
" 我 不 关心 到 去 向下 , 卡洛斯 , " 她 回答 缓慢地 ,

"我不想下去，卡洛斯，"她缓缓回答道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [juːd] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" and I had hoped you'd want to work this afternoon .
" 和 我 有 希望 你会 想 到 工作 这 下午 .

"我还希望你今天下午能来上班。"

[wiːv] ['oʊnli] [bɪn] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [æn; ən] ['aʊər] .
We've only been up here a little over an hour .
我们已经 仅有的 到过 向上 这里 一个 小的 超过 一个 小时 .

我们到这里才一个多小时。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?
Won't you stay a little longer ?
惯于 你 停留 一个 小的 更长 ?

您能再多待一会儿吗?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
You were just beginning to get the right feeling in the picture .
你 是 只是 开始 到 得到 这 正确的 感觉 在 这 图片 .

你刚刚开始领会这幅画的精髓。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
I know you were .
我 知道 你 是 .

我知道你就是。

" ['kaːlɔs] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" Carlos laughed and kissed her .
" 卡洛斯 笑了 和 亲吻 她 .

卡洛斯笑着吻了她。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [its] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn]

“	There's	plenty	of	time	for	the	picture	and	it's	too	wonderful	an	afternoon
”	有	很多	的	时间	为了	这	图片	和	它是	也	精彩的	一个	下午

[tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

to	stay	indoors	.
到	停留	室内	.

“拍照的时间还很充裕，而且下午天气这么好，待在室内太可惜了。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .

I'm	going	out	for	a	walk	.
我是	去	出去	为了	一个	走	.

我要出去散步。

['sɑːri] [juː; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] .

Sorry	you	won't	come	.
对不起	你	惯于	来	.

很遗憾你不能来。

” [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

”	He	slammed	the	door	as	he	went	out	.
”	他	猛烈抨击	这	门	作为	他	去	出去	.

他出去时砰地一声关上了门。

['eləwiːz,,elə'wiːz] [sæt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɑːn] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃer] .

Eloise	sat	down	dejectedly	on	a	straight	chair	.
埃洛伊斯	卫星	向下	沮丧地	在	一个	直的	椅子	.

埃洛伊斯沮丧地坐在一把直背椅上。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

Her	lips	trembled	until	she	could	hardly	keep	from	crying	.
她	嘴唇	颤抖	直到	她	可以	几乎	保持	从	哭泣	.

她的嘴唇颤抖着，几乎忍不住要哭出来。

[fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [wiːks] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [kən'tɪnjuəsli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk]

For	seven	weeks	this	same	thing	had	happened	continuously	until	she	was	sick
为了	七	周	这	相同的	事物	有	发生	持续	直到	她	曾是	生病的

[tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

to	death	of	trying	to	fight	against	it	.
到	死亡	的	尝试	到	斗争	反对	它	.

整整七周，同样的事情不断发生，直到她厌倦了与之对抗。

['evri] [deɪ] ['kaːlɔs] [hæd; həd] ['ɔltɝˌneɪtəd] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ə'tempts] [tuː; tə] [wɜːrk]

Every	day	Carlos	had	alternated	playing	around	the	city	with	attempts	to	work
每一个	天	卡洛斯	有	交替	玩耍	大约	这	城市	和	尝试	到	工作

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	always	ended	like	to	-	day	.
哪个	总是	结束	喜欢	到	-	天	.

卡洛斯每天都会在城里玩耍和尝试工作之间交替，但每次都像今天这样以失败告终。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['fɪnɪʃt] [wʌn] ['pɪktʃər] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] ,

In	all	that	time	he	had	only	finished	one	picture	—	but	it	had	been	good	,
在	全部	那	时间	他	有	仅有的	完成的	一	图片	—	但	它	有	到过	好的	,

在那段时间里，他只完成了一幅画——但那幅画很不错。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['tælənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

and	had	shown	the	talent	that	was	being	wasted	.
和	有	所示	这	天赋	那	曾是	存在	浪费	.

他展现出了被浪费的天赋。

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [spɑːrk] [tuː; tə] [ðæt] ['tælənt] .

If	only	she	knew	some	way	to	touch	the	spark	to	that	talent	.
如果	仅有的	她	知道	一些	方式	到	触碰	这	火花	到	那	天赋	.

如果她知道有什么方法可以激发她那份天赋就好了。

['eləwi:z,,elə'wi:z] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˌʌndər'teɪkən][ə; eɪ]

Eloise	**found**	**herself**	**wondering**	**whether**	**perhaps**	**she**	**had**	**not**	**undertaken**	**a**
埃洛伊斯	成立	她自己	好奇	无论	也许	她	有	不是	已	一个

[tæsk] [tu:] ['dɪfɪkəlt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʌv] .

task	**too**	**difficult**	**even**	**for**	**her**	**love**	**.**
任务	也	难的	甚至	为了	她	爱	.

埃洛伊斯不禁开始怀疑，自己是不是承担了一项连她爱人都难以完成的任务。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['kɑ:lɔs] ['ʌtərli] [lækt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['enərʤi][tu:; tə] [prə'du:s] [wʌt] [hi:; hi]

It	**seemed**	**as**	**if**	**Carlos**	**utterly**	**lacked**	**the**	**requisite**	**energy**	**to**	**produce**	**what**	**he**
它	似乎	作为	如果	卡洛斯	完全地	缺乏	这	必需品	活力	到	生产	什么	他

[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

was	**capable**	**of**	**.**
曾是	有能力的	的	.

卡洛斯似乎完全缺乏足够的精力来发挥他应有的水平。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['stu:dioʊ][ɪn]['ɔ:rdər] .

With	**a**	**sigh**	**she**	**turned**	**to**	**putting**	**the**	**studio**	**in**	**order**	**.**
和	一个	叹	她	转向	到	推杆	这	工作室	在	命令	.

她叹了口气，转身开始整理工作室。

['mi:nwaɪl] ['kɑ:lɔs] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] [stri:t] , [hæd; həd][set] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði]

Meanwhile	**Carlos**	**,**	**after**	**wandering**	**out**	**onto**	**the**	**street**	**,**	**had**	**set**	**off**	**in**	**the**
同时	卡洛斯	,	后	漫游	出去	到	这	街道	,	有	放	离开	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

direction	**of**	**the**	**park**	**.**
方向	的	这	公园	.

与此同时，卡洛斯漫步到街上，朝着公园的方向走去。

[ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] ['ɔ:təm] [ˌæftər'nu:n] [su:n] [klɪrd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

The	**refreshing**	**air**	**of**	**a**	**sunny**	**autumn**	**afternoon**	**soon**	**cleared**	**his**	**brain**	**,**
这	令人耳目一新	空气	的	一个	阳光明媚	秋天	下午	很快	已清除	他的	脑	,

阳光明媚的秋日午后，清新的空气很快让他头脑清醒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	**there**	**was**	**still**	**an**	**uneasy**	**feeling**	**in**	**the**	**back**	**of**	**his**	**mind**	**.**
但	那里	曾是	仍然	一个	不安	感觉	在	这	后退	的	他的	头脑	.

但他内心深处仍然感到一丝不安。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rkɪŋ] , [jet] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ,

He	**felt**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**working**	**,**	**yet**	**was**	**unable**	**to**	**,**
他	毛毡	那	他	应该	到	是	在职的	,	然而	曾是	无法	到	,

他觉得自己应该工作，但却无法工作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] ['veɪgli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**knew**	**vaguely**	**that**	**he**	**was**	**not**	**happy**	**even**	**in**	**the**	**freedom**	**of**	**the**
和	他	知道	依稀	那	他	曾是	不是	快乐的	甚至	在	这	自由	的	这

['moʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

他隐约知道，即使在当下的自由之中，他也不快乐。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][pɑ:rk] , ['strəulɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'lɔ:ŋ]

In	**this**	**contradictory**	**frame**	**of**	**mind**	**he**	**entered**	**the**	**park**	**,**	**strolling**	**aimlessly**	**along**
在	这	矛盾的	框架	的	头脑	他	进入	这	公园	,	漫步	漫无目的地	沿着

[ðə; ði] [wɔ:ks] ,

the	**walks**	**,**
这	散步	,

他怀着这种矛盾的心情走进了公园，漫无目的地沿着小路闲逛。

[wer] [ðə; ði][pɑːrk] - ['laʊndʒərz] [bæskt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɔːrmθ] ,

where	the	park	-	loungers	basked	in	the	unexpected	warmth	,
在哪里	这	公园	-	躺椅	晒太阳	在	这	意外	温暖	,

公园里的躺椅上，人们沐浴在意想不到的温暖中。

[ænd; ənd] [nɜːrs] - [meɪdz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

and	nurse	-	maids	and	children	tried	to	make	the	best	of	each	other's
和	护士	-	女佣	和	孩子们	尝试	到	制作	这	最好的	的	每个	其他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

保姆和孩子们努力让彼此的陪伴变得愉快。

['kaːlɔs] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

Carlos	,	deep	in	thought	,
卡洛斯	,	深的	在	想法	,

卡洛斯陷入沉思

[peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ən'les] [sʌm; səm] [tʃaɪld] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['θretnd] [tuː; tə]

paid	little	attention	to	anyone	unless	some	child	inadvertently	threatened	to
有薪酬的	小的	注意力	到	任何人	除非	一些	孩子	无意中	威胁	到

[kə'laɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

collide	with	him	,
碰撞	和	他	,

除非有小孩不小心撞到他，否则他几乎不理会任何人。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] , [step] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'læps] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['revəri] . [-]

when	he	would	start	,	step	aside	,	and	relapse	again	into	his	reverie	.	[	66	]
什么时候	他	会	开始	,	步	旁边	,	和	复发	再次	进入	他的	遐想	.	[	-	]

当他开始沉思时，他会停下来，然后又陷入沉思。[66]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [læpsiz] [ðæt] ['kaːlɔs] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

It	was	during	one	of	these	lapses	that	Carlos	failed	to	note	the	appearance
它	曾是	期间	一	的	这些	失误	那	卡洛斯	失败的	到	笔记	这	外貌

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] .

of	a	phenomenon	.
的	一个	现象	.

正是在一次疏忽中，卡洛斯未能注意到某种现象的出现。

[ðɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] — [ɔːr] ['biːɪŋ] [led] [baɪ] — [ə; eɪ]

This	consisted	of	a	very	dirty	girl	who	was	leading	—	or	being	led	by	—	a
这	由.....组成	的	一个	非常	肮脏的	女孩	WHO	曾是	领导	—	或者	存在	引领	经过	—	一个

['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɔːg] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] ,

little	white	dog	on	a	long	rope	,
小的	白色的	狗	在	一个	长的	绳索	,

画面中，一个浑身脏兮兮的女孩牵着——或者被牵着——一条用长绳子拴着的小白狗。

[huː] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] .

who	,	strangely	enough	,	was	as	clean	as	his	mistress	was	dirty	.
WHO	,	奇怪的	足够的	,	曾是	作为	干净的	作为	他的	情妇	曾是	肮脏的	.

奇怪的是，他本人却非常干净，而他的情妇却很肮脏。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] ['kaːlɔs] ,

The	two	came	charging	down	the	path	toward	Carlos	,
这	二	来了	收费	向下	这	小路	朝向	卡洛斯	,

两人沿着小路朝卡洛斯冲了过来。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [pæst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .

evidently	expecting	to	go	past	him	on	the	left	.
显然	期待	到	去	过去的	他	在	这	左边	.

显然他打算从左侧超越他。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

But	just	before	they	reached	him	,
但	只是	前	他们	达到	他	,

但就在他们即将到达他面前时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dɔːgz]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

the	little	dog	with	all	the	unexpectedness	of	little	dogs	darted	to	the	right	.
这	小的	狗	和	全部	这	意外性	的	小的	狗	飞镖	到	这	正确的	.

小狗带着小狗特有的出其不意，向右边猛地窜去。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['kaːlɔs][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['biːɪŋ] [dʒɜːrk] ['bækwərd]

The	next	moment	Carlos	was	startled	to	feel	his	feet	being	jerked	backward
这	下一个	片刻	卡洛斯	曾是	惊慌	到	感觉	他的	脚	存在	猛地一抖	落后

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['taɪtli] [ɪn] ['sevrəl] [jaːdz][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['kləuz,lain] [ɑːn][wʌn][end][ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	wound	up	tightly	in	several	yards	of	cotton	clothesline	on	one	end	of	which
和	伤口	向上	紧紧	在	一些	码	的	棉布	晾衣绳	在	一	结尾	的	哪个

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

was	a	little	girl	,
曾是	一个	小的	女孩	,

下一刻，卡洛斯猛地感到双脚向后一拽，紧紧地缠在几码长的棉质晾衣绳上，绳子的一端绑着一个小女孩。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [sər'praɪz][ʌv; əv][ɔːl] .

who	was	the	most	striking	surprise	of	all	.
WHO	曾是	这	最多	引人注目	惊喜	的	全部	.

谁才是最令人惊讶的?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['evɪdənt] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni]['riːs(ə)nt][ə'bluːʃ(ə)n][hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd]

In	spite	of	an	evident	absence	of	any	recent	ablution	her	features	had
在	尽管如此	的	一个	明显	缺席	的	任何	最近的	沐浴	她	特征	有

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd]

a	peculiarly	charming	grace	which	was	surprising	under	the	circumstances	and
一个	奇特地	迷人	优雅	哪个	曾是	奇怪	在下面	这	情况	和

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['kaːlɔs] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	pleasant	that	Carlos	found	suddenly	that	he	wanted	to	paint	it	.
所以	令人愉快的	那	卡洛斯	成立	突然	那	他	通缉	到	画	它	.

尽管她明显没有洗漱，但她的容貌却有一种特别迷人的优雅，这在当时的情况下令人惊讶，而且如此赏心悦目，以至于卡洛斯突然想把她画下来。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld] ['streɪtnd] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] [ʌn'waindiʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

When	the	child	straightened	up	from	her	task	of	unwinding	the	little	white
什么时候	这	孩子	拉直	向上	从	她	任务	的	放松	这	小的	白色的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

当孩子从解开小白狗的姿势站直身子时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

which	she	now	held	in	her	arms	,
哪个	她	现在	握住	在	她	武器	,

她现在正把它抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]

she	was	adorable	as	she	tried	confusedly	to	explain	and	apologize	for
她	曾是	可爱的	作为	她	尝试	困惑地	到	解释	和	道歉	为了

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

她一脸困惑地试图解释和道歉所发生的事情，真是可爱极了。

“ ['nevər] [maɪnd] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ðə; ði] [wɜːrs] .

“	**Never**	**mind**	**that**	**—**	**I**	**don't**	**appear**	**to**	**be**	**any**	**the**	**worse**	**.**
”	绝不	头脑	那	—	我	不	出现	到	是	任何	这	更糟	.

“别在意——我看起来情况也没更糟。”

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] ?

But	**would**	**you**	**mind**	**telling**	**me**	**your**	**name**	**?**
但	会	你	头脑	讲述	我	你的	姓名	?

请问您介意告诉我您的名字吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

" [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [ə'griːəb(ə)l] .
" The vision was entirely agreeable .
" 这 想象 曾是 完全 同意 .

"这个设想完全可以接受。"

" [its] ['rɔzəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It's Rosalie , " she replied .
" 它是 罗莎莉 , " 她 回复 .

"是罗莎莉，"她回答道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" At least I think so .
" 在 至少 我 思考 所以 .

"至少我是这么认为的。"

[aɪ] ['hævnt] [noʊ]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] .
I haven't no father or mother .
我 还没有 不 父亲 或者 母亲 .

我没有父亲，也没有母亲。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ænt] [bes] , [bʌt; bət] [tuːts] [ɪz][maɪ][dɔːg] . "
I live with Aunt Bess , but Toots is my dog . "
我 居住 和 阿姨 贝丝 , 但 嘟嘟 是 我的 狗 . "

我和贝丝阿姨住在一起，但图茨是我的狗。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɔzəli] .
" I'd like to paint a picture of you , Rosalie .
" ID 喜欢 到 画 一个 图片 的 你 , 罗莎莉 .

"我想为你画一幅画，罗莎莉。"

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] ; [aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] .
That's my business , you see ; I'm an artist — or supposed to be .
那就是 我的 商业 , 你 看 ; 我是 一个 艺术家 — 或者 据称 到 是 .

这就是我的事业；我是一名艺术家——或者说，我应该是一名艺术家。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Do you think your aunt would let you come up to my house to - morrow
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

你觉得你姑姑会让你明天下午来我家吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ?
and would you like to ?
和 会 你 喜欢 到 ?

你愿意吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld][stɛərd]['oʊpən] [aɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði][fækts] .
" The child stared open eyed , but she quickly assimilated the facts .
" 这 孩子 凝视 打开 眼睛 , 但 她 迅速地 同化 这 事实 .

孩子睁大眼睛盯着前方，但很快就理解了事实。

[hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][fræŋk] .
Her reply was frank .
她 回复 曾是 坦率 .

她的回答很坦率。

“ [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] .
“ Sure I would .
“ 当然 我 会 .

“当然愿意。”

[ænt] [bes] [dəunt] [ker] [wer] [aɪ][goʊ] .
Aunt Bess don't care where I go .
阿姨 贝丝 不 关心 在哪里 我 去 .

贝丝阿姨不在乎我去哪里。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʊkiz] ?
Will you have some cookies ?
将要 你 有 一些 曲奇饼 ?

你们有饼干吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][peɪnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? ”
What do you want to paint me for ? ”
什么 做 你 想 到 画 我 为了 ? ”

你想画我什么?

“ [jes] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ Yes , there might be something to eat .
“ 是的 , 那里 可能 是 某物 到 吃 .

“是的，也许会有吃的。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
Then you will come ?
然后 你 将要 来 ?

那你打算来吗?

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][æt; ət] - [west] [faɪv] — [tiː 'eɪtʃ] [striːt] .
My house is at 16 West 5 — th Street .
我的 房子 是 在 - 西方 5 — th 街道 .

我家在西五街16号。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , ['rɔzəli] ?
Can you remember that , Rosalie ?
能 你 记住 那 , 罗莎莉 ?

罗莎莉，你还记得吗?

” [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The child nodded .
” 这 孩子 点头 .

孩子点了点头。

“ [ðen] [aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .
“ Then I'll expect you at two o'clock to - morrow afternoon .
“ 然后 患病的 预计 你 在 二 点钟 到 - 明天 下午 .

“那么我希望你明天下午两点到。”

” ['kaːlɔs] [wɔːkt] [hoʊm][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
” Carlos walked home in high spirits .
” 卡洛斯 步行 家 在 高的 烈酒 .

卡洛斯兴高采烈地走回家了。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

The	child's	face	had	so	impressed	him	that	it	seemed	as	if	he	could
这	孩子的	脸	有	所以	印象深刻	他	那	它	似乎	作为	如果	他	可以

['nevər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [-]

never	wait	till	the	[	67	]
绝不	等待	直到	这	[	-	]

孩子的脸给他留下了如此深刻的印象，以至于他似乎永远等不及[67]

[nekst] [deɪ] .

next	day	.
下一个	天	.

第二天。

['eləwi:z,,elə'wi:z][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] .

Eloise	was	still	at	the	apartment	.
埃洛伊斯	曾是	仍然	在	这	公寓	.

埃洛伊丝还在公寓里。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz][faɪnd][ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [tɜ:rmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃer]

To	her	he	recounted	his	find	in	such	glowing	terms	that	she	began	to	share
到	她	他	叙述	他的	寻找	在	这样的	发光	条款	那	她	开始	到	分享

[hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] .

his	enthusiasm	and	help	him	make	his	plans	.
他的	热情	和	帮助	他	制作	他的	计划	.

他向她热情洋溢地讲述了他的发现，以至于她也开始分享他的热情，并帮助他制定计划。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [bæθ] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	We'll	have	to	give	her	a	bath	,	”	he	said	cheerfully	.
“	出色地	有	到	给	她	一个	洗澡	,	”	他	说	愉快地	.

“我们得给她洗个澡，”他兴高采烈地说。

“ [ʃi:z] ['hɔ:rəbli] ['dɜ:rti] .

“	She's	horribly	dirty	.
“	她是	糟糕透了	肮脏的	.

她脏得要命。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [kʌm] ['regjələrli] .

And	we've	got	to	find	out	whether	she	can	come	regularly	.
和	我们已经	得到	到	寻找	出去	无论	她	能	来	经常	.

我们需要弄清楚她是否能定期来。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

But	we	can	do	that	to	-	morrow	.
但	我们	能	做	那	到	-	明天	.

但我们明天就可以做这件事。

[lets] ['selɪbreɪt] [tu:; tə] - [naɪt] .

Let's	celebrate	to	-	night	.
我们来吧	庆祝	到	-	夜晚	.

今晚我们庆祝一下吧。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['restrɑ:nt] .

I	know	a	wonderful	little	restaurant	.
我	知道	一个	精彩的	小的	餐厅	.

我知道一家很棒的小餐馆。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hɜ:r; hər] ['neɪmz] ['rɔzəli] .

By	the	way	,	her	name's	Rosalie	.
经过	这	方式	,	她	名字	罗莎莉	.

对了，她叫罗莎莉。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

”	They	were	still	talking	about	the	child	when	they	returned	late	in	the	evening	.
”	他们	是	仍然	说	关于	这	孩子	什么时候	他们	返回	晚的	在	这	晚上	.

“他们晚上很晚才回来，还在谈论那个孩子。”

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [tuː] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ,

The	next	afternoon	at	a	quarter	of	two	the	bell	rang	,
这	下一个	下午	在	一个	四分之一	的	二	这	钟	响铃	,

第二天下午两点一刻，铃声响了。

[ænd; ənd] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] ['dɔːrmən] .

and	Rosalie	was	announced	by	a	shocked	and	protesting	doorman	.
和	罗莎莉	曾是	宣布	经过	一个	震惊	和	抗议	门卫	.

罗莎莉的名字被震惊且抗议的门卫宣布了出来。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['rɔzəli] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] .

Shortly	after	Rosalie	herself	appeared	.
不久	后	罗莎莉	她自己	出现	.

不久之后，罗莎莉本人也出现了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

Believing	it	her	duty	to	do	her	best	to	make	the	picture	a	success	,
相信	它	她	责任	到	做	她	最好的	到	制作	这	图片	一个	成功	,

她认为自己有责任尽最大努力让这部电影获得成功，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

and	feeling	that	the	occasion	demanded	something	out	of	the	ordinary	,
和	感觉	那	这	场合	要求	某物	出去	的	这	普通的	,

并且觉得这个场合需要一些不同寻常的东西，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər][best] [kloʊðz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

the	child	had	worn	her	best	clothes	and	even	gone	to	the	length
这	孩子	有	磨损	她	最好的	衣服	和	甚至	已消失	到	这	长度

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tentətɪv] ['wɑːʃɪŋ] .

of	a	somewhat	tentative	washing	.
的	一个	有些	暂定的	洗涤	.

孩子穿上了她最好的衣服，甚至还勉强洗了一遍衣服。

[ðə; ði] [dres] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] — [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] , [bʌt; bət]

The	dress	—	it	was	her	Sunday	one	,	she	explained	—	was	hideous	,	but
这	裙子	—	它	曾是	她	星期日	一	,	她	解释	—	曾是	可怕	,	但

['eləwiːz,,elə'wiːz] ,

Eloise	,
埃洛伊斯	,

那件裙子——她解释说，那是她星期天穿的——丑陋不堪，但埃洛伊斯

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] ,

who	was	as	fascinated	by	the	child	as	her	husband	had	been	,
WHO	曾是	作为	着迷	经过	这	孩子	作为	她	丈夫	有	到过	,

她和丈夫一样，对这个孩子着迷不已。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [tækt] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt]

with	infinite	tact	persuaded	her	to	put	on	some	things	they	had	bought
和	无限	策略	被说服	她	到	放	在	一些	事物	他们	有	买

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .

for	her	the	afternoon	before	.
为了	她	这	下午	前	.

他们用极其巧妙的手段说服她穿上前一天下午他们给她买的一些衣服。

[poʊzɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [prɪ'zentɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

Posing	the	child	presented	little	difficulty	.
摆姿势	这	孩子	呈现	小的	困难	.

给孩子摆姿势并没有遇到什么困难。

[ɔːl] [ˈkaːlɔs] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən]

All	Carlos	asked	was	to	have	her	sit	in	a	little	rocker	with	an	open
全部	卡洛斯	问	曾是	到	有	她	坐	在	一个	小的	摇滚乐	和	一个	打开

['pɪktʃər] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

picture	book	in	her	lap	,
图片	书	在	她	膝	,

卡洛斯的要求只是让她坐在小摇椅上，腿上放一本打开的图画书。

[wɪtʃ] ['rɔzəli] [dɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

which	Rosalie	did	with	such	a	natural	grace	and	unembarrassed	manner	that	she
哪个	罗莎莉	做过	和	这样的	一个	自然的	优雅	和	毫不尴尬	方式	那	她

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['rɑːkɝz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

might	have	been	sitting	in	little	rockers	for	her	picture	all	her	life	.
可能	有	到过	坐着	在	小的	摇滚乐手	为了	她	图片	全部	她	生活	.

罗莎莉摆出如此自然优雅、毫不羞涩的姿势，仿佛她一辈子都坐在小摇椅上拍照似的。

[hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] ['eləwiːz,,elə'wiːz][hæd; həd] ['luːsnd] , [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] [ðæt] [kəm'pliːtli]

Her	hair	,	which	Eloise	had	loosened	,	hung	in	long	curls	that	completely
她	头发	,	哪个	埃洛伊斯	有	松动	,	悬挂	在	长的	卷发	那	完全地

['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

covered	her	shoulders	,
涵盖	她	肩膀	,

埃洛伊斯把她的头发散开，长长的卷发垂下来，完全盖住了她的肩膀。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [laɪk][æn; ən]['aɪvəri] ['mɪnətʃər] [ɪn]

and	from	which	the	exquisite	little	face	looked	out	like	an	ivory	miniature	in
和	从	哪个	这	精美的	小的	脸	看起来	出去	喜欢	一个	象牙	微型	在

[ə; eɪ]['goʊldən] [freɪm] .

a	golden	frame	.
一个	金的	框架	.

那张精致的小脸宛如一幅镶嵌在金框里的象牙微型画。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['kaːlɔs] [nuː] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd]

As	he	gazed	speechless	at	the	effect	,	Carlos	knew	that	at	last	he	had
作为	他	凝视	无言	在	这	影响	,	卡洛斯	知道	那	在	最后的	他	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

found	his	inspiration	.
成立	他的	灵感	.

卡洛斯目瞪口呆地看着眼前的景象，他知道自己终于找到了灵感。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rʌf] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

He	began	feverishly	to	sketch	in	the	first	rough	outlines	of	the	portrait	.
他	开始	狂热地	到	草图	在	这	第一的	粗糙的	概述	的	这	肖像	.

他开始急切地勾勒出这幅肖像的初步轮廓。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['læstɪd][hiː; hi] [wɜːrkt] ['ræpɪdli] ,

As	long	as	the	light	lasted	he	worked	rapidly	,
作为	长的	作为	这	光	持续	他	工作	快速	,

只要天还亮着，他就抓紧时间工作。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wer] [ðə; ði] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst]

looking	up	at	the	child	on	the	platform	where	the	chair	had	been	placed
寻找	向上	在	这	孩子	在	这	平台	在哪里	这	椅子	有	到过	放置

[ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ,

and	down	to	the	canvas	,
和	向下	到	这	帆布	,

抬头望向坐在椅子上的平台上的孩子，低头看向画布，

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ʃʊr] [stroʊks] .

as	he	touched	it	with	quick	,	sure	strokes	.
作为	他	感动	它	和	快的	,	当然	笔画	.

他用快速、精准的笔触触碰它。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['si:mɪŋli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
Sometimes **he** **paused** **,** **seemingly** **forgetful** **of** **the** **picture** **,**
有时 他 暂停 , 似乎 健忘 的 这 图片 ,

有时他会停顿片刻，似乎忘记了那幅画。

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [ˌpɜ:rsə'næləti]
looking **for** **long** **intervals** **at** **the** **girl** **as** **if** **to** **draw** **her** **whole** **personality**
寻找 为了 长的 间隔 在 这 女孩 作为 如果 到 画 她 所有的 性格
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] .
out **of** **herself** **and** **place** **it** **on** **the** **canvas** **.**
出去 的 她自己 和 地方 它 在 这 帆布 .

他长时间地注视着女孩，仿佛要将她整个人格都描绘出来，并呈现在画布上。

['faɪnəli] ['rɔzəli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['restləs] , [ʌn'tɪl]['eləwi:z,,elə'wi:z][wʌz; wəz]
Finally **Rosalie** **began** **to** **become** **more** **and** **more** **restless** **,** **until** **Eloise** **was**
最后 罗莎莉 开始 到 变得 更多的 和 更多的 不安 , 直到 埃洛伊斯 曾是
[fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði][wɜ:rk] . [-]
forced **to** **interrupt** **the** **work** **.** **[** **68** **]**
强制 到 打断 这 工作 . [-]

最后，罗莎莉变得越来越焦躁不安，以至于埃洛伊斯不得不打断她的工作。[68]

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] [naʊ] , [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You'll** **have** **to** **stop** **now** **,** **dear** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 你会 有 到 停止 现在 , 亲爱的 , ” 她 说 .

“亲爱的，你必须就此打住。”她说。

“ [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɪz]['taɪərd][aʊt][ænd; ənd] [its] [tu:] [dɑ:rk] [naʊ] , ['eniweɪ] .
“ **The** **poor** **child** **is** **tired** **out** **and** **it's** **too** **dark** **now** **,** **anyway** **.**
“ 这 贫穷的 孩子 是 疲劳的 出去 和 它是 也 黑暗的 现在 , 反正 .

“可怜的孩子累坏了，而且现在天也黑了。”

” ['kaːlɔs] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n] ['peɪntɪŋ] .
” **Carlos** **paid** **no** **attention** **,** **but** **went** **on** **painting** **.**
” 卡洛斯 有薪酬的 不 注意力 , 但 去 在 绘画 .

卡洛斯没有理会，继续画画。

[ɔ:l] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , “ [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [stɪl] .
All **he** **said** **was** **,** **“** **Tell** **her** **to** **sit** **still** **.**
全部 他 说 曾是 , “ 告诉 她 到 坐 仍然 .

他只说了一句：“让她坐好。”

[kɑ:nt] [stɑ:p] [naʊ] .
Can't **stop** **now** **.**
不能 停止 现在 .

现在不能停下来。

” [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] , [soʊ] [ðæt] ['rɔzəli]
” **But** **at** **last** **she** **persuaded** **him** **to** **lay** **aside** **his** **brushes** **,** **so** **that** **Rosalie**
” 但 在 最后的 她 被说服 他 到 躺 旁边 他的 刷子 , 所以 那 罗莎莉
[kʊd; kəd][goʊ][hoʊm] ,
could **go** **home** **,**
可以 去 家 ,

“但最终她还是说服他放下画笔，这样罗莎莉就可以回家了。”

['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] .
after **promising** **faithfully** **to** **return** **the** **next** **afternoon** **.**
后 有前途 忠实 到 返回 这 下一个 下午 .

在信守承诺第二天下午返回之后。

['kaːlɔs][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .
Carlos **was** **triumphant** **.**
卡洛斯 曾是 凯 .

卡洛斯取得了胜利。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪ]['evər][dɪd] .

“	It's	going	to	be	the	best	thing	I	ever	did	.
”	它是	去	到	是	这	最好的	事物	我	曾经	做过	.

“这将是我做过的最棒的事情。”

[ðə; ði][kɪd] [gets]['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] ,

The	kid	gets	into	me	in	a	way	I	can't	explain	,
这	孩子	获得	进入	我	在	一个	方式	我	不能	解释	,

这孩子以一种我无法解释的方式影响着我。

[bʌt; bət][aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

but	I'm	putting	it	in	the	picture	.
但	我是	推杆	它	在	这	图片	.

但我会把它放进图片里。

” [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] ['pɪktʃər]

”	For	two	weeks	the	child	came	almost	every	day	and	each	time	the	picture
”	为了	二	周	这	孩子	来了	几乎	每一个	天	和	每个	时间	这	图片

[əd'vænst] ['fɜːrðər] .

advanced	further	.
先进的	更远	.

“两周以来，孩子几乎每天都来，而且每次画作的内容都更进一步。”

['kaːlɔs][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] ,

Carlos	had	been	right	—	it	was	the	best	thing	he	had	ever	done	,
卡洛斯	有	到过	正确的	—	它	曾是	这	最好的	事物	他	有	曾经	完毕	,

[ɪn'kɑːmprəbli] [ðə; ði][best] .

incomparably	the	best	.
无与伦比	这	最好的	.

卡洛斯是对的——这是他做过的最好的事，无可比拟的最好事。

[tuː; tə]['eləwiːz,,elə'wiːz] , [huː] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn]['pærɪs][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk(ə)l]

To	Eloise	,	who	in	the	months	in	Paris	had	gained	a	good	critical
到	埃洛伊斯	,	WHO	在	这	几个月	在	巴黎	有	获得	一个	好的	批判的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

knowledge	of	pictures	,
知识	的	图片	,

对于在巴黎的几个月里积累了丰富绘画鉴赏知识的埃洛伊丝来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

it	was	evident	that	it	was	a	masterpiece	.
它	曾是	明显	那	它	曾是	一个	杰作	.

很明显，这是一部杰作。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

The	feeling	of	greatness	was	in	it	;	in	the	perfection	of	the	body	,
这	感觉	的	伟大	曾是	在	它	;	在	这	完美	的	这	身体	,

那份伟大感就蕴藏其中；就蕴藏在完美的身躯之中。

[ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊz] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

in	the	grace	of	the	pose	,	and	most	of	all	in	the	face	.
在	这	优雅	的	这	姿势	,	和	最多	的	全部	在	这	脸	.

姿态优雅，尤其面容姣好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

There	was	something	so	compelling	about	the	personality	of	that	face	,
那里	曾是	某物	所以	引人注目的	关于	这	性格	的	那	脸	,

那张脸散发着一种令人难以抗拒的魅力。

[ðæt] ['eləwi:z,,elə'wi:z] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] [wen] ['ka:lɔs][hæd; həd] [gɔ:n]

that	Eloise	would	often	sit	and	look	at	it	alone	when	Carlos	had	gone
那	埃洛伊斯	会	经常	坐	和	看	在	它	独自的	什么时候	卡洛斯	有	已消失

[aʊt] .

out	.
出去	.

卡洛斯外出时，埃洛伊斯经常独自一人坐在那里看着它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	the	only	time	she	was	ever	alone	with	it	,
它	曾是	这	仅有的	时间	她	曾是	曾经	独自的	和	它	,

那是她唯一一次单独和它待在一起的时候。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [spent] [ɔ:l][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn][ðə; ði]['stu:dioʊ] .

for	if	he	were	in	the	apartment	,	he	spent	all	his	time	in	the	studio	.
为了	如果	他	是	在	这	公寓	,	他	花费	全部	他的	时间	在	这	工作室	.

因为如果他在公寓里，他所有的时间都待在工作室里。

[ðen] [wʌn] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] ['æftər] ['rɔzəli] [hæd; həd][left] , ['ka:lɔs] [sed] :

Then	one	late	afternoon	after	Rosalie	had	left	,	Carlos	said	:
然后	一	晚的	下午	后	罗莎莉	有	左边	,	卡洛斯	说	:

罗莎莉离开后的一个傍晚，卡洛斯说道：

“ [wʌn] [mɔ:r] [deɪ] , ['eləwi:z,,elə'wi:z] .

“	One	more	day	,	Eloise	.
“	一	更多的	天	,	埃洛伊斯	.

“再过一天，埃洛伊斯。”

[dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .

Just	one	more	day	and	it	will	be	done	.
只是	一	更多的	天	和	它	将要	是	完毕	.

再过一天就完成了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt]

To	-	morrow	night
到	-	明天	夜晚

明晚

[aɪl] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [aɪl] ['i:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

I'll	be	satisfied	with	it	—	I'll	even	be	a	little	proud	of	it	,	because
患病的	是	使满意	和	它	—	患病的	甚至	是	一个	小的	自豪的	的	它	,	因为

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] ,

it	is	good	,
它	是	好的	,

我会很满意——我甚至会有点自豪，因为它确实不错。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

” [ænd; ənd]['eləwi:z,,elə'wi:z]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli] .

”	And	Eloise	nodded	happily	.
”	和	埃洛伊斯	点头	快乐地	.

“埃洛伊斯高兴地点了点头。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

For	the	past	two	weeks	she	had	been	happier	than	she	had	ever	been
为了	这	过去的	二	周	她	有	到过	更快乐	比	她	有	曾经	到过

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

过去两周，她比以往任何时候都更快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [ˌoʊvər'kʌm] [tu:; tə] [spi:k] .

and	now	she	was	too	overcome	to	speak	.
和	现在	她	曾是	也	克服	到	说话	.

她现在情绪激动得说不出话来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['rɔzəli] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] .

The	next	day	Rosalie	did	not	come	,	although	they	waited	impatiently	all	afternoon	.
这	下一个	天	罗莎莉	做过	不是	来	,	虽然	他们	等待	不耐烦地	全部	下午	.

第二天，罗莎莉没有来，尽管他们整个下午都焦急地等待着。

['ka:lɔs] [traɪd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] ['meməri] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Carlos	tried	to	go	on	with	the	picture	from	memory	,	but	gave	up	in	disgust	.
卡洛斯	尝试	到	去	在	和	这	图片	从	记忆	,	但	给予	向上	在	厌恶	.

卡洛斯试图凭记忆继续描绘这幅画，但最终厌恶地放弃了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .

Without	the	child	he	was	unable	to	go	any	further	.
没有	这	孩子	他	曾是	无法	到	去	任何	更远	.

没有孩子，他就无法继续前行了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['ka:lɔs] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

When	she	did	not	appear	the	next	day	,	Carlos	became	desperate	.
什么时候	她	做过	不是	出现	这	下一个	天	,	卡洛斯	成为	绝望的	.

第二天她仍未出现，卡洛斯变得绝望起来。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [nɪr] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ædɪd] ,

The	picture	was	so	tantalizingly	near	completion	,	yet	there	was	something	to	be	added	,
这	图片	曾是	所以	令人垂涎地	靠近	完成	,	然而	那里	曾是	某物	到	是	额外	,

这幅画作眼看就要完成了，却似乎还缺少些什么。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [neɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

something	indefinite	which	he	could	not	name	and	the	lack	of	which	left	him	dissatisfied	and	uneasy	.
某物	不定	哪个	他	可以	不是	姓名	和	这	缺少	的	哪个	左边	他	不满	和	不安	.

某种他无法言说的、模糊不清的东西，而这种东西的缺失让他感到不满和不安。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ænt] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

He	went	to	the	house	where	she	had	said	she	lived	,	but	even	the	aunt	had	gone	,
他	去	到	这	房子	在哪里	她	有	说	她	居住地	,	但	甚至	这	阿姨	有	已消失	,

他去了她说的她住的那所房子，但就连姑妈也走了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	no	one	knew	anything	about	either	of	them	.
和	不	一	知道	任何事物	关于	任何一个	的	他们	.

没有人知道他们俩的任何信息。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] , [tu:] [wi:ks] ,

For	a	week	,	two	weeks	,
为了	一个	星期	,	二	周	,

一周，两周，

['kaːlɔs] ['ɔːltərnətli] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['stuːdioʊ][ænd; ənd] [meɪd] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]

Carlos	alternately	waited	in	the	studio	and	made	fruitless	attempts	to	locate	the
卡洛斯	交替	等待	在	这	工作室	和	制成	徒劳无功	尝试	到	定位	这

[-]
[69]
[-]

卡洛斯一会儿在工作室里等待，一会儿又徒劳地试图找到[69]

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

孩子。

[wen] ['eləwiːz,,elə'wiːz] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [traɪd][tuː; tə] [meɪk]

When	Eloise	,	fearing	he	would	go	mad	with	impatience	,	tried	to	make
什么时候	埃洛伊斯	,	害怕	他	会	去	疯狂的	和	不耐烦	,	尝试	到	制作

[hɪm; ɪm][wɜːrk][ɑːn] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,

him	work	on	other	pictures	,
他	工作	在	其他	图片	,

埃洛伊斯担心他会因为不耐烦而发疯，于是试图让他画其他画。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] .

he	seemed	unable	to	concentrate	for	long	on	anything	.
他	似乎	无法	到	集中	为了	长的	在	任何事物	.

他似乎无法长时间集中注意力做任何事情。

[ðə; ði][oʊld] ['ɪndələns] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

The	old	indolence	had	returned	with	a	new	force	which	he	was	unable
这	老的	懒惰	有	返回	和	一个	新的	力量	哪个	他	曾是	无法

[ænd; ənd][hæf] - [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] ;

and	half	-	unwilling	to	overcome	;
和	一半	-	不情愿	到	克服	;

旧日的懒惰带着一股新的力量卷土重来，他既无力克服，也不愿克服；

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ]

for	the	child	was	the	only	thing	that	could	fill	him	with	that	burning
为了	这	孩子	曾是	这	仅有的	事物	那	可以	充满	他	和	那	燃烧

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

desire	to	paint	that	had	driven	him	on	,
欲望	到	画	那	有	驱动	他	在	,

只有孩子才能重新点燃他心中那股驱使他不断前行的绘画热情。

['ɔːf(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] .

often	in	spite	of	himself	.
经常	在	尽管如此	的	他自己	.

常常是不由自主的。

['kaːlɔs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [jet] [rɪ'tɜːrn] .

Carlos	refused	to	give	up	the	hope	that	she	might	yet	return	.
卡洛斯	拒绝	到	给	向上	这	希望	那	她	可能	然而	返回	.

卡洛斯始终没有放弃希望，他相信她或许还会回来。

[fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd] ,

For	hours	in	the	afternoon	he	would	go	up	to	the	studio	,	and	,
为了	小时	在	这	下午	他	会	去	向上	到	这	工作室	,	和	,

每天下午，他会花几个小时去工作室，

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] ['dʒækɪt] , [sɪt] [geɪzɪŋ] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

putting	on	his	painting	jacket	,	sit	gazing	hopelessly	at	the	picture	,
推杆	在	他的	绘画	夹克	,	坐	凝视	绝望地	在	这	图片	,

他穿上画画外套，呆呆地望着画作，茫然不已。

[ɔːr] [meɪk] ['sʌd(ə)n] [ə'tempts] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊvər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

or	make	sudden	attempts	that	were	over	almost	as	soon	as	begun	to
或者	制作	突然	尝试	那	是	超过	几乎	作为	很快	作为	开始	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

complete	the	portrait	.
完全的	这	肖像	.

或者突然尝试完成这幅肖像，但几乎刚开始就结束了。

[fɔːl] [pæst] — [ðə; ði][fɔːl] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [brɔːt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['wɪntər] [keɪm]

Fall	passed	—	the	fall	that	had	so	nearly	brought	realization	—	and	winter	came
落下	通过了	—	这	落下	那	有	所以	几乎	带来	实现	—	和	冬天	来了

.

:

.

秋天过去了——那个几乎让人醒悟的秋天——冬天来了。

[ðə; ði]['stuːdioʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [læf] [rɪ'tɜːrnd]

The	studio	became	dark	early	in	the	afternoons	,	and	no	childish	laugh	returned
这	工作室	成为	黑暗的	早期的	在	这	下午	,	和	不	幼稚	笑	返回

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] [dʌsk] .

to	lighten	the	dusk	.
到	减轻	这	黄昏	.

下午时分，摄影棚里的光线很早就暗了下来，再也没有孩童的笑声来点亮暮色。

['stænli] ['mɪlər] ['kuːpər] .

STANLEY	MILLER	COOPER	.
斯坦利	磨坊主	库珀	.

斯坦利·米勒·库珀。

[ðə; ði] ['driːmər]

The	Dreamer
这	梦想家

梦想家

[paɪn] [triː] , [paɪn] [triː] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Pointing	to	the	sky	,
指向	到	这	天空	,

指向天空，

[jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər][ɔːl]['neɪkɪd]

Your	branches	are	all	naked
你的	分支	是	全部	裸

你的枝干都光秃秃的。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [liːvz] [ɑːr; ər][draɪ] .

And	all	your	leaves	are	dry	.
和	全部	你的	树叶	是	干燥	.

你的叶子都干枯了。

[paɪn] [triː] , [paɪn] [triː] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [tuː] [haɪ] ,

And	did	you	reach	too	high	,
和	做过	你	抵达	也	高的	,

你是不是期望过高了？

[ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər][soʊl] [groʊ] ['wɪri] ,

And	did	your	soul	grow	weary	,
和	做过	你的	灵魂	生长	厌倦	,

你的灵魂是否感到疲惫?

['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ] ?

Leaving	you	to	die	?
离开	你	到	死	?

让你等死?

[paɪn] [triː] , [paɪn] [triː] ,

Pine	tree	,	pine	tree	,
松树	树	,	松树	树	,

松树，松树，

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ]

In	my	heart	I	know
在	我的	心	我	知道

我内心深处知道

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es]

You	are	pointing	out	to	us
你	是	指向	出去	到	我们

你指的是我们

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] .

The	way	we	should	not	go	.
这	方式	我们	应该	不是	去	.

我们不该走的路。

['wɪljəm] [trɔɪ] . [-]

WILLIAM	TROY	.	[	70	]
威廉	特洛伊	.	[	-	]

威廉·特洛伊。[70]

[bʊk] [rɪ'vjuːz]

Book	Reviews
书	评论

书评

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [rɑː'driːgɛz] .

The	Chronicles	of	Rodriguez	.
这	编年史	的	罗德里格斯	.

罗德里格斯编年史。

[baɪ][lɔːrd] [dʌn'seini] .

By	Lord	Dunsany	.
经过	主	邓萨尼	.

邓萨尼勋爵著。

([dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .)

(	G	.	P	.	Putnam's	Sons	.	)
(	G	.	P	.	普特南	儿子们	.	)

(GP Putnam's Sons。)

“ [biː; bi]['ɔːlweɪz] ['drʌŋkən] !

“	Be	always	drunken	!
“	是	总是	醉	!

“永远保持醉酒状态！”

” [sed] [tʃɑːrlz] [ˌboʊdə'leːr] .

”	said	Charles	Baudelaire	.
”	说	查尔斯	波德莱尔	.

查尔斯·波德莱尔说道。

“ [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['drʌŋkən] — [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [wɪð; wɪθ] ['poʊətri] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃuː]

“	Be	always	and	forever	drunken	—	with	wine	,	with	poetry	,	or	with	virtue
“	是	总是	和	永远	醉	—	和	葡萄酒	,	和	诗	,	或者	和	美德

, [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

,	as	you	choose	.
,	作为	你	选择	.

“永远沉醉于美酒、诗歌或美德之中，随你选择。”

” ['aʊər; ɑːr] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [rʌn] [ə'graʊnd] [ɑːn] ['iːv(ə)l] [deɪz] [sɪns]

”	Our	best	of	all	possible	worlds	has	,	indeed	,	run	aground	on	evil	days	since
”	我们的	最好的	的	全部	可能的	世界	有	,	的确	,	跑步	搁浅	在	邪恶的	天	自从

[ðen] .

then	.
然后	.

“自那时起，我们理想中最美好的世界确实在邪恶的时代中搁浅了。”

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['drʌŋkən] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ˌboʊdə'lɛr] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪz]

To	become	drunken	by	any	of	the	means	which	Baudelaire	suggests	,	is
到	变得	醉	经过	任何	的	这	方法	哪个	波德莱尔	建议	,	是

[tuː; tə] [ə'raʊz] ['kɑːment] ,

to	arouse	comment	,
到	引起	评论	,

按照波德莱尔所建议的任何方式让自己醉酒，都会引起人们的议论。

[ɪf] [nɑːt] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ˌnaɪn'tiːn] ['twenti] - [tuː] .

if	not	suspicion	,	in	the	year	nineteen	twenty	-	two	.
如果	不是	怀疑	,	在	这	年	十九	二十	-	二	.

如果不是怀疑的话，那是在1922年。

['oʊnli] [wʌn] [læst] ['refjuːdʒ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['drʌŋkən]

Only	one	last	refuge	is	left	to	those	who	would	be	always	and	forever	drunken
仅有的	一	最后的	避难所	是	左边	到	那些	WHO	会	是	总是	和	永远	醉

— [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [dʌn'seini] .

—	the	tales	of	Lord	Dunsany	.
—	这	故事	的	主	邓萨尼	.

对于那些永远沉溺于醉酒的人来说，只剩下最后一个避难所——邓萨尼勋爵的故事。

[ænd; ənd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] , [ðɪs] ['lɪtərəri] ['bækəs] [hæz; həz] [nɑːt] [feɪld] [ˌjuː 'es] .

And	,	in	his	latest	book	,	this	literary	Bacchus	has	not	failed	us	.
和	,	在	他的	最新的	书	,	这	文学	巴克斯	有	不是	失败的	我们	.

而在他的最新著作中，这位文学界的酒神巴克斯也没有让我们失望。

[fɔːr; fər] “ [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [rɑː'driːgɛz] ” [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn]

For	“	The	Chronicles	of	Rodriguez	”	are	apt	to	make	all	lovers	of	beauty	in
为了	“	这	编年史	的	罗德里格斯	”	是	易于	到	制作	全部	恋人	的	美丽	在

[wɜːrdz] ['veri] ['drʌŋkən] — [æz; əz] ['drʌŋkən] [æz; əz] [men] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['meri] ['ɪŋglənd] [huː]

words	very	drunken	—	as	drunken	as	men	used	to	grow	in	Merry	England	who
字	非常	醉	—	作为	醉	作为	男人	用过的	到	生长	在	欢乐	英格兰	WHO

[dræŋk] [tuː] ['diːpli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [raɪmz] [ʌv; əv] ['spensə] .

drank	too	deeply	of	the	magic	rymes	of	Spenser	.
喝	也	深	的	这	魔法	韵脚	的	斯宾塞	.

因为《罗德里格斯编年史》很容易让所有热爱文字之美的人沉醉其中——就像快乐的英格兰人沉醉于斯宾塞的魔幻韵律中一样。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɑː'driːgɛz] ['trɪnɪˌdæd] [fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz]

His	real	name	was	Rodriguez	Trinidad	Fernandez
他的	真实的	姓名	曾是	罗德里格斯	特立尼达	费尔南德斯

[kən,sepsi'əun] [ɑːn'riːk] [mə'riːə] — [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [dʌn] ,

Concepcion	Henrique	Maria	—	and	,	before	the	tale	is	done	,
康塞普西翁	恩里克	玛丽亚	—	和	,	前	这	故事	是	完毕	,

他的真名是罗德里格斯·特立尼达·费尔南德斯·康塞普西翁·恩里克·玛丽亚——故事讲完之前，

['i:v(ə)n] [ðæt] [stu:'pendəs] [neɪm] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn] ['stætʃər] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɔ:r]

even	that	stupendous	name	has	grown	in	stature	by	the	breadth	of	a	title	or
甚至	那	惊人的	姓名	有	生长	在	身材	经过	这	宽度	的	一个	标题	或者

[tu:] ,

two	,
二	,

就连这个响亮的名字，也因为多了一两个头衔而声名鹊起。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]['goʊldən][speɪn] .

such	is	the	magic	warmth	of	Golden	Spain	.
这样的	是	这	魔法	温暖	的	金的	西班牙	.

这就是金色西班牙的迷人温暖。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ðə; ði][oʊld][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv] - - ,

His	father	,	the	old	Lord	of	the	Valleys	of	Arguento	Harez	,
他的	父亲	,	这	老的	主	的	这	山谷	的	-	-	,

他的父亲，阿尔圭托哈雷斯山谷的老领主，

[frʌm; frəm] [hu:z] [haɪts] [æn'dʒelɪˌkəʊ] [swɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌbɑ:ljɑ:dɔ:'li:ð][wʌns] ; [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]

from	whose	heights	Angelico	swore	he	saw	Valladolid	once	;	his	father	was
从	谁	高度	安杰利科	发誓	他	锯	巴利亚多利德	一次	;	他的	父亲	曾是

[gri:vd] ,

grieved	,
伤心	,

安杰利科发誓说他曾从高处看到过巴利亚多利德；他的父亲为此悲痛不已。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [rɑ:'dri:gɛzɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə]

as	he	lay	dying	,	to	see	that	Rodriguez's	younger	brother	had	grown	to
作为	他	躺	垂死	,	到	看	那	罗德里格斯的	年轻	兄弟	有	生长	到

['mænhʊd] [dʌl] [ænd; ənd]['klevər] ,

manhood	dull	and	clever	,
男子气概	乏味的	和	聪明的	,

在他弥留之际，看到罗德里格斯的弟弟已经长大成人，既愚钝又聪明，

[wʌn][ɑ:n] [hu:m] [ðoʊz] [treɪts] [ðæt] ['wɪmɪn] [lʌv] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bi'stəu] [baɪ][gɑ:d] .

one	on	whom	those	traits	that	women	love	had	not	been	bestowed	by	God	.
一	在	谁	那些	特征	那	女性	爱	有	不是	到过	授予	经过	上帝	.

上帝并没有赋予他那些令女人喜爱的特质。

[ænd; ənd][soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ,

And	so	,	knowing	that	the	poor	fellow	could	gain	nothing	for	himself	,
和	所以	,	会心	那	这	贫穷的	同伴	可以	获得	没有什么	为了	他自己	,

因此，他知道这个可怜的人无法从中获得任何好处，

[sɪns] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɑ:bɪtəz] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi]

since	women	are	the	arbiters	of	all	things	here	on	earth	,	and	for	aught	he
自从	女性	是	这	仲裁者	的	全部	事物	这里	在	地球	,	和	为了	零	他

[nu:] [ˌhɪr'æftər] ,

knew	hereafter	,
知道	此后	,

既然女人是世间万物的仲裁者，而且就他所知，将来会发生什么，

[ðə; ði][oʊld][lɔ:rd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][lændz][ænd; ənd] [gʊdz] , [ɪk'sept] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

the	old	Lord	gave	him	all	his	lands	and	goods	,	except	only	his	ancient
这	老的	主	给予	他	全部	他的	土地	和	商品	,	除了	仅有的	他的	古老的

[kæs'tɪljən] [sɔ:rd] .

Castilian	sword	.
卡斯蒂利亚语	剑	.

老领主把所有的土地和财产都给了他，只留下了他那把古老的卡斯蒂利亚宝剑。

[ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [rɑːˈdriːgɛz] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
This he gave to Rodriguez , his eldest son ,
这 他 给予 到 罗德里格斯 , 他的 长子 儿子 ,

他把这东西给了他的长子罗德里格斯。

[ɪn][ðə; ði][grænd] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [speɪn] , ['seɪɪŋ] ,
in the grand manner that they had at that time in Spain , saying ,
在 这 盛大 方式 那 他们 有 在 那 时间 在 西班牙 , 说 ,

用当时西班牙特有的那种隆重方式说道：

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
“ I leave you , my son ,
“ 我 离开 你 , 我的 儿子 ,

“我的儿子，我离开你了，

[wel] ['kɑːntent] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuː] [əˈkʌmplɪʃmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [moʊst] ['niːdfl] [ɪn] [ə; eɪ]
well content that you have the two accomplishments that are most needful in a
出色地 内容 那 你 有 这 二 成就 那 是 最多 需要 在 一个
['krɪstʃən] [mæn] ,
Christian man ,
基督教 男人 ,

我很满意自己已经具备了基督徒男性最需要的两项成就。

[skɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] .
skill with the sword and a way with the mandolin .
技能 和 这 剑 和 一个 方式 和 这 曼陀林 .

剑术精湛，曼陀林弹奏技艺娴熟。

” [ðen] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” Then he gathered up his strength for the last time and looked at his
” 然后 他 聚集 向上 他的 力量 为了 这 最后的 时间 和 看起来 在 他的
[sʌn] .
son .
儿子 .

然后他最后一次鼓起勇气，看向他的儿子。

“ [ðə; ði] [-]
“ The [71]
“ 这 [-]

“[71]

[sɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrz] , ” [hiː; hi] [sed] .
sword to the wars , ” he said .
剑 到 这 战争 , ” 他 说 .

“将剑投入战争，”他说。

“ [ðə; ði] [ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəniz] .
“ The mandolin to the balconies .
“ 这 曼陀林 到 这 阳台 .

“曼陀林响彻阳台。”

” [ænd; ənd] [naʊ] ,
” And now ,
” 和 现在 ,

“而现在，

[sɪns] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ænd; ənd] [rest] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt]
since no one can hear of such a tale and rest content until they know what
自从 不 一 能 听到 的 这样的 一个 故事 和 休息 内容 直到 他们 知道 什么
['fɜːrðər] ['mædʒɪk] [ɪz] [ɪn] [stɔːr] ,
further magic is in store ,
更远 魔法 是 在 店铺 ,

因为没有人能听完这样的故事而不感到满足，直到他们知道接下来还有哪些魔法在等待着他们。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ,
I leave you all , like the old Lord ,
我 离开 你 全部 , 喜欢 这 老的 主 ,

我像老主一样，离开你们所有人。

['kɑːntent] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bælkəniz] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
content that you will go to seek the wars and the balconies — which is the
内容 那 你 将要 去 到 寻找 这 战争 和 这 阳台 — 哪个 是 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [rɪ'vjuːər] .
business of a book reviewer .
商业 的 一个 书 评论员 .

内容是你会去寻找战争和阳台——这是书评家的工作。

[el] . [es] . [dʒiː] .
L . S . G .
L . S . G .

LSG

[ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
Shoes of the Wind .
鞋 的 这 风 .

风之鞋。

[baɪ]['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] .
By Hilda Conkling .
经过 希尔达 康克林 .

作者：希尔达·康克林。

(['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] [ˌsiː 'oʊ] .)
(Frederick A . Stokes Co .)
(弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 合作 .)

（弗雷德里克·A·斯托克斯公司）

['riːdɚz] [ʌv; əv] “ ['poʊəmz][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ” [huː] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
Readers of “ Poems by a Little Girl ” who were surprised at the
读者 的 “ 诗歌 经过 一个 小的 女孩 ” WHO 是 惊讶 在 这
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊətri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd] [prə'duːs] ,
extraordinarily beautiful poetry such a little girl could produce ,
非常 美丽的 诗 这样的 一个 小的 女孩 可以 生产 ,

读过《一个小女孩的诗》的读者们，都对这样一个小女孩能写出如此优美动人的诗歌感到惊讶。

[wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['vɑːljəm]
will be even more surprised and pleased by the contents of this second volume
将要 是 甚至 更多的 惊讶 和 高兴 经过 这 内容 的 这 第二 体积
.
:
.

第二卷的内容会令你更加惊喜和满意。

['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,
Hilda Conkling , with her childhood simplicity of ideas ,
希尔达 康克林 , 和 她 童年 简单 的 想法 ,

希尔达·康克林，带着她孩童般纯真的思想，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri]['kɑːntent][fɔːr; fər]['poʊəmz]
seems to have discovered unconsciously the most satisfactory content for poems
似乎 到 有 发现 不知不觉 这 最多 令人满意的 内容 为了 诗歌
[ɪn] [vɜːrs] ['libɹə] .
in verse libre .
在 诗 自由 .

似乎无意识地发现了自由诗最令人满意的内容。

[ˌnɑːˌiːvˈteɪ][ɪz] ['stɪltɪd] [ɪn]['metrɪk(ə)l][fɔːrm] ,
Naïveté is stilted in metrical form ,
天真 是 僵硬的 在 度量 形式 ,

天真在韵律形式上显得生硬，

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] ['truːli] [laɪk] “ [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ” [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv]
but seems to run truly like “ shoes of the wind ” along the irregularities of
但 似乎 到 跑步 真的 喜欢 “ 鞋 的 这 风 ” 沿着 这 违规行为 的
[friː] [vɜːrs] ,
free verse ,
自由的 诗 ,

但它似乎真的像“风之鞋”一样，沿着自由诗的不规则性奔跑，

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkəbl] [ɪf]
whereas the vulgar aphorisms of some contemporaries would be more likeable if
然而 这 庸俗 格言 的 一些 同时代人 会 是 更多的 讨人喜欢 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʌv; əv]['miːtər][ænd; ənd] [raɪm] .
they were better clothed with the conventionalities of metre and rhyme .
他们 是 更好的 穿着衣服 和 这 惯例 的 仪表 和 韵 .

而一些同时代人的庸俗格言，如果能更好地运用韵律和押韵等传统规范加以包装，则会更讨人喜欢。

['wəːdzwə(ː)θ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['hɪldə] ['kɑːŋklɪŋ] .
Wordsworth would have loved Hilda Conkling .
华兹华斯 会 有 喜爱 希尔达 康克林 .

华兹华斯一定会喜欢希尔达·康克林。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmp(ə)l] [pruːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kʌm] , “ ['treɪlɪŋ] [klaʊdz]
She would have been ample proof for him that children come , “ trailing clouds
她 会 有 到过 充足 证明 为了 他 那 孩子们 来 , “ 尾随 云
[ʌv; əv]['glɔːri] ” .
of glory ” .
的 荣耀 ” .

她足以向他证明，孩子会“拖着荣耀的云朵”来到人世间。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
Here is her own expression of it :
这里 是 她 自己的 表达 的 它 :

以下是她本人的表述：

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
I was thinking
我 曾是 思维

我在想

[ðə; ði] ['tendərnəs] ['tʃɪldrən] [niːd]
The tenderness children need
这 压痛 孩子们 需要

孩子们需要的温柔

[ɪz][ɪn][sɔːft] ['ʃædoʊ] - [θɪŋz] ;
Is in soft shadow - things ;
是 在 柔软的 阴影 - 事物 ;

处于柔和的阴影中；

[ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] . . .
Is a kind of magic . . .
是 一个 种类 的 魔法 . . .

这是一种魔法……

[petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['pænzi] . . .
Petals of a dark pansy . . .
花瓣 的 一个 黑暗的 三色堇 . . .

深色三色堇的花瓣……

['klaʊdi] [wɪŋz] . . . .
Cloudy wings . . . .
多云 翅膀 . . . .

乌云密布的翅膀.....

“ [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ” [wɪl] [dɪ'laɪt] ['eniwʌn] [huː] [laɪks] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ Shoes of the Wind ” will delight anyone who likes lyrical poetry of the most
“ 鞋 的 这 风 ” 将要 喜 任何人 WHO 点赞 抒情的 诗 的 这 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrt] .
beautiful sort .
美丽的 种类 .

《风之鞋》会让所有喜欢最优美抒情诗的人感到愉悦。

[diː] . [siː] . [siː] .
D . C . C .
D . C . C .

DCC

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
The Glimpses of the Moon .
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮 .

月光掠影。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .
By Edith Wharton .
经过 伊迪丝 沃顿商学院 .

作者：伊迪丝·华顿。

([diː] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] .)
(D . Appleton & Company .)
(D . 阿普尔顿 & 公司 .)

（D. Appleton & Company。）

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [rɪ'vjuː] ,
At the moment of writing this review ,
在 这 片刻 的 写作 这 审查 ,

在我撰写这篇评论时，

['mɪsɪz] . ['wɔrtənz] ['pʌblɪʃərz] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ˌɪnkən'sɪdərətli]
Mrs . Wharton's publishers announce that the public continues to inconsiderately
太太 . 沃顿商学院 出版商 宣布 那 这 民众 继续 到 不顾及他人感受
[ˌoʊvər'tæks][ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðem; ðəm] ,
overtax and distress them ,
过度征税 和 痛苦 他们 ,

沃顿夫人的出版商宣布，公众继续不顾及他们的感受，过度征税并给他们造成困扰。

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] “ [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ” [-]
by calling for “ Glimpses of the Moon ” [72]
经过 呼叫 为了 “ 惊鸿一瞥 的 这 月亮 ” [-]

呼吁“月光掠影”[72]

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ə; eɪ] [deɪ] .
at the rate of three thousand copies a day .
在 这 速度 的 三 千 副本 一个 天 .

每天发行三千份。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][kwaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
This , of course , is quite as it should be .
这 , 的 课程 , 是 相当 作为 它 应该 是 .

这当然是理所应当的。

[bʌt; bət][wi:; wi] [stɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɝ:sənz] [pər] [deɪ] [wɪl] [dʒɔɪn]

But	we	still	venture	to	hope	that	at	least	one	hundred	persons	per	day	will	join
但	我们	仍然	风险投资	到	希望	那	在	至少	一	百	人	每	天	将要	加入

[ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['efərt] [tu:; tə][fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

us	in	a	courageous	effort	to	forget	all	about	it	,
我们	在	一个	勇敢	努力	到	忘记	全部	关于	它	,

但我们仍然抱有希望，希望每天至少有一百人加入我们，勇敢地努力将这一切忘掉。

[ænd; ənd][ə'weɪt]['mɪsɪz] . ['wɔrtənz] [nekst] [bʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	await	Mrs	.	Wharton's	next	book	,	just	as	if	nothing	had	happened	.
和	等待	太太	.	沃顿商学院	下一个	书	,	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后，就像什么都没发生过一样，等待着沃顿夫人的下一本书。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdəntli] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊp][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] “ [eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns] ” [æt; ət][wʌns] —

It	is	evidently	too	much	to	hope	for	another	“	Age	of	Innocence	”	at	once	—
它	是	显然	也	很多	到	希望	为了	其他	“	年龄	的	无辜	”	在	一次	—

[bʌt; bət][wʌn][ɪz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	one	is	only	too	glad	to	wait	for	it	.
但	一	是	仅有的	也	高兴的	到	等待	为了	它	.

显然，指望立刻再出现一个“纯真年代”是不切实际的——但人们非常乐意等待它的到来。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mensli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] ,

As	for	the	immensely	more	important	two	thousand	nine	hundred	,
作为	为了	这	非常	更多的	重要的	二	千	九	百	,

至于更为重要的2900年，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔ:r] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

they	will	find	that	they	have	purchased	three	hundred	and	sixty	-	four	pages	of
他们	将要	寻找	那	他们	有	购买	三	百	和	六十	-	四	页面	的

[wʌt] [lʊks] [laɪk] [gʊd] ['sɑ:lɪd] ['ri:dɪŋ] ['mætər] ,

what	looks	like	good	solid	reading	matter	,
什么	看起来	喜欢	好的	坚硬的	阅读	事情	,

他们会发现自己买到了364页看起来很不错的、内容扎实的读物。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ə'drɔɪtli] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][slɪps] [ə'weɪ] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

only	to	find	it	so	adroitly	written	that	it	slips	away	at	almost	a	single
仅有的	到	寻找	它	所以	巧妙地	书面	那	它	滑倒	离开	在	几乎	一个	单身的

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

结果发现它写得如此巧妙，几乎一口气就能读完。

[ænd; ənd]['fɔ:rsɪz][wʌn][tu:; tə][dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə] [ri:d] [nekst] .

and	forces	one	to	decide	what	to	read	next	.
和	力量	一	到	决定	什么	到	读	下一个	.

并迫使人们决定接下来要读什么。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['kʌvərz] , [haʊ'evər] ,

Should	they	decide	to	turn	out	the	light	and	pull	up	the	covers	,	however	,
应该	他们	决定	到	转动	出去	这	光	和	拉	向上	这	封面	,	然而	,

如果他们决定关灯睡觉的话.....

[ðeɪ] [meɪ] [du:][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['su:zi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɪk] [æt; ət][læst]

they	may	do	so	secure	in	the	knowledge	that	Susy	and	her	Nick	at	last
他们	可能	做	所以	安全的	在	这	知识	那	苏西	和	她	缺口	在	最后的

['ri:əlaɪz] [ðæt] “ [ðɪs] [ɪz] [lʌv] !

realize	that	“	this	is	love	!
意识到	那	“	这	是	爱	!

他们或许会确信，苏西和她的尼克最终意识到“这就是爱！”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] ！ ” ，
This must be love ! ” ,
这 必须 是 爱 ！ ” ，

这一定是爱！

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ɔːf][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] ['θretnɪŋ] [ɔːl] [θruː]
and determined to call off the divorce that has been threatening all through
和 决定 到 称呼 离开 这 离婚 那 有 到过 威胁 全部 通过
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

并决心取消贯穿全书的离婚威胁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['splendɪd] , [fɔːr; fər] [nɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [hɪks] ['mɪljənz] ,
It is all very splendid , for Nick could have married the Hicks millions ,
它 是 全部 非常 灿烂 ， 为了 缺口 可以 有 已婚 这 希克斯 百万 ，

这一切都太棒了，因为尼克本来可以娶到希克斯家的千金。

[ænd; ənd]['suːzi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪdi] [ɔltrɪŋæm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'kriː] [wʌz; wəz]
and Susy might have been Lady Altringham five minutes after the decree was
和 苏西 可能 有 到过 女士 奥尔特林厄姆 五 分钟 后 这 法令 曾是
['ɪʃuːd] .
issued .
发布 .

苏西可能在法令颁布五分钟后就成为阿尔特林厄姆夫人了。

[lest] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌʌn'duːli] [stæm'piːdid] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
Lest anyone should be unduly stampeded by this outline of the plot ,
免得 任何人 应该 是 过度 踩踏 经过 这 大纲 的 这 阴谋 ，

以免任何人被这个情节概要吓到，

[wiː; wi] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn][hæz; həz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] “ [ðə; ði]['taɪni]['gɑːrmənts] ”
we might mention that Mrs . Wharton has carefully avoided “ the tiny garments ”
我们 可能 提到 那 太太 . 沃顿商学院 有 小心 避免 “ 这 微小的 服装 ”
,
,
,

我们不妨提一下，沃顿夫人一直刻意避开“那些小巧的服装”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪl] ['mʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
and that it is while mothering the children of a stray acquaintance that she ,
和 那 它 是 尽管 母性 这 孩子们 的 一个 流浪 熟人 那 她 ，

正是在照顾一位素不相识的陌生人的孩子期间，她……

['təgeðər] [wɪð; wɪθ] [nɪk] , ['faɪnəli] [glimpsiz] [ðə; ði] [muːn] ,
together with Nick , finally glimpses the moon ,
一起 和 缺口 ， 最后 惊鸿一瞥 这 月亮 ，

他和尼克一起，终于看到了月亮。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] ['ʌndər][ə; eɪ][klaʊd] ['dʊrɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
which has been decidedly under a cloud during most of the book .
哪个 有 到过 绝对地 在下面 一个 云 期间 最多 的 这 书 .

本书大部分篇幅都笼罩在一片阴云之下。

[el] . [es] . [dʒiː] .
L . S . G .
L . S . G .

LSG

[breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .
Breath of Life .
气息 的 生活 .

生命的气息。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['tʌkɜ·mən] .
By Arthur Tuckerman .
经过 亚瑟 塔克曼 .

作者：亚瑟·塔克曼。

([dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .)
(G . P . Putnam's Sons .)
(G . P . 普特南 儿子们 .)

（GP Putnam's Sons。）

[wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒækɪt] ([ðæt] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [bʊks] ;
We learn from the jacket (that most entertaining part of so many books ;
我们 学习 从 这 夹克 (那 最多 娱乐 部分 的 所以 许多 图书 ;

我们从书封上就能了解到（这是很多书中最有趣的部分）。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [pjʊr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtəreri] - —) [ðæt] ['mɪstər]
for there pure imagination soars into the literary empyrian —) that Mr
为了 那里 纯的 想像力 翱翔 进入 这 文学 - —) 那 先生
['tʌkɜ·mən] [ɪz] “ [ə; eɪ] [nuː] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ” .
Tuckerman is “ a new American writer of twenty - five ” .
塔克曼 是 “ 一个 新的 美国人 作家 的 二十 - 五 ” .

因为在那里，纯粹的想象力翱翔到文学的天堂——）塔克曼先生是一位“25岁的新美国作家”。

[wɔːrnd] [baɪ] [ðæt] [ˌdezɪg'neɪʃn] [tuː; tə][ɪk'spekt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [wɜːrks][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l]
Warned by that designation to expect one of the precocious works of cynical
警告 经过 那 指定 到 预计 一 的 这 早熟 作品 的 愤世嫉俗
[səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] “ ['jʌŋgər] [skuːl] ” ,
sophistication of the terrible “ younger school ” ,
复杂 的 这 糟糕的 “ 年轻 学校 ” ,

鉴于这一称谓，人们应该预料到这将是一部出自可怕的“年轻一代”之手的、充满犬儒主义和老练世故的早熟作品。

[wiː; wi] ['kænɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [wen] [ðæt] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
we cannot be anything but agreeably surprised when that turns out to be
我们 不能 是 任何事物 但 欣然 惊讶 什么时候 那 转弯 出去 到 是
[æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
an erroneous supposition .
一个 错误 假设 .

当事实证明这是一个错误的假设时，我们只能感到惊喜。

[ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['tʃæptərz] “ [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ” [dʌz] [nɑːt] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [juːθ] [-]
In its early chapters “ Breath of Life ” does not treat of the collegiate youth [73]
在 它是 早期的 章节 “ 气息 的 生活 ” 做 不是 对待 的 这 大学 青年 [-]

《生命的气息》在其前几章中并没有论述大学生[73]。

[huː] [sɪts] [aʊt] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ] ['wɜːrldli] - [waɪz][ænd; ənd] - ,
who sits out dances with worldly - wise and unsurpriseable débutantes ,
WHO 坐着 出去 舞蹈 和 世俗 - 明智的 和 - 初次登台 ,
[ænd; ənd] [gets] [drʌŋk] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l][kæ'feɪz] ;
and gets drunk in fashionable cafés ;
和 获得 醉 在 时髦 咖啡馆 ;

他旁观着与世故老练、毫无惊喜的社交名媛共舞，并在时尚咖啡馆里喝得酩酊大醉；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] “ [fɜːrst]['nɑːvəlz] ” [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt]
but that sort of thing has been done so much in “ first novels ” of late that
但 那 种类 的 事物 有 到过 完毕 所以 很多 在 “ 第一的 小说 ” 的 晚的 那
[ðə; ði]['æspekt][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .
the aspect is negligible .
这 方面 是 微不足道 .

但近来这类情节在“处女作”中屡见不鲜，因此这一方面可以忽略不计。

[ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðæt] [taɪp] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔːr; fər]

The	main	part	of	the	story	is	frankly	given	over	to	that	type	which	calls	for
这	主要的	部分	的	这	故事	是	坦率地说	给定	超过	到	那	类型	哪个	呼叫	为了

['gælənt] ['ækʃ(ə)n] ,

gallant	action	,
英勇	行动	,

故事的主要部分坦率地展现了那种需要英勇行动的情节。

[ænd; ənd] [geɪ] , [nɑːt] [tuː] - [ˌænə'lɪtɪkli] - ['triːtɪd] ['roʊmæns] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fɔːr; fər] ['iːzi]

and	gay	,	not	too	-	analytically	-	treated	romance	;	as	such	it	makes	for	easy
和	同性恋	,	不是	也	-	分析	-	治疗	浪漫	;	作为	这样的	它	制作	为了	简单的

, [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] .

,	delightful	reading	.
,	愉快	阅读	.

而且，这是一部同性恋题材的爱情小说，没有进行过多的分析性描写；因此，它是一部轻松愉快的读物。

['evərit] [^eil] [hæz; həz] [left] ['kɑːlɪdʒ] — “ [nuː] ['heɪv(ə)n] ” — ['æftər] [tuː] ['leɪzi] , ['prɑːfɪtləs] ['jɪrz] ,

Everett	Gail	has	left	college	—	“	New	Haven	”	—	after	two	lazy	,	profitless	years	,
埃弗雷特	盖尔	有	左边	大学	—	“	新的	避风港	”	—	后	二	懒惰的	,	无利可图	年	,

埃弗雷特·盖尔在大学——“纽黑文”——度过了两年懒散而毫无收获的时光后离开了学校。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] ['bɪznəs] ['kænɑːt] [end] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [gɪv] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

to	see	whether	business	cannot	end	his	restlessness	and	give	purpose	to	his
到	看	无论	商业	不能	结尾	他的	躁动不安	和	给	目的	到	他的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

看看商业能否终结他的躁动不安，赋予他存在的意义。

[hiː; hi] [suːn] [faɪndz] [ðæt] ['ɑːfɪs] [wɜːrk] [meɪks] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] ,

He	soon	finds	that	office	work	makes	him	an	automaton	,
他	很快	发现	那	办公室	工作	制作	他	一个	自动机	,

他很快发现，办公室工作让他变成了一个机器人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [bɔːz] [hɪm; ɪm] .

and	the	incidental	round	of	parties	bores	him	.
和	这	偶然的	圆形的	的	各方	钻孔	他	.

而零星的聚会让他感到厌烦。

[hiː; hi] [dis'greisiz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʌn] [gɜːrl] [hiː; hi] ['kɛrz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [baɪ] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,

He	disgraces	himself	before	the	one	girl	he	cares	at	all	about	by	getting	drunk	,
他	耻辱	他自己	前	这	一	女孩	他	关心	在	全部	关于	经过	获得	醉	,

他喝得酩酊大醉，在自己唯一在乎的女孩面前丢尽了脸。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmz] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	it	is	while	in	this	condition	that	he	climbs	aboard	a	ship	bound	for	the
和	它	是	尽管	在	这	状况	那	他	攀登	船上	一个	船	边界	为了	这

[ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] .

Caribbean	.
加勒比海	.

正是在这种状态下，他登上了一艘开往加勒比海的船。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [end] [wen] [hiː; hi] ['daiviːz] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn]

The	harsh	realities	of	the	work	on	shipboard	end	when	he	dives	overboard	in
这	残酷的	现实	的	这	工作	在	船上	结尾	什么时候	他	潜水	落水	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['sæntə] [pəliːnə] ,

the	harbor	of	Santa	Palina	,
这	港口	的	圣诞老人	帕利纳	,

当他纵身跃入圣帕利纳港时，船上艰苦的工作生活就此结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][faindz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kreivz] .

and	there	he	finds	the	life	of	excitement	which	he	craves	.
和	那里	他	发现	这	生活	的	激动	哪个	他	渴望	.

在那里，他找到了自己渴望的刺激生活。

[deɪz] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [plɑ:ts] ['fɑ:loʊ] ,

Days	of	adventurous	intrigue	and	revolutionary	plots	follow	,
天	的	冒险的	阴谋	和	革命性的	图表	跟随	,

接下来是充满冒险阴谋和革命诡计的日子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [lʌv] - ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sɜ:rdʒənt] ['li:dɚz]

with	the	necessary	love	-	element	in	the	person	of	an	insurgent	leader's
和	这	必要的	爱	-	元素	在	这	人	的	一个	叛乱分子	领导人的

['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] .

charming	daughter	.
迷人	女儿	.

而爱情元素则体现在叛乱领袖迷人的女儿身上。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [seɪvz] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [mə'ri:nz] - [laɪvz; lɪvz] ,

In	the	end	he	saves	an	astonishing	number	of	American	Marines	'	lives	,
在	这	结尾	他	保存	一个	惊人	数字	的	美国人	海军陆战队	-	生活	,

最终，他拯救了数量惊人的美国海军陆战队员的生命。

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] , — [ænd; ənd][seɪlz] [bæk] [hoʊm] .

receives	the	thanks	of	his	government	,	—	and	sails	back	home	.
接收	这	谢谢	的	他的	政府	,	—	和	帆	后退	家	.

他接受了政府的感谢，然后乘船返回家乡。

“ [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ” [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [bʊk] ; [ˌaɪ 'ti:] [prə'paʊndz] [noʊ] [ʌn'sɑ:lvəbl] ['prɔ:bləms] ;

“	Breath	of	Life	”	is	not	a	profound	book	;	it	propounds	no	unsolvable	problems	;
“	气息	的	生活	”	是	不是	一个	深刻的	书	;	它	提案	不	无法解决	问题	;

《生命之息》并非一本深奥的书；它没有提出任何无法解决的问题；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][bə'nælɪti:z] [ænd; ənd]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [ˌɪmə'tʃʊr] [staɪl]

and	there	are	certain	banalities	and	traces	of	a	still	immature	style
和	那里	是	肯定	平庸之事	和	痕迹	的	一个	仍然	不成熟	风格

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

其中也存在一些平庸之处和尚不成熟的风格痕迹。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɔθɚz] [dɪ'veləpmənt] .

These	are	the	natural	signs	of	a	new	author's	development	.
这些	是	这	自然的	标志	的	一个	新的	作者的	发展	.

这些都是新作家成长过程中自然而然的迹象。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊk] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['ri:dɪŋ] .

But	it	is	the	sort	of	book	that	you	will	enjoy	reading	.
但	它	是	这	种类	的	书	那	你	将要	享受	阅读	.

但这是一本你会喜欢读的书。

['mɪstər] . - [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [gʊd] ; [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [si:n] [ɪz]

Mr	.	Tuckerman's	characterizations	are	rather	good	;	his	sense	of	scene	is
先生	.	-	特征描述	是	相当	好的	;	他的	感觉	的	场景	是

['eksələnt] .

excellent	.
出色的	.

塔克曼先生的人物刻画相当出色；他对场景的把握也十分精妙。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [dɪ'zaɪər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪgərz][ʌv; əv]

For	those	of	us	who	desire	an	occasional	respite	from	the	rigors	of
为了	那些	的	我们	WHO	欲望	一个	偶然	喘息	从	这	严酷	的

['jeɪlz] ['aɪərn] - [klæd] [kə'rɪkjələm] ,

Yale's	iron	-	clad	curriculum	,
耶鲁大学的	铁	-	覆膜	课程	,

对于我们这些渴望偶尔从耶鲁大学严苛的课程中喘口气的人来说，

“ [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] ” ['ɔfɝz] ['plez(ə)nt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

“	Breath	of	Life	”	offers	pleasant	relaxation	.
“	气息	的	生活	”	优惠	令人愉快的	松弛	.

《生命之息》带来愉悦的放松体验。

[siː] . [dʒiː] . [piː] . [-]

C	.	G	.	P	.	[	74	]
C	.	G	.	P	.	[	-	]

CGP[74]

['ɛdɪtɝz] ['teɪbl]

Editor's	Table
编辑的	桌子

编者按

[ðə; ði]['klaɪmæks] .

The	Climax	.
这	高潮	.

高潮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] , [ɑːn] [meɪk] - [ʌp] [naɪt] .

It	was	past	twelve	,	on	make	-	up	night	.
它	曾是	过去的	十二	,	在	制作	-	向上	夜晚	.

那天晚上已经过了十二点，是补课日。

[tuː] ['hʌndrəd] [ɑːd] [kənt'rɪbjuːtəz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪt] . ['ɑːfɪs]

Two	hundred	odd	contributors	were	clustered	about	the	window	of	the	Lit	.	office
二	百	奇怪的	贡献者	是	聚类	关于	这	窗户	的	这	点燃	.	办公室

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['poʊstɪd] .

in	which	the	Table	of	Contents	was	to	be	posted	.
在	哪个	这	桌子	的	内容	曾是	到	是	发布	.

两百多名投稿人聚集在文学办公室的窗边，目录将张贴在那里。

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['renəsɑːns] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɑːb] - [siːn] [wʌt] [hæd; həd]

The	Yale	Literary	Renaissance	had	converted	into	a	mob	-	scene	what	had
这	耶鲁大学	文学	复兴	有	转换	进入	一个	暴民	-	场景	什么	有

[bɪn] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

been	formerly	a	nocturne	embracing	a	window	,
到过	以前	一个	夜曲	拥抱	一个	窗户	,

耶鲁文学复兴运动将原本宁静祥和的窗边夜曲变成了喧闹的骚乱现场。

[ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mɪd(ə)l] - [graʊnd] .

a	lamp	-	post	and	a	deserted	middle	-	ground	.
一个	灯	-	邮政	和	一个	荒凉的	中间	-	地面	.

一根路灯柱和一片荒芜的空地。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['tensəti] [pri'veɪld] .

A	general	tensity	prevailed	.
一个	一般的	张力	最终获胜	.

气氛总体紧张。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θɔ:tləs] ['dʒɔsliŋ][ænd; ənd]

There	was	,	to	be	sure	,	a	certain	amount	of	thoughtless	jostling	and
那里	曾是	,	到	是	当然	,	一个	肯定	数量	的	轻率	推搡	和

['kraʊdɪŋ] .

crowding	.
拥挤	.

当然，也存在一定程度的不经思考的推搡和拥挤。

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtərəri] ['mægəzi:n] ['seldəm] ['pʌbliʃiz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['pi:sɪz] ,

The	Yale	Literary	Magazine	seldom	publishes	more	than	ten	pieces	,
这	耶鲁大学	文学	杂志	很少	出版	更多的	比	十	件	,

《耶鲁文学杂志》很少发表超过十篇文章，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'prɑ:ksɪmətli] ['sev(ə)n][ɑ:r; ər][baɪ][ðə; ði]['editəz] .

of	which	approximately	seven	are	by	the	editors	.
的	哪个	大约	七	是	经过	这	编辑	.

其中约有七篇是编辑撰写的。

[ðɪs] [fækt] [tendz] [tu:; tə] [wet] [ˌaʊt'saɪd][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌintrə'dju:sis][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

This	fact	tends	to	whet	outside	competition	,	and	introduces	an	element	of
这	事实	倾向于	到	磨刀	外部	竞赛	,	和	介绍	一个	元素	的

[ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

curiosity	and	despair	.
好奇心	和	绝望	.

这一事实往往会激起外部竞争，并带来好奇和绝望的情绪。

[ðə; ði]['ænti] - ['klaɪmæks] .

The	Anti	-	Climax	.
这	反对	-	高潮	.

虎头蛇尾。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , ['ritʃəd] ['kɔˌri:] , - , [bu:ki:z] , [ðə; ði]['i:goʊɪst] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Inside	the	office	,	Richard	Cory	,	Ahaseurus	,	Bukis	,	The	Egoist	,	and	Mr	.
里面	这	办公室	,	理查德	科里	,	-	,	布基斯	,	这	利己主义者	,	和	先生	.

['bensn] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [saʊnd] [ə'sli:p] .

Benson	were	all	sound	asleep	.
本森	是	全部	声音	睡着了	.

办公室里，理查德·科里、阿哈塞鲁斯、布基斯、利己主义者和本森先生都睡得很香。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər]

In	this	unguarded	moment	of	repose	there	was	little	if	anything	about	their
在	这	无人看守	片刻	的	休息	那里	曾是	小的	如果	任何事物	关于	他们的

['kaʊntənənsiz] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] - .

countenances	which	indicated	the	Intellegensia	.
面容	哪个	表明的	这	-	.

在这毫无防备的休憩时刻，他们的脸上几乎没有任何迹象表明他们是知识分子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [su:'pɪriər]

I	am	glad	to	say	that	the	only	one	of	these	gentlemen	who	was	superior
我	是	高兴的	到	说	那	这	仅有的	一	的	这些	先生们	WHO	曾是	优越的

[ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [snɔ:r] [wʌz; wəz]

enough	not	to	snore	was
足够的	不是	到	鼾	曾是

我很高兴地说，这些先生中唯一一位不打鼾的，是

['mɪstər] . ['bensn] .

Mr	.	Benson	.
先生	.	本森	.

本森先生。

[jeɪl] [lɪt] . ['ædvərtaɪzər] .
Yale **Lit** **.** **Advertiser** **.**
耶鲁大学点燃 . 广告商 .

耶鲁文学广告

['kɑːmpləmɛnts]
Compliments
赞美

赞美

[ʌv; əv]
of
的

的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['næʃ(ə)nəl][bæŋk]
The **Chase** **National** **Bank**
这 追赶 国家的 银行

大通国民银行

['hæri] [rə'pɑːpɔrt, 'ræpəpɔrt]
HARRY **RAPOPORT**
哈利 亲切感言

哈里·拉波波特

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['teɪlər]
University **Tailor**
大学 裁缝

大学裁缝

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established **1884**
已确立的 -

成立于1884年

['evri] ['wenzdeɪ] [æt; ət][pɑːrk] ['ævənuː] [hoʊ'tel] ,
Every **Wednesday** **at** **Park** **Avenue** **Hotel** **,**
每一个 周三 在 公园 大街 酒店 ,

每周三在公园大道酒店,

[pɑːrk]['ɑːveɪ] . [ænd; ənd] 33rd [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]
Park **Ave** **.** **and** **33rd** **St** **.** **,** **New** **York**
公园 大道 . 和 33rd 英石 . , 新的 约克

纽约公园大道和第33街

- ['tʃæp(ə)l] [striːt] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .
1073 **CHAPEL** **STREET** **NEW** **HAVEN** **,** **CONN** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1073号

[nuː] [jɔːk] [stɑːk] [ʌv; əv]
New **York** **Stock** **of**
新的 约克 库存 的

纽约股票

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['æŋkərz]
Chains **and** **Anchors**
链条 和 锚

链条和锚

['wɪntʃɪz] — ['windləsiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔːg'zɪliəri] [mə'riːn] [mə'ʃiːnəri]
Winches **—** **Windlasses** **and** **other** **Auxiliary** **Marine** **Machinery**
绞车 — 绞盘 和 其他 辅助的 海洋 机械

绞车——锚机及其他辅助船舶机械

['i:stərn]	['seɪlz]	['eɪdʒənts][fɔ:r; fər]	[dreɪk]	['endʒɪn]	[ˌsi: 'oʊ]	.
EASTERN	**SALES**	**AGENTS**	**FOR**	**DRAKE**	**ENGINE**	**CO**	**.**
东	销售量	代理人	为了	德雷克	引擎	一氧化碳	.

德雷克发动机公司东部销售代理

[ə; eɪ]	.	['dʒʌdsn]	[braʊn]	&	[ˌsi: 'oʊ]	.
A	**.**	**JUDSON**	**BROWN**	**&**	**CO**	**.**
一个	.	贾德森	棕色的	&	一氧化碳	.

A. JUDSON BROWN & CO.

[ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd]
Incorporated
公司

公司

-	[pɜ:rl]	[stri:t]	,	[nu:]	[jɔ:k]
59	**PEARL**	**STREET**	**,**	**NEW**	**YORK**
-	珍珠	街道	,	新的	约克

纽约珍珠街59号

['foʊnz]	:	['waɪthɔ:l]	-	-	-
Phones	**:**	**Whitehall**	**2634**	**-**	**2635**
电话	:	白厅	-	-	-

电话：怀特霍尔 2634-2635

[ðə; ði][nɑ:ks]	-	[reɪ]	['kʌmpəni]
The	**Knox**	**-**	**Ray**	**Company**
这	诺克斯	-	射线	公司

诺克斯-雷公司

['dʒu:ələr]	,	['sɪlvərsmɪθ]	,	['steɪʃənəz]
Jewelers	**,**	**Silversmiths**	**,**	**Stationers**
珠宝商	,	银匠	,	文具店

珠宝商、银匠、文具商

['daiəmənds][ænd; ənd]	['preʃəs]	[stoʊnz]
Diamonds	**and**	**Precious**	**Stones**
钻石	和	宝贵的	石头

钻石和宝石

['wɑ:tʃɪz]	,	['dʒu:əlri]	,	['sɪlvərwer]
Watches	**,**	**Jewelry**	**,**	**Silverware**
手表	,	珠宝	,	银器

手表、珠宝、银器

['soʊʃ(ə)l]	['steɪʃəneri]
Social	**Stationery**
社会的	静止的

社交文具

['eɪdʒənts]
Agents
代理人

代理人

[ðə; ði]	['gɔrəm]	[ˌsi: 'oʊ]	.
THE	**GORHAM**	**CO**	**.**
这	戈勒姆	一氧化碳	.

戈勒姆公司

['sɪlvərsmɪθ]
Silversmiths
银匠

银匠

['pɑːtɛk] [fɪ'liːpeɪ] & [ˌsiː 'oʊ] .
PATEK PHILIPPE & CO .
百达翡丽 菲利普 & 一氧化碳 .

百达翡丽公司

['wɑːtʃɪz]
Watches
手表

手表

- ['tʃæp(ə)l] [striːt]
970 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街970号

(['fɔːrmərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrd][ˌsiː 'oʊ] .)
(Formerly with the Ford Co .)
(以前 和 这 福特 合作 .)

（曾就职于福特公司）

[piː] . [rɪŋ]
P . RING
P . 戒指

P. 戒指

- [elm] [striːt]
217 ELM STREET
- 榆树 街道

榆树街217号

['sænəteri]['soʊdə]['faʊnt(ə)n]
Sanitary Soda Fountain
卫生 苏打 喷泉

卫生苏打水喷泉

['pɜːrfɪkt] ['sɜːrvɪs]
Perfect Service
完美的 服务

完美服务

[sɪ'gɑːrz] , [sɪgə'rets] , [paɪps] , ['mægəzinz] ,
Cigars , Cigarettes , Pipes , Magazines ,
雪茄 , 香烟 , 管道 , 杂志 ,

雪茄、香烟、烟斗、杂志

[kən'fekʃəneri] [fruːt]
Confectionery Fruit
糖果 水果

糖果水果

[nuː] [ɪn'lɑːrdʒd] [stɔːr]
NEW ENLARGED STORE
新的 放大 店铺

全新扩建店铺

[ðə; ði][best] ['stɔrz] ['evriwer] [ʃoʊ]
The Best Stores Everywhere Show
这 最好的 商店 到处 展示

最佳商店展

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]
INCORPORATED
公司

公司

[elm] [striːt] [æt; ət] [jeɪl] ['kæmpəs]
ELM STREET AT YALE CAMPUS
榆树 街道 在 耶鲁大学 校园

耶鲁大学校园榆树街

['ɪŋglɪʃ] [æk'sesəri] [fɔːr; fər] [men] [huː] [ə'priːʃieɪt] ['kwɑːləti] [ænd; ənd] ['vælјuː]
English Accessories for men who appreciate quality and value
英语 配件 为了 男人 WHO 欣赏 质量 和 价值

为注重品质和价值的男士打造的英文配饰

[nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] : - ['brɔːdweɪ]
NEW YORK OFFICE : 220 BROADWAY
新的 约克 办公室 : - 百老汇

纽约办事处：百老汇大街220号

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .
The Brick Row Book Shop , Inc .
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[ə'naunsiz] [ðæt] [səb'skrɪpʃənz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔːr; fər] :
Announces that Subscriptions are being taken for :
宣布 那 订阅 是 存在 已采取 为了 :

宣布现已开始接受订阅：

[ðə; ði] [mænətən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
The Manaton Edition of the Works of John Galsworthy
这 曼纳顿 版 的 这 作品 的 约翰 高尔斯华绥

曼纳顿出版社出版的约翰·高尔斯华绥作品集

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['speʃəli]
Limited to 750 copies to be sold in this country , and printed on specially
有限的 到 - 副本 到 是 卖 在 这 国家 , 和 打印 在 特别
['wɔːtər] - [mɑːrkt] [ræg] ['peɪpər] .
water - marked rag paper .
水 - 标记 抹布 纸 .

仅限在本国销售 750 册，并采用特制水印棉纸印刷。

['mɪstər] . ['gɔːlzwəːði] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌsɪks'tiːn] [nuː] ['prefisiz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,
Mr . Galsworthy has written sixteen new prefaces for this edition ,
先生 . 高尔斯华绥 有 书面 十六 新的 序言 为了 这 版 ,

高尔斯华绥先生为这版书撰写了十六篇新的序言。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'skraɪb] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [set] .
and will inscribe the first volume of each set .
和 将要 题 这 第一的 体积 的 每个 放 .

并将在每套书的第一卷上题词。

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['hɜːrmən] ['melvɪl]
The Collected Works of Herman Melville
这 集 作品 的 赫尔曼 梅尔维尔

赫尔曼·梅尔维尔全集

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['oʊnli] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
Limited to 650 copies , of which 300 only are to be sold in the United
有限的 到 - 副本 , 的 哪个 - 仅有的 是 到 是 卖 在 这 团结的
[steɪts] .
States .
各州 .

限量发行 650 册，其中仅 300 册在美国销售。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [twelv] ['vɑ:ljəmz] , [sɪks]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] .

This	edition	will	appear	in	twelve	volumes	,	six	dollars	the	volume	.
这	版	将要	出现	在	十二	卷	,	六	美元	这	体积	.

本版本共十二卷，每卷六美元。

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

As	Individual	as	You	Are
作为	个人	作为	你	是

你就像你本人一样独特

[frʌm; frəm][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv] [klɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [su:t] ,

From	the	bolt	of	cloth	to	the	finished	suit	,
从	这	螺栓	的	布	到	这	完成的	套装	,

从布料到成衣，

[wi:; wi]['teɪlər][jʊr; jər] [kloʊðz] ['pɜ:rfɪktli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɔ:rm] .

we	tailor	your	clothes	perfectly	to	the	contour	of	your	form	.
我们	裁缝	你的	衣服	完美	到	这	轮廓	的	你的	形式	.

我们根据您的身形完美量身定制服装。

['evri] [su:t][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] ['teɪlərd] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meʒərmənts] .

Every	suit	and	overcoat	tailored	to	your	individual	measurements	.
每一个	套装	和	大衣	量身定制	到	你的	个人	测量	.

每一套西装和大衣都是根据您的个人尺寸量身定制的。

['oʊnli] [θru:] [sʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [faɪn] ['kwɑ:ləti][fɔ:r; fər][soʊ]['lɪt(ə)l][kɔ:st] .

Only	through	such	service	can	you	receive	such	fine	quality	for	so	little	cost	.
仅有的	通过	这样的	服务	能	你	收到	这样的	美好的	质量	为了	所以	小的	成本	.

只有通过这样的服务，您才能以如此低廉的价格享受到如此优质的产品。

[i:] . [vi:] . [praɪs] & [ˌsi: 'oʊ] .

E	.	V	.	PRICE	&	CO	.
E	.	V	.	价格	&	一氧化碳	.

电动汽车价格公司

['teɪlərɪŋ] [fɔ:r; fər][men]

Tailoring	for	Men
裁缝	为了	男人

男士服装定制

[wɪə(r)] [naʊ] ['ʃoʊɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [nu:] [fɔ:l] ['fæbrɪks] .

We're	now	showing	an	impressive	display	of	new	Fall	fabrics	.
是	现在	显示	一个	感人的	展示	的	新的	落下	布料	.

我们现在正在展示一系列令人印象深刻的秋季新款面料。

[kʌm] [ɪn] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Come	in	early	and	make	your	selection	.
来	在	早期的	和	制作	你的	选择	.

请尽早前来选购。

$45 . - [ʌp] [tu:; tə] $65 . -

$45	.	00	UP	TO	$65	.	00
$45	.	-	向上	到	$65	.	-

45.00 美元至 65.00 美元

[ʃɑ:p] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

SHOP	OF	JENKINS
店铺	的	詹金斯

詹金斯商店

['hæbərdæʃəri] — [nɑ:ks][hæts] — ['kloʊðɪŋ] ['speʃəlɪst]

Haberdashery	—	Knox	Hats	—	Clothing	Specialists
服装辅料	—	诺克斯	帽子	—	衣服	专家

服装辅料店—诺克斯帽子店—服装专家

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t] , [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
940 Chapel Street , New Haven , Conn .
- 教堂 街道 , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街940号

[ðə; ði] [ˌnɑ:npə'rel] ['lɔ:ndri] [ˌsi: 'oʊ] .
The Nonpareil Laundry Co .
这 无比 洗衣店 合作 .

无与伦比洗衣公司

[ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt] ['lɔ:ndri] [tu:; tə] [jeɪl]
The Oldest Established Laundry to Yale
这 最老 已确立的 洗衣店 到 耶鲁大学

耶鲁大学最古老的洗衣店

[wi:; wi][dɑ:rn][jʊr; jər] [sɑ:ks] , [soʊ] [jʊr; jər] ['bʌtnz] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [rɪ'per] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə]
We darn your socks , sew your buttons on , and make all repairs without extra
我们 该死 你的 袜子 , 缝 你的 按钮 在 , 和 制作 全部 维修 没有 额外的
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

我们免费为您补袜子、缝纽扣，并提供所有维修服务。

[pætʃ] [bɹoʊz] .
PACH BROS .
帕奇 兄弟 .

PACH BROS.

['kɑ:lɪdʒ] [fə'tɑgrəfɚs]
College Photographers
大学 摄影师

大学摄影师

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1024 CHAPEL STREET
- 教堂 街道

教堂街1024号

[nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

['tʃɑ:z] . [mjʊrɪs] & [ˌsi: 'oʊ] .
CHAS . MEURISSE & CO .
查斯 . 默里斯 & 一氧化碳 .

CHAS. MEURISSE & CO.

- ['kɑ:tɪdʒ] [groʊv] ['ɑ:veɪ] . , [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [ɪl] .
4638 Cottage Grove Ave . , Chicago , Ill .
- 小屋 树林 大道 . , 芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥市科蒂奇格罗夫大道4638号

['poʊloʊ] ['mælɪts] , ['poʊloʊ] [bɔ:lz] , ['poʊloʊ] ['sædlz] [ænd; ənd]['poʊloʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['evri]
POLO MALLETS , POLO BALLS , POLO SADDLES and POLO EQUIPMENT of every
马球 木槌 , 马球 球 , 马球 马鞍 和 马球 设备 的 每一个
[kaɪnd]
kind
种类

各种马球杆、马球、马鞍和马球装备

['kætəlɔ:g][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ʌv; əv] [ru:lz] [ɑ:n] [rɪ'kwest]
Catalog **with** **book** **of** **rules** **on** **request**
目录 和 书 的 规则 在 要求

可应要求提供包含规则手册的目录

[tʃeɪs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
CHASE **AND** **COMPANY**
追赶 和 公司

大通公司

['kloʊðɪŋ]
Clothing
衣服

衣服

['dʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] ['fə:niʃiŋ] [gʊdz]
GENTLEMEN'S **FURNISHING** **GOODS**
绅士的 家具 商品

男士家具用品

- - - ['tʃæp(ə)l][,es 'ti:] . , [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
1018 **-** **1020** **Chapel** **St** **.** **,** **New** **Haven** **,** **Conn** **.**
- - - 教堂 英石 . , 新的 避风港 , 连接 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1018-1020号

[kəm'pli:t] ['aʊtfɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'keɪʒn] .
Complete **Outfittings** **for** **Every** **Occasion** **.**
完全的 装备 为了 每一个 场合 .

适合各种场合的全套服装。

[fɔ:r; fər] [deɪ] [ɔ:r] ['i:vnɪŋ] [wer] .
For **Day** **or** **Evening** **Wear** **.**
为了 天 或者 晚上 穿 .

日间或晚间均可穿着。

[fɔ:r; fər]['træv(ə)l] , ['moʊtər][ɔ:r] ['aʊtdɔ:r] [spɔ:rt] .
For **Travel** **,** **Motor** **or** **Outdoor** **Sport** **.**
为了 旅行 , 发动机 或者 户外的 运动 .

适用于旅行、驾车或户外运动。

['ʃɝ:ts] , ['nekwer] , ['hoʊʒəri] , [hæts][ænd; ənd][kæps] .
Shirts **,** **Neckwear** **,** **Hosiery** **,** **Hats** **and** **Caps** **.**
衬衫 , 领带 , 针织品 , 帽子 和 帽子 .

衬衫、领带、袜子、帽子和鸭舌帽。

[rʌgz] , [bægz] , ['leðər] [gʊdz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Rugs **,** **Bags** **,** **Leather** **Goods** **,** **Etc** **.**
地毯 , 包 , 皮革 商品 , ETC .

地毯、包袋、皮革制品等。

['teiləz] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [men][ʌv; əv] [gʊd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]
Tailors **to** **College** **Men** **of** **Good** **Discrimination**
裁缝 到 大学 男人 的 好的 歧视

为品行端正的大学男生量身定制服装

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
1123 **CHAPEL** **STREET** **NEW** **HAVEN** **,** **CONN** **.**
- 教堂 街道 新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文市教堂街1123号

[ɪ'stæblɪʃt] -
Established **1852**
已确立的 -

成立于1852年

[aɪ] . ['klaɪnɝ] & [sʌn]
I . KLEINER & SON
我 . 克莱纳 & 儿子

I. KLEINER & SON

['teiləz]
TAILORS
裁缝

裁缝

- ['tʃæp(ə)l] [stri:t]
1098 Chapel Street
- 教堂 街道

教堂街1098号

[nu:] ['heɪv(ə)n] , [kɑ:n] .
NEW HAVEN , CONN .
新的 避风港 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州纽黑文

[ʌp] [sterz]
Up Stairs
向上 楼梯

楼上

[bʊk]
BOOK
书

书

“ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] . . . [ɑ:r'tɪstɪk] !
“ The Beautiful and . . . Artistic !
“ 这 美丽的 和 . . . 艺术 !

“美丽而……艺术！”

” [fɔ:r; fər] “ [hɜ:r; hər] ” ['krɪsməs] ['pleʒər] .
” for “ her ” Christmas pleasure .
” 为了 “ 她 ” 圣诞节 乐趣 .

“为了她”的圣诞节快乐。

[bʊk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]
Book a sitting to - day at the
书 一个 坐着 到 - 天 在 这

今天就预约一次拍摄吧！

['rɑ:dʒər] ['ʃə:mən] ['stu:dioʊ]
Roger Sherman Studio
罗杰 谢尔曼 工作室

罗杰·谢尔曼工作室

[hju:] [em] . ['bɪrn]
Hugh M . Beirne
休 M . 贝尔内

休·M·伯恩

- [elm] [stri:t]
227 Elm Street
- 榆树 街道

榆树街227号

[menz] ['fɜ:rnɪʃɪŋz]
Men's Furnishings
男士 家具

男士服饰

“ [nekst][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] .

“	Next	to	the	Gym	.
”	下一个	到	这	健身房	.

“就在健身房旁边。”

” ['fɔːrən] ['swetərz] , [gɑːlf] [hoʊz] , [wʊl] [hæf] [hoʊz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

”	Foreign	Sweaters	,	Golf	Hose	,	Wool	Half	Hose	,	all	of	exclusive	and	a	great
”	外国的	毛衣	,	高尔夫球	软管	,	羊毛	一半	软管	,	全部	的	独家的	和	一个	伟大的

['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] .

many	original	designs	.
许多	原来的	设计	.

“进口毛衣、高尔夫球袜、羊毛短袜，款式多样，设计独特，其中不乏原创设计。”

['aʊər; ɑːr]['mɑːtoʊ] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [pliːzd] .

Our	motto	:	“	You	must	be	pleased	.
我们的	座右铭	:	“	你	必须	是	高兴	.

我们的座右铭是：“您一定会满意。”

” [dʒɑːn][ef] . [fɪts'dʒerəld]

”	John	F	.	Fitzgerald
”	约翰	F	.	菲茨杰拉德

约翰·F·菲茨杰拉德

[hoʊ'tel][tæft;tɑːft]['bɪldɪŋ] .

Hotel	Taft	Bldg	.
酒店	塔夫脱	建筑物	.

塔夫脱酒店大楼

[nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] .

NEW	HAVEN	,	CONN	.
新的	避风港	,	康涅狄格州	.

康涅狄格州纽黑文

['moʊtər][mɑːrt] [gə'rɑːʒ]

Motor	Mart	Garage
发动机	市场	车库

汽车商城车库

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['wuːstɝ] [ˌɛsˌtiː'ɛs] .

OLIVE	AND	WOOSTER	STS	.
橄榄	和	伍斯特	航天器	.

奥利弗街和伍斯特街

[ɔɪlz] [ænd; ənd]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]

Oils	and	Gasoline
油	和	汽油

石油和汽油

[tɜːrn] - ['ɔːtoʊ] [rɪ'per] ['sɜːrvɪs]

Turn	-	auto	Repair	Service
转动	-	汽车	维修	服务

旋转汽车维修服务

['ɔːθəz] - ['mænjʊskrɪpts] ['taɪprɪtn] ['ækjərətli] , ['niːtli] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] .

Authors	'	Manuscripts	Typewritten	Accurately	,	Neatly	and	Reasonably	.
作者	-	手稿	打字稿	准确	,	整齐地	和	合理	.

作者手稿打字准确、整洁、规范。

[ˌmeɪ'bɛl] [iː] . ['tɑːlmən]

Maybelle	E	.	Tolman
梅贝尔	E	.	托尔曼

梅贝尔·E·托尔曼

- ['groʊvnər] ['bɪldɪŋ] .
542 Grosvenor Bldg .
- 格罗夫纳 建筑物 .

格罗夫纳大厦 542 号

['prɑːvɪdəns] , [ɑːr] . [aɪ] .
Providence , R . I .
普罗维登斯 , 拉 . 我 .

罗德岛州普罗维登斯

[ðə; ði] [nuː] [næʃ] [sɪks] SEDAN$2040
THE NEW NASH SIX SEDAN$2040
这 新的 非酒精性脂肪性肝炎 六 SEDAN$2040

全新纳什六缸轿车 2040美元

[ef] . [oʊ] . [biː] . ['fækt(ə)ri]
f . o . b . factory
f . o . b . 工厂

离岸价工厂

[næʃ]
NASH
非酒精性脂肪性肝炎

非酒精性脂肪性肝炎

[næʃ] ['liːdərʃɪp] [ɪn]['moʊtər][kɑːr]['vælјuːz][ɪz] ['straɪkɪŋli] ['emfəsaizd] , [ə'gen] ,
Nash leadership in motor car values is strikingly emphasized , again ,
纳什 领导 在 发动机 车 值 是 引人注目 强调 , 再次 ,

纳什在汽车价值领域的领导地位再次得到显著强调。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [næʃ] [sɪks][sɪ'dæn][fɔːr; fər][faɪv] ['pæsndʒɚ] .
in the new Nash Six Sedan for five passengers .
在 这 新的 纳什 六 轿车 为了 五 乘客 .

新款纳什六缸轿车，可容纳五名乘客。

[ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst][aɪ'diːəz][ɪn] [dɪ'zaɪn] ,
All the latest ideas in design ,
全部 这 最新的 想法 在 设计 ,

所有最新的设计理念，

[ɔːl][ðə; ði] [njuɪst] ['naɪsɪti:z][ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːr; ər] [ɪm'bɑːdid] [ɪn] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
all the newest niceties of appointment are embodied in this recent addition to
全部 这 最新 礼貌 的 预约 是 具身化的 在 这 最近的 添加 到
[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [næʃ] [ɪn'kloʊzd] [kɑːr] ['sɪriːz] .
the beautiful Nash enclosed car series .
这 美丽的 纳什 内 车 系列 .

纳什封闭式轿车系列最新推出的这款车型，融合了所有最新的豪华配置。

[ðə; ði] [næʃ] ['moʊtɚz] ['kʌmpəni]
THE NASH MOTORS COMPANY
这 非酒精性脂肪性肝炎 电机 公司

纳什汽车公司

[kɪ'noʊʃə] , [wɪs'kɑːnsɪn]
KENOSHA , WISCONSIN
基诺沙 , 威斯康星州

威斯康星州基诺沙

[fɔːz] [ænd; ənd] [sɪks]
FOURS and SIXES
四 和 六

四和六

[rɪˈdjʊst] [ˈpraɪsɪz] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] $915 [tuː; tə] $2190 , [ef] . [oʊ] . [biː] .

Reduced	Prices	Range	from	$915	to	$2190	,	f	.	o	.	b	.
减少	价格	范围	从	$915	到	$2190	,	f	.	o	.	b	.

降价后的价格区间为915美元至2190美元（离岸价）。

[ˈfækt(ə)ri]

Factory

工厂

工厂

[nuː] [ˈheɪv(ə)n]

NEW	HAVEN
新的	避风港

纽黑文

[kəˈnetɪkət] - [fɪfθ] [ˈævənuː]

CONNECTICUT	522	FIFTH	AVENUE
康涅狄格州	-	第五	大街

康涅狄格州 522 第五大道

[nuː] [jɔːk] [ˈsɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

[ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt]

Disillusionment

幻灭

幻灭

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [læst] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [daʊn] [ɪn] [meɪn] ,

I	met	him	last	vacation	down	in	Maine	,
我	遇见	他	最后的	假期	向下	在	缅因州	,

我上次度假在缅因州遇到了他。

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] , [ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [ˌmɪljəˈner] .

A	self	-	made	man	,	a	multi	-	millionaire	.
一个	自己	-	制成	男人	,	一个	多	-	百万富翁	.

白手起家，成为千万富翁。

[ˈhɪrɪŋ] [aɪ] [tɔːt] [æt; ət] [jeɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪn]

Hearing	I	taught	at	Yale	,	he	made	it	plain
听力	我	教授	在	耶鲁大学	,	他	制成	它	清楚的

听说我曾在耶鲁大学任教，他直截了当地表达了自己的看法。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] ; [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ʃer]

He	wished	to	know	me	;	hoped	that	I	would	share
他	希望	到	知道	我	;	希望	那	我	会	分享

他想了解我；希望我能分享他的故事。

[hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [jɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

His	speedy	yacht	with	him	.
他的	迅速	游艇	和	他	.

他和他的快艇在一起。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [miːn]

With	friendly	mien
和	友好的	面容

面带友善的神情

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈkʊʃnd] [siːt] [ɪn] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .

He	gave	me	cushioned	seat	in	limousine	.
他	给予	我	缓冲	座位	在	豪华轿车	.

他给了我一辆豪华轿车里的软垫座椅。

[kwaɪt] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːrz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best])

Quite	free	with	his	cigars	(	they	were	the	best	)
相当	自由的	和	他的	雪茄	(	他们	是	这	最好的	)

他抽雪茄很随意（而且都是最好的雪茄）。

[hiː; hi][ɔːft] [enˈtriːtid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] .

He	oft	entreated	me	to	set	him	right	.
他	经常	恳求	我	到	放	他	正确的	.

他常常恳求我纠正他。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [riːd] , ” [hiː; hi] [pliːd] [wɪð; wɪθ][zest] ,

“	Tell	me	what	I	must	read	,	”	he	plead	with	zest	,
“	告诉	我	什么	我	必须	读	,	”	他	恳求	和	热情	,

“告诉我我应该读些什么，”他兴致勃勃地恳求道。

“ [dʒʌst][pʊt][ˌem ˈiː][waɪz][ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ʌp][ɔːl] [naɪt] .

“	Just	put	me	wise	and	I'll	sit	up	all	night	.
“	只是	放	我	明智的	和	患病的	坐	向上	全部	夜晚	.

“只要让我明白道理，我就能熬夜。”

[kʌm] , [tɪp][ˌem ˈiː][ɔːf] .

Come	,	tip	me	off	.
来	,	提示	我	离开	.

来，给我通风报信。

[wʌt] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ]

What	books	should	I	enjoy
什么	图书	应该	我	享受

我应该读些什么书呢?

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst] [koʊtʃ] [ˌem ˈiː] ?

Would	you	just	coach	me	?
会	你	只是	教练	我	?

你愿意指导我吗?

” [wʊd] [aɪ] ? - - !

”	Would	I	?	'	Aaaboy	!
”	会	我	?	-	-	!

“我会吗？’啊啊啊！

[skers] [hæd; həd][tɜːrm][ˈoʊpənd] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Scarce	had	term	opened	when	he	wrote	to	me
稀少	有	学期	打开	什么时候	他	写道	到	我

斯卡雷斯给我写信时，学期还没结束。

([sɪˈgɑːrz] , [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] , [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [ˈletər]) .

(	Cigars	,	I	add	,	accompanied	the	letter	)	.
(	雪茄	,	我	添加	,	伴随	这	信	)	.

（我补充一句，信里还附赠了雪茄）。

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [dʌn] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː]

He	said	he'd	done	the	books	and	wished	to	see
他	说	他会	完毕	这	图书	和	希望	到	看

他说他已经把账目整理好了，希望能够看看。

[əˈnʌðər] [lɪst] , [ðə; ði][lɔːŋgər][wʌn] , [ðə; ði] [ˈbetər] .

Another	list	,	the	longer	one	,	the	better	.
其他	列表	,	这	更长	一	,	这	更好的	.

再列一个清单，越长越好。

[let] [ˈsɔfəmɔːz] [jɔːn] [ænd; ənd] [ˈsædli] [aɪ] [ðer; ðər] [rɪst]

Let	Sophomores	yawn	and	sadly	eye	their	wrist
让	大二学生	打哈欠	和	令人遗憾的是	眼睛	他们的	手腕

就让大二学生打着哈欠，悲伤地看着自己的手腕吧。

['wɑːtʃɪz] .
Watches .
手表 .

手表。

[hɪəz] [wʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] .
Here's **one** **who** **knows** **what** **he** **has** **missed** .
这里是 一 WHO 知道 什么 他 有 错过 .

他知道自己错过了什么。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][bɑːks] .
To - **day** **I** **found** **a** **letter** **in** **my** **box** .
到 - 天 我 成立 一个 信 在 我的 盒子 .

今天我在邮箱里发现了一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .
It **bore** **his** **mark** .
它 钻孔 他的 标记 .

上面有他的印记。

[haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi] [sɔːt]
How **eagerly** **he** **sought**
如何 急切地 他 寻求

他多么渴望寻找

['wɪzdəm] .
Wisdom .
智慧 .

智慧。

[jet] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['flɑːks]
Yet **on** **the** **Campus** **there** **are** **flocks**
然而 在 这 校园 那里 是 羊群

然而，校园里却有成群的鸟儿。

[ʌv; əv] ['stjʊdnts] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] [lest] [ðeɪ] [biː; bi] [tɔːt] .
Of **students** **fighting** **hard** **lest** **they** **be** **taught** .
的 学生 斗争 难的 免得 他们 是 教授 .

学生们拼命抵抗，不愿接受教育。

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'kwest] — - [twʌz] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] !
I **knew** **his** **old** **request** **—** **'** **Twas** **not** **the** **same** **!**
我 知道 他的 老的 要求 — - 那是 不是 这 相同的 !

我知道他以前的要求——“那不一样了！”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ten] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvərd] [geɪm] .
He **wished** **ten** **tickets** **for** **the** **Harvard** **game** .
他 希望 十 门票 为了 这 哈佛大学 游戏 .

他想要十张哈佛大学比赛的门票。

[frʌm; frəm] “ ['laɪrə]['liːvaɪz] , ” [baɪ]['edwərd] [blɪs] [riːd] , ([praɪs] , $1 . -) , ['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] 25th
From **“** **Lyra** **Levis** **,** **”** **by** **Edward** **Bliss** **Reed** **,** **(** **Price** **,** **$1** **.** **00** **)** **,** **published** **October** **25th**
从 “ 莱拉 李维斯 , ” 经过 爱德华 极乐 芦苇 , (价格 , $1 . -) , 已发布 十月 25th
, [baɪ]
, **by**
, 经过

摘自爱德华·布利斯·里德所著《莱拉·莱维斯》（售价1美元），10月25日出版。

[jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
YALE **UNIVERSITY** **PRESS**
耶鲁大学 大学 按

耶鲁大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神